



Presse- und Informationsamt  
der Bundesregierung

# Chancen durch Integration

Ratgeber für Familien

## Uyum ile gelen fırsatlar

Ailelere rehber bilgiler

**Information, Beratung, Hilfe für Zuwanderinnen und Zuwanderer  
Göçmenler için bilgi, danışma, yardım**



forum integration  
**Wir machen mit.**

# Chancen durch Integration

Ratgeber für Familien

# Uyum ile gelen fırsatlar

Ailelere rehber bilgiler

**Information, Beratung, Hilfe für Zuwanderinnen und Zuwanderer  
Göçmenler için bilgi, danışma, yardım**



## Unser aller Land

Liebe Leserin, lieber Leser, liebe Familien,



der „Ratgeber für Familien“ gibt Ihnen einen Überblick über staatliche und nichtstaatliche Leistungen in Deutschland sowie Hinweise auf Ansprechpartner, Zuständigkeiten und weiterführende Informationen. Er zeigt, welche Rechte Sie in unserem Land haben und welche Pflichten für Sie gelten.

Das Zusammenleben in einer staatlichen Gemeinschaft ist ein Geben und Nehmen. Die Gesellschaft erwartet von Ihnen, dass Sie die Chancen und Möglichkeiten wahrnehmen, die

Ihnen unser Land gibt: Schicken Sie Ihre Kinder in den Kindergarten, sorgen Sie dafür, dass sie die deutsche Sprache lernen, regelmäßig am Unterricht teilnehmen und einen qualifizierten Abschluss machen. Denn ein guter Abschluss ist wichtig, um eine Ausbildungsstelle oder einen Studienplatz zu bekommen und einen ordentlichen Beruf ergreifen zu können.

## Bu ülke hepimizin

Sevgili okurlar ve sevgili aileler,

“Ailelere rehber bilgiler” sizlere, Almanya’da devlet tarafından ve devlet dışı sağlanan yardımlara genel bir bakış sunarak muhataplarınız ve yetki alanlarını tanıtır ve daha kapsamlı bilgiler verir. Ülkemizde hangi haklara sahip olduğunuzu ve sizin için hangi yükümlülüklerin geçerli olduğunu gösterir.

Devlet oluşumlu bir toplulukta birlikte yaşamak, vermek ve almaktan ibarettir. Toplum sizden, ülkemizin size verdiği fırsatları ve olanakları değerlendirmenizi beklemektedir: Çocuklarınızı çocuk yuvasına gönderin, Almancayı öğrenmelerini, derslere düzenli olarak katılmalarını ve vasıflı bir diploma almalarını sağlayın. Çünkü meslek eğitim yeri bulabilmek ya da üniversite eğitimine başlayabilmek ve düzgün bir meslek sahibi olabilmek için iyi bir diploma almak önemlidir.

Jede Bürgerin und jeder Bürger hat in unserem Land die gleichen Chancen und Rechte – und soll sie auch nutzen. „Jeder ist seines Glückes Schmied“, sagt ein deutsches Sprichwort. Es ist also vor allem Eigeninitiative gefragt. Doch die Voraussetzungen sind nicht für jeden und nicht zu jeder Zeit gleich. Darum gibt es zahlreiche Formen der Unterstützung. Dies ist ein Wesensmerkmal unserer Gesellschaft: die Solidarität der Starken mit den Schwachen und die Hilfe in Notlagen. Zu den Schwächsten der Gesellschaft gehören die Kinder. Darum ist es entscheidend, dass Sie als Eltern die Möglichkeiten nutzen, die unser Land Ihren Kindern bietet.

Ich möchte Sie dabei unterstützen, sich selbst und Ihre Familie dauerhaft und erfolgreich in die deutsche Gesellschaft zu integrieren. Dazu brauche ich Ihre tatkräftige Mitwirkung. Besonders wichtig ist, dass alle hier lebenden Mitglieder Ihrer Familie die deutsche Sprache lernen. Nur so können Sie sich in unserem Land zu Hause fühlen. Machen Sie sich mit den Grundzügen unserer Kultur, Geschichte und Rechtsordnung vertraut. Schließen Sie Freundschaft mit dem Land, in dem Sie nun leben. Die Teilnahme an einem Integrationskurs wird Ihnen dabei helfen.

Viele Probleme lassen sich lösen, wenn Sie die Initiative ergreifen – auch und gerade im Interesse Ihrer Kinder, für deren Glück Sie die Verantwortung tragen. Nehmen Sie die Beratungs- und Förderungsangebote wahr. Scheuen Sie sich nicht, darüber hinaus Freunde, Nachbarn, Bekannte anzusprechen, die Deutsche sind oder bereits länger in Deutschland leben; sie können Ihnen ebenfalls wertvolle Hinweise geben.



Dr. Angela Merkel  
Bundeskanzlerin

Ülkemizde vatandaşların hepsi eşit fırsat ve haklara sahiptir – ve bunları değerlendirmelidir de. Bir Alman atasözü “Herkes kendi mutluluğunu kendi yaratır” der. Yani en çok, inisiyatifi ele almanız beklenir. Ama şartlar herkes için ve her zaman eşit değildir. Bu nedenden ötürü çok çeşitli destek olanakları vardır. Bu, toplumumuzun önemli bir özelliğidir: Güçlülerin, güçsüz olanla dayanışması ve zor durumlarda yardım elinin uzatılması. Çocuklar, toplumun en güçsüzleri arasındadırlar. Bundan ötürü anne babalar olarak sizlerin, ülkemizin çocuklarınıza sunduğu olanakları kullanmanız çok önemlidir.

Kendinizin ve ailenizin kalıcı ve başarılı bir şekilde Alman toplumuna uyum sağlaması yolunda sizi desteklemek istiyorum. Bunun için yoğun katkınıza ihtiyacım var. Ailenizin burada yaşayan bütün fertlerinin Almancayı öğrenmeleri özellikle önemlidir. Ancak bu şekilde kendinizi ülkemizde evinizde hissedebilirsiniz. Kültürümüzün, tarihimizin ve hukuk sistemimizin ana hatlarını tanıyın. Şimdi yaşadığınız ülke ile dostluk bağlarını geliştirin. Bir uyum kursuna katılmanız size bu yolda yardımcı olacaktır.

İnisiyatifi ele alırsanız bir çok sorun çözülebilecektir, ki bu özellikle de, mutlu olmaları için sorumluluk taşıdığınız çocuklarınızın iyiliği için olacaktır. Danışmanlık ve teşvik olanaklarından faydalanın. Bunun ötesinde, Alman ya da uzun zamandır Almanya’da yaşayan dostlarınıza, komşularınıza ve tanıdıklarınıza danışmaktan çekinmeyin. Onlar da değerli önerilerde bulunabilirler.



Dr. Angela Merkel  
Federal Almanya Başbakanı

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Eltern,



wie Sie sind viele Menschen in den letzten Jahrzehnten nach Deutschland zugewandert. Heute stammt nahezu jeder fünfte Einwohner Deutschlands und jedes dritte Kind unter sechs Jahren aus einer Zuwandererfamilie.

Die Bundesregierung will daher in allen Bereichen und auf allen Ebenen der Politik noch mehr für die Integration von Zuwanderinnen und Zuwanderern tun. Besonders wichtig sind dabei Kinder, Jugendliche und Familien. Denn gerade in den Familien entscheidet sich häufig, ob Integration gelingt. Sie als Eltern stellen die entscheidenden Weichen für die Entwicklung Ihrer Kinder und tragen damit eine große Verantwortung.

Diese Broschüre will Ihnen dabei helfen, Unterstützung bei der Kindererziehung und in Ausbildungsfragen, beim manchmal schwierigen Eingewöhnungsprozess sowie bei daraus entstehenden familiären Konflikten zu finden. Sie gibt Ihnen Informationen über entsprechende Hilfen, Angebote und Ansprechpartner bei staatlichen und kommunalen Stellen sowie bei den freien Trägern. Ich bin sicher, diese Informationen erleichtern es Ihnen und Ihren Familien, sich in Deutschland schnell zurechtzufinden.

Prof. Dr. Maria Böhmer  
Staatsministerin bei der Bundeskanzlerin  
Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge  
und Integration

Sevgili okurlar, sevgili anne ve babalar,

Sizin gibi bir çok insan geçtiğimiz onlarca yıl boyunca Almanya'ya göç etti. Günümüzde Almanya'da yaşayan nerdeyse her beş kişiden biri ve altı yaşından küçük her üç çocuktan biri göçmen bir aileden gelmektedir.

Bu nedenden ötürü Federal Hükümet siyasetin her alanında ve her düzeyinde göçmenlerin uyumu için daha çok çalışmak istemektedir. Bu bağlamda çocuklar, gençler ve aileler özellikle önemlidirler. Çünkü uyum sürecinin başarılı olup olmayacağını çoğu zaman aile belirlemektedir. Anne ve babalar olarak sizler, çocuklarınızın gelişmesi için belirleyici köşe taşlarını koyarak büyük bir sorumluluk taşımaktasınız.

Bu broşür size, çocuklarınızı yetiştirirken ve eğitim konularında, bazen zorlu geçen uyum sürecinde ve de bunun neden olduğu ailevi uyumsuzluklarda destek bulmanız için yardımcı olmayı amaçlamakta ve size devlet ya da yerel merciler ya da bağımsız kuruluşlar üzerinden sağlanan söz konusu yardımlar, olanaklar ve muhataplarla ilgili bilgileri aktarmaktadır. Bu bilgilerin sizin ve ailenizin Almanya'ya hızlı bir şekilde alışabilmesini kolaylaştıracağından eminim.

Prof. Dr. Maria Böhmer  
Federal Almanya Başbakanı nezdinde Devlet Bakanı  
Almanya Federal Hükümeti Göç, Mülteci ve Uyum Görevlisi

## Inhalt

<b>1. Integrationsförderung</b>	
1.1 Erste Beratung für Neuankömmlinge .....	14
1.2 Integrationskurs .....	20
1.3 Frauenkurs, Sprachkurs .....	24
1.4 Frühe Sprachförderung von Kindern .....	28
1.5 Jugendförderung .....	30
1.6 Staatsangehörigkeitsrecht und Einbürgerung .....	34
<b>2. Gesundheitsvorsorge, Früherkennung, Schwangerschaft, Mutterschutz</b>	
2.1 Gesundheitsvorsorge, Früherkennung, Impfung .....	38
2.2 Schwangerschaftsberatung .....	42
2.3 Schwangerschaftsvorsorge .....	50
2.4 Mutterschutz .....	52
<b>3. Elterngeld, Elternzeit, Kindergeld</b>	
3.1 Elterngeld .....	56
3.2 Elternzeit .....	62
3.3 Kindergeld .....	64
3.4 Kinderzuschlag .....	68
3.5 Unterhaltsvorschuss .....	72
<b>4. Kindertagesbetreuung, vorschulische Angebote</b>	
4.1 Kindertagesbetreuung .....	78
4.2 Vorschulische Angebote .....	84
<b>5. Schule, Studium, Erwachsenenbildung</b>	
5.1 Schulpflicht, Schularten .....	86
5.2 Studium, Studiengebühr .....	92
5.3 Staatliche Ausbildungsförderung (BAföG) .....	94
5.4 Anerkennung von Zeugnissen .....	98
5.5 Erwachsenenbildung .....	100

## İçindekiler

<b>1. Uyum teşvikleri</b>	
1.1 Yeni gelenler için ilk danışma hizmeti .....	15
1.2 Uyum kursu .....	21
1.3 Kadınlara yönelik kurslar, dil kursu .....	25
1.4 Çocuklara yönelik erken dil teşviki .....	29
1.5 Gençlere yönelik teşvik .....	31
1.6 Vatandaşlık mevzuatı ve vatandaşlığa geçiş .....	35
<b>2. Sağlık önlemleri, erken teşhis, hamilelik, anneliğin korunması</b>	
2.1 Sağlık önlemleri, erken teşhis, aşı .....	39
2.2 Hamilelikte danışmanlık .....	43
2.3 Hamilelik önlemleri .....	51
2.4 Anneliğin korunması .....	53
<b>3. Ebeveyn parası, ebeveyn zamanı, çocuk parası</b>	
3.1 Ebeveyn parası .....	57
3.2 Ebeveyn zamanı .....	63
3.3 Çocuk parası .....	65
3.4 Çocuk zammı .....	69
3.5 Nafaka avansı .....	73
<b>4. Çocuklara gündüz bakım hizmeti, okul öncesi olanaklar</b>	
4.1 Çocuklara gündüz bakım hizmeti .....	79
4.2 Okul öncesi olanaklar .....	85
<b>5. Okul, yüksek öğrenim, yetişkinlere yönelik eğitim</b>	
5.1 Zorunlu eğitim, okul türleri .....	87
5.2 Yüksek öğrenim, yüksek öğrenim ücreti .....	93
5.3 Devlet tarafından sağlanan eğitim teşviki (BAföG) .....	95

## 6. Berufsberatung, Berufsausbildung, Arbeitsplatz

6.1	Berufsberatung .....	104
6.2	Arbeitsmöglichkeiten für Ausländer .....	108
6.3	Berufsausbildung, Ausbildungsförderung nach dem Sozialgesetzbuch III (SGB III) .....	110
6.4	Arbeitssuche, Arbeitsvermittlung .....	116
6.5	Jugendarbeitsschutz, Verbot der Kinderarbeit .....	118
6.6	Arbeitsrecht, Arbeitszeit, Arbeitsschutz .....	120
6.7	Anerkennung von beruflichen Dokumenten .....	124
6.8	Berufliche Weiterbildung für Akademikerinnen und Akademiker .....	126
6.9	Selbstständigkeit .....	128

## 7. Krankheit, Behinderung, Suchtgefahren

7.1	Gesetzliche und private Krankenversicherung .....	132
7.2	Kostenlose Familienkrankenversicherung .....	142
7.3	Hilfen für behinderte Menschen .....	144
7.4	Drogen- und Suchtberatung, Ess-Störungen .....	148
7.5	Aidsberatung .....	150
7.6	Aufmerksamkeitsdefizit/Hyperaktivität ADHS .....	154

## 8. Wohnen

8.1	Wohngeld .....	156
8.2	Mieterschutz .....	158
8.3	Sozialwohnung .....	160

## 9. Schutz vor und in Notlagen

9.1	Arbeitslosenversicherung, Arbeitslosengeld I nach dem Sozialgesetzbuch III (SGB III) .....	164
9.2	Arbeitslosengeld II nach dem Sozialgesetzbuch II (SGB II) ..	168
9.3	Gesetzliche Unfallversicherung .....	170
9.4	Private Absicherung, Haftpflicht .....	172
9.5	Sozialhilfe .....	174
9.6	Gesetzliche Rentenversicherung .....	176

5.4	Karnelerin resmi olarak tanınması .....	99
5.5	Yetişkinlere yönelik eğitim .....	101

## 6. Meslek danışmanlığı, meslek eğitimi, istihdam yeri

6.1	Meslek danışmanlığı .....	105
6.2	Yabancılar için iş olanakları .....	109
6.3	Meslek eğitimi, Sosyal Yasa III (SGB III)'e göre meslek eğitimi teşviki .....	111
6.4	İş arama, iş bulmada aracılık .....	117
6.5	Gençlere yönelik iş güvenliği, çocuk işçiliğinin yasaklanması .....	119
6.6	İş hukuku, çalışma saatleri, iş güvenliği .....	121
6.7	Mesleki belgelerin resmi olarak tanınması .....	125
6.8	Akademisyenlere yönelik meslek içi eğitim .....	127
6.9	Serbest çalışma .....	129

## 7. Hastalık, engelli olmak, madde bağımlılığı riskleri

7.1	Yasal ve özel hastalık sigortası .....	133
7.2	Ücretsiz aile hastalık sigortası .....	143
7.3	Engelli insanlara yönelik yardımlar .....	145
7.4	Uyuşturucu ve madde bağımlılığı ile ilgili danışmanlık, beslenme bozuklukları .....	149
7.5	Aids danışmanlığı .....	151
7.6	Odaklanma yetersizliği/hiperaktivite ADHS .....	155

## 8. İkamet etmek

8.1	Kira yardımı .....	157
8.2	Kiracı güvenliği .....	159
8.3	Sosyal konutlar .....	161

## 9. Acil durumlara karşı ve önleyici güvenlik tedbirleri

9.1	İşsizlik sigortası, SGB III'e göre işsizlik parası I .....	165
-----	--	-----

9.7	Zusätzliche Altersvorsorge .....	178
9.8	Grundsicherung für Rentnerinnen und Rentner und Erwerbsunfähige, Pflege .....	184

## 10. Gleichberechtigung, Schutz vor Gewalt, Opferhilfe

10.1	Gleichberechtigung der Frau, Diskriminierungsverbot ....	188
10.2	Verbot der sexuellen Belästigung .....	192
10.3	Misshandlung in der Familie .....	194
10.4	Kinder- und Jugendschutz .....	198
10.5	Opferhilfe und Entschädigung .....	202

## 11. Verbraucherschutz

11.1	Preis- und Qualitätsvergleich, Verbraucherberatung .....	206
11.2	Haustürgeschäft und Internetkauf .....	208
11.3	Verbraucherkredite .....	210
11.4	Schuldnerberatung .....	212
11.5	Handyfallen I (Erwachsene).....	216
11.6	Handyfallen II (Kinder und Jugendliche) .....	220

## 12. Freizeit, Sport, Medien

12.1	Kultur für alle .....	224
12.2	Sport und Musik .....	226
12.3	Medien .....	228
12.4	Internet .....	232

9.2	SGB II'ye göre işsizlik parası II .....	169
9.3	Yasal kaza sigortası .....	171
9.4	Özel güvence, mali sorumluluk .....	173
9.5	Sosyal yardım .....	175
9.6	Yasal emeklilik sigortası .....	177
9.7	Yaşlılık ek sigortası .....	179
9.8	Emekliler ve çalışma yetisi olmayanlara temel güvence, bakım .....	185

## 10. Eşit muamele, şiddete karşı koruma, mağdurlara yardım

10.1	Kadın erkek eşitliği, ayrımcılık yasağı .....	189
10.2	Cinsel taciz yasağı .....	193
10.3	Aile içi kötü muamele .....	195
10.4	Çocukların ve gençlerin korunması .....	199
10.5	Mağdurlara yardım ve tazminat .....	203

## 11. Tüketici güvenliği

11.1	Fiyat ve kalite karşılaştırması, tüketici danışmanlığı .....	207
11.2	Kapı önü ve internet alışverişleri .....	209
11.3	Tüketici kredileri .....	211
11.4	Borçlu danışmanlığı .....	213
11.5	Cep telefonu tuzakları I (yetişkinler) .....	217
11.6	Cep telefonu tuzakları II (çocuklar ve gençler) .....	221

## 12. Boş zamanlar, spor, medya

12.1	Herkes için kültür .....	225
12.2	Spor ve müzik .....	227
12.3	Medya .....	229
12.4	İnternet .....	233





# 1.

## Integrationsförderung

### 1.1 Erste Beratung für Neuankömmlinge

Wenn Sie gerade nach Deutschland gekommen sind und dauerhaft hier leben wollen, laden wir Sie ein, am gesellschaftlichen Leben in Deutschland teilzunehmen. Als Erstes bitten wir Sie, die deutsche Sprache zu erlernen. Die deutsche Sprache öffnet Ihnen viele Türen, die Ihnen sonst verschlossen bleiben. Scheuen Sie sich nicht, mit den Einheimischen deutsch zu sprechen, wo immer Sie können. Und geben Sie auch Ihren Kindern so früh wie möglich die Chance, die deutsche Sprache zu erlernen! Machen Sie sich und Ihre Kinder außerdem möglichst rasch vertraut mit den in Deutschland geltenden Normen und Werten. Rechtsordnung wie Werte können sich deutlich von denen Ihres Heimatlandes unterscheiden.

# 1.

## Uyum teşviki

### 1.1 Yeni gelenler için ilk danışmanlık hizmeti

Almanya'ya henüz yeni gelmiş ve burada kalıcı olarak yaşamak istiyorsanız, sizi Almanya'da toplumsal yaşama katılmaya davet ediyoruz. İlk önce sizden Almanca öğrenmenizi rica ediyoruz. Almanca, aksi takdirde kapalı kalacak bir çok kapının size açılmasını sağlayacaktır. Buralılarla, mümkün olan her durumda Almanca konuşmaktan çekinmeyin. Ve çocuklarınıza da mümkün olduğu kadar erken Almanca'yı öğrenme şansını tanıyın! Ayrıca çocuklarınızla birlikte bir an evvel Almanya'da geçerli normları ve değerleri tanıyın. Hukuk düzeni ve değerler kendi vatanınızdakilerden çok farklı olabilirler.

Wenn Sie oder Mitglieder Ihrer Familie Informationen und Rat-schläge benötigen, können Sie sich an die spezielle „Migrationserstberatung“ wenden. Sie wird von folgenden Verbänden der Freien Wohlfahrtspflege durchgeführt: Arbeiterwohlfahrt (AWO), Deutscher Caritasverband (Caritas), Diakonisches Werk (Diakonie) der Evangelischen Kirche in Deutschland (EKD), Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband, Deutsches Rotes Kreuz (DRK). Auch der Bund der Vertriebenen (BdV) hält Beratungsangebote vor.

Die Beraterinnen und Berater dort interessieren sich für Ihre Fragen. Sie helfen Ihnen, die Startschwierigkeiten zu bewältigen. Gemeinsam mit Ihnen entwickeln sie einen Plan, der Ihnen hilft, sich in Deutschland zurechtzufinden. Dabei stehen Ihre persönlichen Fähigkeiten und Kenntnisse im Mittelpunkt. Außerdem erfahren Sie in der Beratung, wo Sie Deutsch lernen oder Ihre Sprachkenntnisse verbessern können.

In den meisten Städten und Landkreisen gibt es spezielle Beratungsstellen für Immigranten. Die meisten Rathäuser haben ein Büro, das ausschließlich für Informationen über Fragen zuständig ist, die Sie und Ihre Familie interessieren könnten.

Die wichtigsten Informationsschriften sind außerdem zweisprachig. Das hat für Sie den Vorteil, dass Sie für jeden Begriff in Ihrer Sprache gleich den richtigen deutschen Begriff vorfinden. Das wird Ihnen den Umgang mit den Behörden und das Zurechtfinden in Deutschland erleichtern. Darüber hinaus sind fast alle wichtigen Broschüren auch im Internet zu lesen.

Sizin ya da aile fertlerinizin bilgi ve öneri gereksinimiz olursa, “Migrationserstberatung” adı altında sunulan, göçmenlere özel ilk danışma hizmetinden faydalanabilirsiniz. Bu hizmet aşağıda sıralı serbest hayır kurumları tarafından sunulmaktadır: Türk Danış – Arbeiterwohlfahrt (AWO), Deutscher Caritasverband (Caritas), Almanya Protestan Kilisesi (EKD)’ne bağlı Diakonisches Werk (Diakonie), Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband, Deutsches Rotes Kreuz (DRK). Bund der Vertriebenen (BdV) de danışmanlık hizmetleri vermektedir.

Bu kurumlardaki danışmanlar sorularınıza ilgi duyarak, başlangıçta olan zorlukların üstesinden gelmenize yardım ederler. Almanya’da yolunuzu bulmanıza yardımcı olacak bir planı sizinle birlikte geliştirirler. Bunu yaparken, sizin kişisel becerileriniz ve bilgilerinizden hareket ederler. Ayrıca danışma görüşmesinde Almancayı nerede öğrenebileceğinize, ya da dil bilgilerinizi nasıl iyileştirebileceğinize dair bilgi edinirsiniz.

Çoğu il ve ilçelerde göçmenlere özel danışma merkezleri bulunur. Belediyelerin çoğunda sadece, sizi ve ailenizi ilgilendirebilecek konular hakkında bilgi vermekle görevli bürolar vardır.

Ayrıca en önemli bilgilendirici yayınlar iki dilde hazırlanmaktadır. Bunun sizin için sağladığı avantaj, kendi dilinizde her kavramın Almanca doğru karşılığını bulabilmektir. Böylece gerek resmi makamlarla ilişkileriniz, gerek Almanya’da yolunuzu bulmanız açısından kolaylık sağlanmış olur. Bunun ötesinde hemen her önemli broşürü internet üzerinden de okuyabilirsiniz.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Ausländerbehörden. Kirchliche Einrichtungen, Sozialverbände, Träger der Freien Wohlfahrtspflege, Bund der Vertriebenen  
Alle Anschriften finden Sie im Internet unter [www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de) oder [www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)

**Überregional:** Bundesamt für Migration und Flüchtlinge  
90343 Nürnberg  
Telefon: 09 11 943-6390  
Fax: 09 11 943-5007  
E-Mail: [info.buerger@bamf.bund.de](mailto:info.buerger@bamf.bund.de)  
Internet: [www.bamf.de](http://www.bamf.de)  
[www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de)

Bundesministerium des Innern

Alt-Moabit 101 D, 10559 Berlin

Telefon: 030 18 681-0

Fax: 030 18 681-2926

E-Mail: [poststelle@bmi.bund.de](mailto:poststelle@bmi.bund.de)

Internet: [www.bmi.bund.de](http://www.bmi.bund.de)

**Broschüren:** „Willkommen in Deutschland. Informationen für Zuwanderer“ (enthält drei Beihefte: „Integrationskurs“, „Spätaussiedler“, „Anschriften“ – Bestellnummern Deutsch BMI06317, Türkisch BMI06318, Polnisch BMI06319, Russisch BMI06320, Englisch BMI06321, Arabisch BMI06322)

Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung

Postfach 48 10 09, 18132 Rostock

Telefon: 0180 5 778090\*

Fax: 0180 5 778094\*

E-Mail: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)

Internet: [www.zuwanderung.de](http://www.zuwanderung.de)

(Onlinebestellung und Download)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi: Yabancılar daireleri. Kilişeye bağılı kuruluşlar, sosyal dernekler, serbest hayır kurumları, Bund der Vertriebenen.  
Tüm adresleri İnternet'te [www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de); [www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de) adresleri üzerinden bulabilirsiniz.

**Almanya genelinde:** Bundesamt für Migration und Flüchtlinge  
90343 Nürnberg

Telefon: 09 11 943-6390

Faks: 09 11 943-5007

E-posta: [info.buerger@bamf.bund.de](mailto:info.buerger@bamf.bund.de)

İnternet: [www.bamf.de](http://www.bamf.de)

[www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de)

Bundesministerium des Innern

Alt Moabit 101 D, 10559 Berlin

Telefon: 030 18 681-0

Fax: 030 18 681-2926

E-posta: [poststelle@bmi.bund.de](mailto:poststelle@bmi.bund.de)

İnternet: [www.bmi.bund.de](http://www.bmi.bund.de)

**Broşürler:**

“Almanya'ya hoşgeldiniz; Göçmenler için bilgiler” (Broşürün 3 eki bulunmaktadır: “Uyum kursu”, “Alman asıllı göçmenler”, “Adresler” – Sipariş numaraları: Almanca BMI06317; Türkçe BMI06318; Lehçe BMI06319; Rusça BMI06320; İngilizce BMI06321; Arapça BMI06322)

Sipariş Adresi: Publikationsversand der Bundesregierung

Postfach 48 10 09, 18132 Rostock

Telefon: 0180 5 778090\*

Faks: 0180 5 778094\*

E-posta: [Publikationen@bundesregierung.de](mailto:Publikationen@bundesregierung.de)

İnternet: [www.zuwanderung.de](http://www.zuwanderung.de)

(elektronik sipariş ve indirme)

\* 0180 5 ön numarasında Almanya içi sabit aramada genel olarak dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 1.2 Integrationskurs

Wenn Sie oder Ihre Familienmitglieder seit dem 1. Januar 2005 nach Deutschland zugewandert sind, haben Sie einen Anspruch auf Teilnahme an einem Integrationskurs. Dieser Anspruch gilt zwei Jahre.

Der Integrationskurs umfasst grundsätzlich einen „Sprachkurs“ mit 600 Unterrichtsstunden und einen „Orientierungskurs“ mit 30 Unterrichtsstunden (künftig 45 Unterrichtsstunden). Im Sprachkurs lernen Sie, sich in alltäglichen Situationen zu verständigen, zum Beispiel beim Einkaufen, in öffentlichen Verkehrsmitteln, beim Kontakt mit Behörden und am Arbeitsplatz. Sie können sich schneller und besser in Deutschland zurechtfinden. Der anschließende Orientierungskurs vermittelt Ihnen Informationen über die deutsche Kultur, Geschichte und Rechtsordnung. Sie erfahren viel Wissenswertes über das Leben in Deutschland, über das demokratische System und über die Werte, die für uns von grundlegender Bedeutung sind.

Wenn Sie bereits über ausreichende Deutschkenntnisse verfügen, haben Sie keinen Anspruch auf Teilnahme an einem Sprachkurs, sind jedoch zur Teilnahme am Orientierungskurs und am Abschluss-test berechtigt. Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene, die noch eine Schule besuchen, können nicht an Integrationskursen teilnehmen.

Sind Sie schon vor dem 1. Januar 2005 eingereist, können Sie einen Antrag beim Bundesamt für Migration und Flüchtlinge stellen, um am Integrationskurs teilnehmen zu dürfen. Voraussetzung ist, dass noch Kursplätze frei sind. Das gilt auch für Bürgerinnen und Bürger der Europäischen Union.

Wer künftig vom Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende oder der Ausländerbehörde dazu aufgefordert wird, muss an einem Integrationskurs teilnehmen. Ob Sie einen Integrationskurs besuchen können oder müssen, erfahren Sie bei Ihrer Ausländerbehörde.

## 1.2 Uyum kursu

Siz ya da aile fertleriniz 1.1.2005'den itibaren Almanya'ya göç etmişseniz, bir uyum kursuna katılma hakkınız vardır. Bu hakkınız iki yıl süreyle geçerlidir.

Uyum kursu temel olarak azami 600 ders saatinden oluşan bir “dil kursunu” ve 30 ders saatinden oluşan bir “yönlendirme kursunu” kapsamaktadır (gelecekte 45 ders saati). Dil kursunda, günlük durumlarda anlaşabilmeyi öğreniyorsunuz. Örneğin alışverişte, toplu taşıma araçlarında, resmi makamlarla olan temaslarınızda ve iş yerinizde. Almanya'da daha çabuk ve daha iyi yolunuzu bulabileceksiniz. Ardından verilen yönlendirme kursu size, Alman kültürü, tarihi ve hukuk düzeni üzerine bilgiler aktarır. Almanya'da yaşam, demokratik sistem ve bizler için temel öneme sahip değerler üzerine birçok değerli bilgi edirsiniz.

Hali hazırda yeterli Almanca bilgisine sahipseniz bir dil kursuna katılma hakkınız olmaz ancak, yönlendirme kursuna ve bitirme testine katılabilirsiniz. Henüz bir okula devam eden çocuklar, gençler ve genç yetişkinler uyum kurslarına katılamazlar.

1 Ocak 2005'den önce Almanya'ya gelmişseniz, Federal Göç ve Mülteciler Dairesi (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge)'ne dilekçe vererek uyum kursuna katılma talebinde bulunabilirsiniz. Katılmanıza izin verilmesi için, henüz boş kurs yerinin olması gerekmektedir. Bu, Avrupa Birliği vatandaşları için de geçerlidir.

Bundan böyle, iş arayanlar için temel güvence sağlayan kurumlar veya Yabancılar Dairesi tarafından uyum kursuna katılmaları talep edilenlerin kursa katılması gerekmektedir. Bir uyum kursuna katılıp katılmayacağınızı ya da katılmak zorunda olup olmadığınıza bağlı olduğunuz yabancılar dairesinden öğrenebilirsiniz. Orada, kursa katılmak üzere hak sahibi olduğunuzu kanıtlayan bir belge ve kursları sunan kurumlarla ilgili bir adres listesi de verilir. Kurs

Dort erhalten Sie auch einen Berechtigungsschein zur Kursteilnahme und eine Liste mit Anbietern. Am Ende des Kurses wird eine Prüfung abgelegt. Wer den Kurs erfolgreich abschließt, wird auf seinen Antrag hin früher eingebürgert.

Ihr Eigenanteil für den Integrationskurs beträgt einen Euro pro Stunde, den Sie selbst zahlen müssen. Wenn Sie von der Sozialhilfe oder Arbeitslosengeld II leben, werden die Kosten vom Staat übernommen. Auch Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler und ihre Ehepartner dürfen kostenlos teilnehmen.

Wichtig: Hat die Ausländerbehörde Sie verpflichtet, an einem Integrationskurs teilzunehmen und Sie verweigern die Teilnahme, besteht die Gefahr, dass Ihre Aufenthaltserlaubnis nicht verlängert wird. Außerdem kann das Arbeitslosengeld II gekürzt werden.

Neben allgemeinen Integrationskursen gibt es Kurse für Eltern, für Frauen und für junge Menschen zwischen 18 und 27 Jahren. Außerdem werden Alphabetisierungskurse angeboten.

Darüber hinaus gibt es weitere Möglichkeiten, Ihre Deutschkenntnisse zu verbessern. Preiswert sind zumeist die Kurse der Volkshochschulen und anderer gemeinnütziger Anbieter. Auch kommerzielle Sprachschulen bieten Deutschkurse an. Sie finden sie in den „Gelben Seiten“, dem Telefonbuch für Unternehmen und Anbieter von Dienstleistungen, unter „Sprachschulen“ oder im Internet.

sonunda bir sınava girilir. Kursu başarı ile bitirenler başvuruları üzerine vatandaşlığa daha erken geçebilirler.

Uyum kursuna katkı payınız, saatte 1 avrodur ve bunu sizin ödemeniz gerekmektedir. Eğer geçiminizi sosyal yardım ya da işsizlik parası II üzerinden sağlıyorsanız, masraflar devlet tarafından üstlenilir. Alman asıllı göçmenler ve eşleri de kurslara ücret ödemedi katılabilirler.

Önemli: Yabancılar dairesi, uyum kursuna katılmanızı talep eder ve siz katılmayı reddederseniz, oturma izninizin uzatılmama tehlikesi bulunur. Ayrıca işsizlik parası II de kesintiye uğrayabilir.

Genel uyum kurslarının yanı sıra anne ve babalar, kadınlar ve 18 ile 27 yaş arasındaki genç insanlara yönelik kurslar da vardır. Ayrıca okuma yazma kursları da sunulmaktadır.

Bunun ötesinde Almanca bilgilerinizi iyileştirmek için daha başka olanaklar da bulunmaktadır. “Volkshochschule” (Halk Yüksek Okulları)’nin ve diğer kamu kuruluşlarının kurslarının fiyatları çoğunlukla uygundur. Ticari amaçlı çalışan dil okulları da Almanca kursları sunmaktadırlar. Bunları, işletmelerin ve hizmet sunanların telefon numaralarını içeren “Gelbe Seiten” (Altın Rehber) ’de, “Sprachschulen” (dil okulları) başlığı altında ya da İnternet üzerinden bulabilirsiniz.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Ausländerbehörden

**Überregional:** Bundesministerium des Innern  
Alt-Moabit 101 D, 10559 Berlin  
Telefon: 030 18 681-0  
Fax: 030 18 681-2926  
E-Mail: [poststelle@bmi.bund.de](mailto:poststelle@bmi.bund.de)  
Internet: [www.bmi.bund.de](http://www.bmi.bund.de)  
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge  
90343 Nürnberg  
Telefon: 0911 943-6390  
Fax: 0911 943-5007  
E-Mail: [info.buerger@bamf.bund.de](mailto:info.buerger@bamf.bund.de)  
Internet: [www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de)

**Broschüren:** „Willkommen in Deutschland. Informationen für Zuwanderer“ (enthält drei Beihefte: „Integrationskurs“, „Spätaussiedler“, „Anschriften“ – Bestellnummern: Deutsch BMI06317, Türkisch BMI06318, Polnisch BMI06319, Russisch BMI06320, Englisch BMI06321, Arabisch BMI06322)  
Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
Telefon: 0180 5 778090\*  
Fax: 0180 5 778094\*  
E-Mail: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)  
Internet: [www.zuwanderung.de](http://www.zuwanderung.de)  
(Onlinebestellung und Download)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

### 1.3 Frauenkurs, Sprachkurs

Die Integrationskurse werden durch Frauenkurse ergänzt. Ehefrauen und Mütter haben häufig eine wichtige Funktion für den Verlauf und das Gelingen der Eingliederung von Familien ausländischer Herkunft. Die Kurse richten sich sowohl an ausländische Frauen, die schon länger in Deutschland leben, als auch an neu eingereiste ausländische Frauen. Deutschkenntnisse sind der Schlüssel zur Kommunikation. Sie werden meist auch für eine berufliche Tätigkeit

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi: Yabancılar daireleri  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium des Innern  
Alt Moabit 101 D, 10559 Berlin  
Telefon: 030 18 681-0  
Faks: 030 18 681-2926  
E-posta: [poststelle@bmi.bund.de](mailto:poststelle@bmi.bund.de)  
İnternet: [www.bmi.bund.de](http://www.bmi.bund.de)  
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge  
90343 Nürnberg  
Telefon: 0911 943-6390  
Faks: 0911 943-5007  
E-posta: [info.buerger@bamf.bund.de](mailto:info.buerger@bamf.bund.de)  
İnternet: [www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de)  
“Almanya’ya hoşgeldiniz; Göçmenler için bilgiler” (Broşürün 3 eki bulunmaktadır: “Uyum kursu”, “Alman asıllı göçmenler”, “Adresler” – Sipariş numaraları: Almanca BMI06317; Türkçe BMI06318; Lehçe BMI06319; Rusça BMI06320; İngilizce BMI06321; Arapça BMI06322)  
Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundesregierung, Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
Telefon: 01805 778090\*  
Faks: 01805 778094\*  
E-posta: [Publikationen@bundesregierung.de](mailto:Publikationen@bundesregierung.de)  
İnternet: [www.zuwanderung.de](http://www.zuwanderung.de)  
(elektronik sipariş ve indirme)

\* 0180 5 ön numarasında Almanya içi sabit aramada genel olarak dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.”

### 1.3 Kadınlara yönelik kurslar, dil kursu

Uyum kurslarını tamamlayıcı olarak kadınlara yönelik kurslar verilir. Eşlerden kadın ve anneler yabancı asıllı ailelerin topluma uyum süreçlerinin seyri ve başarısında çoğunlukla önemli bir role sahiptirler. Kurslar hem uzun zamandır Almanya’da yaşayan yabancı kadınlara, hem yeni gelen yabancı kadınlara hitap etmektedirler. Almanca dil bilgisi iletişimde kilit rol oynamaktadır ve çoğunlukla mesleki açıdan da gerekmektedir. Kadınlara yönelik bu ücretsiz kurslar, size

benötigt. Diese kostenlosen Frauenkurse führen Sie an die deutsche Sprache als Zweitsprache heran. Sie machen Sie unabhängiger in Beruf und Gesellschaft.

Die Inhalte der 20-stündigen Kurse werden mit den teilnehmenden Frauen abgesprochen. Neben der Sprache können Kenntnisse über die deutsche Gesellschaft vermittelt werden. Sie können mit dem Ziel durchgeführt werden, die Erziehungskompetenz zu stärken und bei der Alltagsbewältigung zu helfen. Jede Teilnehmerin darf maximal fünf Kurse (100 Stunden) besuchen. Die Kommunen bieten teilweise Deutschkurse für Mütter an.

Das Konzept „Mama lernt Deutsch“ beruht auf einer einfachen Idee: Der Sprachunterricht findet am Vormittag im Schulgebäude bzw. im Kindergarten der eigenen Kinder statt. Für die Zeit des Unterrichts werden jüngere Geschwisterkinder von Fachkräften betreut. Neben der Sprachförderung hilft der Kurs auch bei der Auswahl eines Berufs und der Vorbereitung auf einen Beruf. In der Regel führen die örtlichen Volkshochschulen die Kurse in Zusammenarbeit mit den Grundschulen oder Kindergärten durch.

Wenn Sie Ihre Deutschkenntnisse verbessern wollen, können Sie auch die preiswerten Kurse der Volkshochschulen und anderer gemeinnütziger Träger besuchen. Auch kommerzielle Sprachschulen bieten Deutschkurse an. Sie finden sie in den „Gelben Seiten“, dem Telefonbuch für Unternehmen und Anbieter von Dienstleistungen, unter „Sprachschulen“ oder im Internet.

Außerdem gibt es spezielle Projekte, die Ihnen helfen sollen, sich in Deutschland noch besser zurechtzufinden. Diese Projekte finden oft in Zusammenarbeit mit Vereinen, Volkshochschulen und Jugendclubs in Ihrer Nähe statt. Das gibt Ihnen die Möglichkeit, das gesellschaftliche Leben Ihres neuen Wohnortes zu entdecken und daran teilzuhaben.

ikinci dil olarak Almanca'yı tanıtır, mesleğinizde ve toplumda daha bağımsız olmanızı sağlarlar.

20 saatlik kursların içerikleri katılan kadınlarla görüşerek belirlenir. Dil bilgisinin yanı sıra Alman toplumu üzerine bilgiler aktarılabilir. Kurslar, kadınların çocuk yetiştirme yetisini güçlendirmek ve günlük işlerin üstesinden gelmeye destek olma hedefine hizmet edebilirler. Her katılan en fazla beş kursa (100 saat) gidebilir. Belediyeler kısmen annelere yönelik Almanca dil kursları vermektedirler.

“Anne Almanca öğreniyor” tasarımı basit bir fikirden yola çıkıyor: Dil dersi öğleden önceleri, katılanların kendi çocuklarının gittiği okul binasında ya da çocuk yuvasında yapılıyor. Daha küçük yaştaki kardeşlerin bakımı ise ders süresince özel görevliler tarafından üstleniliyor. Dil öğreniminin yanı sıra kurs, meslek seçiminde ve mesleğe hazırlanmaya da yardımcı oluyor. Genelde kurslar ilkokullar ya da çocuk yuvaları ile işbirliği içerisinde yerel Halk Yüksek Okulları tarafından veriliyor.

Almanca dil bilgilerinizi iyileştirmek isterseniz, siz de Halk Yüksek Okulları'nın ve diğer kamu kuruluşlarının sunduğu fiyatı uygun kurslara katılabilirsiniz. Ticari amaçlı çalışan dil okulları da Almanca kursları sunmaktadırlar. Bunları, işletmelerin ve hizmet sunanların telefon numaralarını içeren “Gelbe Seiten” (Altın Rehber) 'de, “Sprachschulen” (dil okulları) başlığı altında ya da internet üzerinden bulabilirsiniz.

Ayrıca, kendinizi Almanya'da daha da iyi hissetmenize yardımcı olmaları amaçlanan özel projeler bulunmaktadır. Bu projeler genelde yakınınızdaki dernekler, Halk Yüksek Okulları ve gençlik klüpleri ile işbirliği içerisinde gerçekleştirilmektedirler. Bu şekilde oturduğunuz yeni muhitinizdeki toplumsal yaşantıyı keşfetme ve paylaşma olanağınız doğar.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Migrationserstberatung, Jugendmigrationsdienst, Volkshochschulen, Hochschulen, Arbeiterwohlfahrt, Deutscher Caritasverband, Diakonisches Werk der Evangelischen Kirche in Deutschland, Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband, Deutsches Rotes Kreuz, Kulturzentren, Sprachschulen, Lokalzeitungen, Agentur für Arbeit bzw. Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende – Arbeitsgemeinschaften für Beschäftigung/Jobcenter/zugelassene kommunale Träger – bei Arbeitslosengeld II-Bezug (berufsbezogene Sprachförderung)

**Überregional:** Bundesamt für Migration und Flüchtlinge  
90343 Nürnberg  
Telefon: 0911 943-6390  
Fax: 0911 943-5007  
E-Mail: info.buerger@bamf.bund.de  
„Projektatlas“ unter www.integration-in-deutschland.de

## 1.4 Frühe Sprachförderung von Kindern

Die frühe Sprachförderung von Kindern, deren Eltern kein oder wenig Deutsch sprechen, ist wichtig. Je früher ein Kind Deutsch lernt und dabei von kompetenter Seite gefördert wird, desto leichter fällt es ihm. Einige Angebote beziehen in die Sprachförderung auch die Muttersprache der Eltern ein und fördern damit Mehrsprachigkeit der Kinder.

Informationen zur Sprachförderung und Sprachförderungsangebote werden durch öffentliche Stellen bekannt gemacht und angeboten. Auch in vielen Kindertagesstätten wird auf solche Angebote hingewiesen. Sprachförderung ist auch eine Aufgabe der Kindertagesstätten und der Grundschulen. Manchmal gibt es darüber hinaus spezielle Angebote, die deutsche Sprache zu erlernen, in die auch die Eltern mit einbezogen werden.

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi; Migrationserstberatung, Jugendmigrationsdienst, Volkshochschule, yüksek okullar, Arbeiterwohlfahrt, Deutscher Caritasverband, Almanya Protestan Kilisesi'ne bağlı Diakonisches Werk, Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband, Deutsches Rotes Kreuz, kültür merkezleri, dil okulları, yerel gazeteler, İş Ajansı veya iş arayanlara temel güvence ödemelerini sağlayan kurum, ya da istihdama yönelik çalışan Arbeitsgemeinschaft/Jobcenter gibi yetkili yerel kuruluşlar – işsizlik parası II alınması durumunda (mesleki açıdan gerekli dil teşviki).

**Almanya genelinde:** Bundesamt für Migration und Flüchtlinge  
90343 Nürnberg  
Telefon: 0911 943-6390  
Faks: 0911 943-50 07  
E-posta: info.buerger@bamf.bund.de  
www.integration-in-deutschland.de adresinden proje atlası

## 1.4 Çocuklara yönelik erken dil teşviki

Anne babaları hiç Almanca bilmeyen ya da az Almanca konuşan çocuklara yönelik erken dil teşviki verilmesi önemlidir. Çocuk, ne kadar erken Almanca öğrenir ve bu süreç esnasında yetkin bir şekilde teşvik edilirse, dili öğrenmesi bir o kadar kolay olacaktır. Sunulan bazı olanaklarda dil teşviki anne babaların ana dilleri de dikkate alınarak çocukların çok dilli olmaları desteklenmektedir.

Dil teşviki ve dil teşviki için sunulan olanaklarla ilgili bilgiler kamu kurum ve kuruluşları tarafından duyurulur ve aktarılırlar. Birçok çocuk yuvası da bu olanaklara dikkati çeker. Dil teşviki çocuk yuvalarının ve ilkokulların da görevleri arasındadır. Bazen bunun ötesinde Almanca'yı öğrenmeye yönelik ve anne ve babaları da içine alan özel olanaklar bulunmaktadır.



Informieren Sie sich vor Ort über die unterschiedlichen Möglichkeiten.

#### Weitere Informationen:

Am Wohnort:	Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Schulamt oder Jugendamt. Kindergärten, Grundschulen
Überregional:	Kultus-, Wissenschafts-, Bildungs- oder Schulministerien der Länder: Landesschulbehörden. Landeselternräte

## 1.5 Jugendförderung

Für Migrantinnen und Migranten im Alter von 12 bis 27 Jahren bieten die Jugendmigrationsdienste ein individuelles Beratungs- und Betreuungsangebot während und nach den Integrationskursen an. So wird ihre schulische, berufliche und soziale Integration gefördert. Kernpunkte sind die persönliche Begleitung und ein Integrationsplan. Außerdem helfen die Jugendmigrationsdienste bei Problemen und in Krisensituationen.

Spezielle Jugendprojekte setzen dort an, wo die Jugendlichen wohnen, wo möglicherweise Schwierigkeiten auftreten. Sie sollen den Jugendlichen helfen, die besonderen Schwierigkeiten zu überwinden, die auch durch das Leben in zwei Welten entstehen können. Die Projekte sollen die Jugendlichen an bestehende Einrichtungen und Vereine, z. B. Sportvereine und Jugendclubs, heranzuführen. Ihre sozialen Kompetenzen und ihr Selbstwertgefühl sollen gestärkt werden. Die Projekte sollen das interkulturelle Zusammenleben fördern, z. B. durch Begegnungen mit einheimischen Jugendlichen und anderen Migrantengruppen. Für junge Spätaussiedlerinnen und Spätaussiedler zwischen 16 und 27 Jahren gibt es spezielle Förderangebote.

Farklı olanaklarla ilgili bilgileri bulduğunuz yerel mercilerden edinin.

#### Daha çok bilgi:

Oturduğunuz yerde:	Belediye, il ya da ilçe idaresi: Okul dairesi ya da gençlik dairesi. Çocuk yuvaları, ilkokullar
Almanya genelinde:	Eyaletlerin eğitim, bilim, öğrenim ya da okul bakanlıkları: Eyalet okul mercileri. Eyalet veli temsilcilikleri

## 1.5 Gençlere yönelik teşvik

Gençlere yönelik göç danışmanlık hizmetleri 12 ile 27 yaş arasındaki göçmenlere uyum kursları esnasında ve sonrasında bireysel danışma ve refakat olanakları sunmaktadırlar. Bu şekilde kendilerinin okulda, mesleki açıdan ve sosyal yönden uyumları teşvik edilir. Programın ana özelliği, gençlere kişisel danışmanlık hizmetinin sunulması ve bir uyum planının hazırlanmasıdır. Gençlere yönelik göç danışmanlık hizmetleri sorunlar yaşandığında ve kriz durumlarında yardımcı olmaktadır.

Özel gençlik projeleri, gençlerin oturdukları ve olası zorlukların çıktığı yerden işe başlayarak ve gençlere iki dünyada yaşamaktan da ortaya çıkabilecek özel zorlukları yenmekte yardımcı olmayı amaçlamaktadırlar. Projeler gençlerin, var olan kuruluş ve dernekleri, örneğin spor derneklerini ve gençlik kulüplerini tanımalarını sağlamayı, sosyal yetilerini ve öz değer hislerini güçlendirmeyi amaçlamaktadırlar. Projeler, örneğin yerli gençlerle ve diğer göçmen gruplarıyla buluşturarak kültürler arası birlikte yaşamı teşvik etmeyi amaçlamaktadırlar. 16 ile 27 yaş grubu arasındaki Alman asıllı genç göçmenler için özel teşvik olanakları bulunmaktadır. Gençlerle yapılan proje çalışmalarında anne babalar yoğun bir şekilde dikkate alınmaktadırlar. Veli toplantılarında kendilerine okul diplomalarının önemi

In die Projektarbeit mit den Jugendlichen werden Eltern verstärkt einbezogen. Auf Elternabenden werden Sie über die Bedeutung von Schulabschlüssen und die Notwendigkeit Ihrer Mithilfe bei der Ausbildung Ihrer Kinder unterrichtet.

#### Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung. Träger der Jugendmigrationsdienste: Bundesarbeitsgemeinschaft Evangelische Jugendsozialarbeit e.V., Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V., Bundesarbeitsgemeinschaft Katholische Jugendsozialarbeit e.V., Internationaler Bund e.V., Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband, Deutsches Rotes Kreuz
- Überregional:** Bundesarbeitsgemeinschaft Jugendsozialarbeit  
Hohe Straße 73, 53119 Bonn  
Telefon: 0228 95968-0  
Fax: 0228 95968-30  
E-Mail: [info@bag-jugendsozialarbeit.de](mailto:info@bag-jugendsozialarbeit.de)  
Internet: [www.bag-jugendsozialarbeit.de](http://www.bag-jugendsozialarbeit.de)  
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
11018 Berlin  
Telefon: 030 18 555-0  
Fax: 030 18 555-4400  
E-Mail: [poststelle@bmfsfj.de](mailto:poststelle@bmfsfj.de)  
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge  
90343 Nürnberg  
Telefon: 0911 943-6390  
Fax: 0911 943-5007  
E-Mail: [info.buerger@bamf.bund.de](mailto:info.buerger@bamf.bund.de)  
Internet: [www.bamf.de](http://www.bamf.de)
- Broschüren:** „Lassen Sie sich beraten! Beratungsangebote für Neuzuwanderinnen und Neuzuwanderer“  
Bestellung: Bundesamt für Migration und Flüchtlinge  
Abteilung 3/Integration, Referat Informations- und Bürgerservice, 90343 Nürnberg  
E-Mail: [info.buerger@bamf.bund.de](mailto:info.buerger@bamf.bund.de)  
Internet: [www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)  
[www.jmd-portal.de](http://www.jmd-portal.de)  
„Projektatlas“ unter [www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de)

üzerine ve çocuklarının eğitime katkıda bulunmalarının gerekli olduğuna dair bilgi verilmektedir.

#### Daha çok bilgi:

- Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idareleri. Gençlere yönelik göçmenlik hizmetleri veren kurumlar: Bundesarbeitsgemeinschaft Evangelische Jugendsozialarbeit e.V., Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V., Bundesarbeitsgemeinschaft Katholische Jugendsozialarbeit e.V., Internationaler Bund e.V., Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband, Deutsches Rotes Kreuz
- Almanya genelinde:** Bundesarbeitsgemeinschaft Jugendsozialarbeit  
Hohe Straße 73, 53119 Bonn  
Telefon: 0228 95968-0  
Faks: 0228 95968-30  
E-posta: [info@bag-jugendsozialarbeit.de](mailto:info@bag-jugendsozialarbeit.de)  
İnternet: [www.bag-jugendsozialarbeit.de](http://www.bag-jugendsozialarbeit.de)  
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
11018 Berlin  
Telefon: 030 18 555-0  
Faks: 030 18 555-4400  
E-posta: [poststelle@bmfsfj.de](mailto:poststelle@bmfsfj.de)  
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge  
90343 Nürnberg  
Telefon: 0911 943-6390  
Faks: 0911 943-5007  
E-posta: [info.buerger@bamf.bund.de](mailto:info.buerger@bamf.bund.de)  
İnternet: [www.bamf.de](http://www.bamf.de)
- Broşürler:** “Lassen Sie sich beraten! Beratungsangebote für Neuzuwanderinnen und Neuzuwanderer”  
Sipariş adresi: Bundesamt für Migration und Flüchtlinge  
Abteilung 3/Integration, Referat Informations- und Bürgerservice, 90343 Nürnberg  
E-posta: [info.buerger@bamf.bund.de](mailto:info.buerger@bamf.bund.de)  
İnternet: [www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)  
[www.jmd-portal.de](http://www.jmd-portal.de)  
“proje atlası” için: [www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de)

## 1.6 Staatsangehörigkeitsrecht und Einbürgerung

Ein Kind wird mit der Geburt Deutsche oder Deutscher, wenn wenigstens ein Elternteil deutscher Staatsangehöriger ist („Abstammungsprinzip“). Die Staatsangehörigkeit des anderen Elternteils spielt dann keine Rolle. Ob das Kind die Staatsangehörigkeit auch dieses Elternteils erhält, richtet sich nach dem Recht des anderen Staates. Sind die Eltern nicht verheiratet und nur der Vater besitzt die deutsche Staatsangehörigkeit, ist es ferner erforderlich, dass dieser die Vaterschaft nach deutschen Gesetzen wirksam anerkennt. Ein solches Verfahren muss eingeleitet sein, bevor das Kind das 23. Lebensjahr vollendet hat. Kinder, die nach dem Abstammungsprinzip mehrere Staatsangehörigkeiten haben, müssen sich nicht zwischen diesen entscheiden.

Neben dem Abstammungsprinzip gibt es seit dem 1. Januar 2000 das „Geburtsortsprinzip“: Wenn Ihr Kind in Deutschland geboren wird, wird es unter bestimmten Voraussetzungen mit der Geburt Deutsche oder Deutscher. Voraussetzung ist, dass sich ein Elternteil seit mindestens acht Jahren rechtmäßig und gewöhnlich in Deutschland aufhält. Zusätzlich müssen Sie eine Niederlassungserlaubnis oder Aufenthaltserlaubnis-EU besitzen oder freizügigkeitsberechtigter Unionsbürger, Staatsangehöriger eines Staates des Europäischen Wirtschaftsraums oder der Schweiz sein. Neben der deutschen hat Ihr Kind auch Ihre Staatsangehörigkeit(en), wenn Ihr Herkunftsland die Mehrstaatigkeit (mehrere Staatsangehörigkeiten) erlaubt. Kinder, die die deutsche Staatsangehörigkeit nach dem Geburtsortsprinzip besitzen, müssen sich jedoch spätestens bis zum 23. Lebensjahr entscheiden, ob sie die deutsche Staatsangehörigkeit behalten wollen. Sie müssen dann die Staatsangehörigkeit(en) ihrer Eltern abgeben.

Auch Sie und Ihre Ehegattin oder Ihr Ehegatte können sich in Deutschland einbürgern lassen, wenn Sie sich seit acht Jahren rechtmäßig und gewöhnlich in Deutschland aufgehalten haben. Außer-

## 1.6 Vatandaşlık mevzuatı ve vatandaşlığa geçiş

Çocuk, anne babadan en azından birinin Alman vatandaşı olması durumunda doğum itibarıyla Alman olur (“soy ilkesi”). O zaman diğer velinin vatandaşlığı bir rol oynamaz. Çocuğun, bu velisinin de vatandaşlığını alıp almayacağı diğer ülke mevzuatına göre belirlenir. Anne baba evli değil ve sadece baba Alman vatandaşlığına sahip ise, babanın ayrıca babalık durumunu Alman yasalarına göre geçerli olacak şekilde tanıması gerekmektedir. Bu doğrultudaki işlemlerin çocuk 23 yaşını doldurmadan başlatılmış olması gerekmektedir. Soy ilkesine göre birden fazla vatandaşlığı olan çocukların bunlar arasında karar vermeleri gerekmemektedir.

Soy ilkesinin yanı sıra 01 Ocak 2000 itibarıyla “doğum yeri ilkesi” geçerlidir. Çocuğunuz Almanya’da doğarsa, belli koşullar altında doğum itibarıyla Alman olacaktır. Bunun için anne babadan birinin Almanya’da en azından sekiz yıl boyunca yasal ve olağan ikametini sürdürüyor olması şart koşulur. Ayrıca yerleşim izni ya da AB-oturma izni sahibi olmaları ya da serbest dolaşım hakkına sahip Birlik vatandaşı, Avrupa Ekonomik Sahası ülkelerinden birinin ya da İsviçre vatandaşı olması gerekmektedir. Alman vatandaşlığının yanı sıra çocuğunuz, vatandaşı olduğunuz ülkenin birden fazla ülke vatandaşlığını kabul etmesi durumunda sizin de vatandaş (lıklarınızı) lüğünüzü alabilmektedir. Doğum yeri ilkesine göre Alman vatandaşı olan çocuklar en geç 23 yaşına kadar Alman vatandaşlığını korumak isteyip istemediklerine karar vermek zorundadırlar. Bu durumda anne babalarının vatandaşlığından (vatandaşlıklarından) çıkmak zorundadırlar.

Almanya’da sekiz yıldır yasal ve olağan ikametinizi sürdürüyorsanız siz ve eşiniz de Alman vatandaşlığına geçebilirsiniz. Ayrıca hür demokratik temel düzeni de benimsemiş gerekmektedir. Geçiminizi sağlayabilmeniz ve şimdiye kadarki vatandaşlığınızdaki çıkmaya hazır olmanız gerekmektedir. Bir suçtan ötürü yargılanmış olmamanız gerekmektedir. Vatandaşlığa geçmek istediğiniz zaman

dem müssen Sie sich zur freiheitlichen demokratischen Grundordnung bekennen. Sie müssen Ihren Lebensunterhalt sichern können und bereit sein, Ihre bisherige Staatsangehörigkeit aufzugeben. Sie dürfen nicht wegen einer Straftat verurteilt worden sein. Wenn Sie sich einbürgern lassen wollen, können Ihre Kinder unter erleichterten Voraussetzungen „miteingebürgert“ werden.

Welche Ausnahmen von den genannten Voraussetzungen möglich sind, erfahren Sie in der nachstehend genannten Broschüre.

#### Weitere Informationen:

<b>Am Wohnort:</b>	Gemeinde-, Stadt oder Kreisverwaltung; Standesamt bei Fragen zum Geburtsortsprinzip
<b>Überregional:</b>	Bundesministerium des Innern Alt-Moabit 101 D, 10559 Berlin Telefon: 030 18 681-0 Fax: 030 18 681-2926 E-Mail: <a href="mailto:poststelle@bmi.bund.de">poststelle@bmi.bund.de</a> Internet: <a href="http://www.bmi.bund.de">www.bmi.bund.de</a> Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration 11012 Berlin Telefon: 030 18 400-1640 Fax: 030 18 400-1606 E-Mail: <a href="mailto:internetpost@integrationsbeauftragte.de">internetpost@integrationsbeauftragte.de</a> Internet: <a href="http://www.integrationsbeauftragte.de">www.integrationsbeauftragte.de</a>
<b>Broschüren:</b>	„Wege zur Einbürgerung. Wie werde ich Deutsche – Wie werde ich Deutscher?“ Bestellung: Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration 11012 Berlin Telefon: 030 18 400-1640 Fax: 030 18 400-1606 E-Mail: <a href="mailto:as@bk.bund.de">as@bk.bund.de</a> Internet: <a href="http://www.einbuerbung.de">www.einbuerbung.de</a>

çocuklarınız kolaylaştırılmış şartlar altında sizinle birlikte vatandaşlığa geçebilirler.

Anılan şartlara hangi istisnaların uygulanabileceğini aşağıda adı geçen broşürden öğrenebilirsiniz.

#### Daha çok bilgi:

<b>Oturduğunuz yerde:</b>	Belediye, il ya da ilçe idaresi: Standesamt – doğum yeri ilkesi ile ilgili sorular için
<b>Almanya genelinde:</b>	Bundesministerium des Innern Alt Moabit 101 D, 10559 Berlin Telefon: 030 18 681-0 Faks: 030 18 681-2926 E-posta: <a href="mailto:poststelle@bmi.bund.de">poststelle@bmi.bund.de</a> Internet: <a href="http://www.bmi.bund.de">www.bmi.bund.de</a> Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration 11012 Berlin Telefon: 030 18 4000-1640 Faks: 030 18 4000-1606 E-posta: <a href="mailto:internetpost@integrationsbeauftragte.de">internetpost@integrationsbeauftragte.de</a> Internet: <a href="http://www.integrationsbeauftragte.de">www.integrationsbeauftragte.de</a>
<b>Broşürler:</b>	“Wege zur Einbürgerung. Wie werde ich Deutsche – Wie werde ich Deutscher?” Sipariş adresi: Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration 11012 Berlin Telefon: 030 18 400-1640 Faks: 030 18 400-1606 E-posta: <a href="mailto:as@bk.bund.de">as@bk.bund.de</a> Internet: <a href="http://www.einbuerbung.de">www.einbuerbung.de</a>



## 2.

### Gesundheitsvorsorge, Früherkennung, Schwangerschaft, Mutterschutz

#### 2.1 Gesundheitsvorsorge, Früherkennung, Impfung

Früherkennungs- und Vorsorgeuntersuchungen tragen mit dazu bei, dass schwerwiegende Krankheiten bereits im Frühstadium erkannt werden. Ihre Gesundheit kann rechtzeitig wiederhergestellt werden. Nehmen Sie diese Leistungen im eigenen Interesse in Anspruch. Dies gilt insbesondere für regelmäßige Untersuchungen bei Kleinkindern, für die Krebsvorsorge bei Männern und Frauen ab 35 Jahren sowie für die Zahnpflege.

## 2.

### Sağlık önlemleri, erken teşhis, hamilelik, anneliğin korunması

#### 2.1 Sağlık önlemleri, erken teşhis, aşı

Erken teşhis ve önlem almaya yönelik muayeneler, ağır hastalıkların daha erken aşamada teşhis edilmesine katkıda bulunurlar. Zamanında yeniden sağlığınıza kavuşabilirsiniz. Bu olanaklardan faydalanmanız kendi yararınızdır. Bu özellikle küçük çocuklar için, 35 yaşın üstündeki kadın ve erkeklerde kansere karşı önlemler çerçevesinde ve diş bakımı için düzenli aralıklarla yapılan muayeneler için geçerlidir. Ayrıca çocuklarınıza ve kendinize aşı yaptırın. Bu arada erken teşhis ve önlem alıcı muayeneler ile koruyucu aşılardan ek ödeme yapmanız gerekmemektedir.

Lassen Sie Ihre Kinder und sich außerdem impfen. Früherkennungs- und Vorsorgeuntersuchungen sowie Schutzimpfungen kosten übrigens keine Praxisgebühr.

### Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Gesundheitsämter. Hausarzt (Allgemeinarzt), gesetzliche oder private Krankenkassen
- Überregional:** Bundesministerium für Gesundheit  
Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
E-Mail: [info@bmg.bund.de](mailto:info@bmg.bund.de)  
Internet: [www.bmg.bund.de](http://www.bmg.bund.de)  
Telefon Mo.–Do. 08:00–20:00 Uhr, Fr. 08:00–12:00 Uhr: 0180 5 996609\*
- Fragen zur gesundheitlichen Prävention: 0180 5 996607\*  
Informationen zur Krankenversicherung: 0180 5 996602\*  
Informationen zur Pflegeversicherung: 0180 5 996603\*  
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:  
Schreibtelefon: 0180 5 676716\*  
E-Mail: [info.gehoerlos@bmg.bund.de](mailto:info.gehoerlos@bmg.bund.de)
- Broschüren:** Publikationsverzeichnis des Bundesministeriums für Gesundheit (Bestellnummer: 701), das alle Publikationen auflistet  
Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
Telefon: 0180 5 778090\*  
Fax: 0180 5 778094\*  
E-Mail: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)  
Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung: „Impfungen. Sicherer Schutz vor Infektionskrankheiten für Kinder“ (Bestellnummer 11128000), „9 Chancen für Ihr Kind – Das Wichtigste zu den Früherkennungsuntersuchungen U1–U9“ (Deutsch: Bestellnummer 11121000, Türkisch: Bestellnummer 11121060, Russisch: Bestellnummer 11121110), „Gesundheit von Kindern und Jugendlichen. Medienübersicht“ (Bestellnummer 95006000)  
Bestellung: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
51101 Köln  
Fax: 0221 8992-257  
E-Mail: [order@bzga.de](mailto:order@bzga.de)  
Internet: [www.bzga.de](http://www.bzga.de)  
[www.kindergesundheit-info.de](http://www.kindergesundheit-info.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

### Daha çok bilgi:

- Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi: Sağlık daireleri. Ev doktorunuz (Genel doktor); yasal ya da özel hastalık kasaları
- Almanya genelinde:** Bundesministerium für Gesundheit  
Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
E-posta: [info@bmg.bund.de](mailto:info@bmg.bund.de)  
Internet: [www.bmg.bund.de](http://www.bmg.bund.de)  
Telefon Pazartesi–Perşembe 08:00–20:00,  
Cuma 08:00–12:00 saatleri arasında: 0180 5 996609\*  
Sağlık önlemleri ile ilgili sorularınız için:  
0180 5 996607\*  
Hastalık sigortası bilgileri 0180 5 996602\*  
Bakım sigortası bilgileri 0180 5 996603\*  
Sağır ve işitme engelliler için hizmet:  
yazılı telefon: 0180 5 676716\*  
E-posta: [info.gehoerlos@bmg.bund.de](mailto:info.gehoerlos@bmg.bund.de)
- Broşürler:** Federal Sağlık Bakanlığı'nın tüm yayınlarını sıralayan yayın listesi (Sipariş numarası: 701)  
Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
Telefon: 0180 5 778090\*  
Faks: 0180 5 778094\*  
E-posta: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)  
Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung:  
“Impfungen. Sicherer Schutz vor Infektionskrankheiten für Kinder” (Sipariş numarası: 11128000),  
“9 Chancen für Ihr Kind – Das wichtigste zu den Früherkennungsuntersuchungen U1–U9” (Almanca: Sipariş numarası 11121000, Türkçe: Sipariş numarası 11121060, Rusça: Sipariş numarası 11121110),  
“Gesundheit von Kindern und Jugendlichen. Medienübersicht” (Sipariş numarası 95006000).  
Sipariş adresi: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
51101 Köln  
Faks: 0221 8992-257  
E-posta: [order@bzga.de](mailto:order@bzga.de)  
Internet: [www.bzga.de](http://www.bzga.de)  
[www.kindergesundheit-info.de](http://www.kindergesundheit-info.de)

\* 0180 5 ön numaralı telefonda Almanya içi sabit aramada genel olarak dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 2.2 Schwangerschaftsberatung

Als werdende Mutter bzw. werdender Vater können Sie sich bei Fragen zu Schwangerschaft und Geburt an eine staatlich anerkannte „Beratungsstelle für Schwangerschaftsfragen“ wenden. Sie berät Sie bei der Lösung Ihrer Probleme sowie bei persönlichen Sorgen. Außerdem werden Sie dort über finanzielle und soziale Unterstützungsleistungen während der Schwangerschaft und nach der Geburt Ihres Kindes informiert.

Schwangere mit Krankenversicherung haben Anspruch auf besondere Gesundheitsversorgung und soziale Unterstützung: unter anderem auf Vorsorgeuntersuchungen (siehe Kapitel 2.3 Schwangerschaftsvorsorge), ärztliche Betreuung und Hebammenhilfe, Versorgung mit Medikamenten, Geburt im Krankenhaus und Mutterschaftsgeld.

Ein Schwangerschaftsabbruch („Abtreibung“) ist in Deutschland nach der sogenannten Beratungsregelung unter folgenden Voraussetzungen straffrei:

- Sie als schwangere Frau verlangen den Schwangerschaftsabbruch.
- Sie haben sich mindestens drei Tage vor dem Schwangerschaftsabbruch bei einer staatlich anerkannten Beratungsstelle beraten lassen und Ihnen wurde dort eine Bescheinigung ausgestellt, dass Sie dieses vertrauliche Gespräch zur „Schwangerschaftskonfliktberatung“ geführt haben.
- Eine Ärztin oder ein Arzt führt den Schwangerschaftsabbruch innerhalb von 12 Wochen seit der Empfängnis durch.

Die Kosten des Schwangerschaftsabbruchs nach der Beratungsregelung werden grundsätzlich nicht von der gesetzlichen Krankenkasse übernommen. Sie belaufen sich auf ungefähr 460 Euro für einen ambulanten Eingriff und ungefähr 360 Euro bei einem medikamentösen Schwangerschaftsabbruch. Bei stationärer Aufnahme im Krankenhaus müssen Sie einen Tagessatz selbst bezahlen.

## 2.2 Hamilelikte danışmanlık

Anne ya da baba adayı olarak hamilelik ve doğumla ilgili sorularınız olduğunda devlet tarafından resmi olarak tanınmış “Beratungsstelle für Schwangerschaftsfragen” adındaki Hamilelik Danışma Merkezi’ne başvurabilirsiniz. Merkez, sorunlarınızın çözümünde ve kişisel kaygılarınızı gidermek için size danışmanlık hizmeti verir. Ayrıca orada hamilelik esnasında ve çocuğunuzun doğumu sonrasında var olan maddi ve sosyal destekler üzerine bilgi alırsınız.

Hastalık sigortası olan hamilelerin özel sağlık hizmetleri ve sosyal destek hakkı bulunur: Önlem alıcı muayeneler (bkzn. bölüm 2.3 Hamilelik önlemleri), doktor muayeneleri ve ebe desteği, ilaç temini, hastahanedeki doğum ve annelik parası gibi.

Hamileliğin yarıda kesilmesi (“kürtaj“) Almanya’da danışma düzenlemesi diye adlandırılan düzenlemeye göre, aşağıdaki önkoşullar altında cezai takibata uğramaz:

- Siz hamile kadın olarak hamileliğin yarıda kesilmesini talep edeceksiniz.
- Hamileliğin yarıda kesilmesinden en az üç gün önce resmi olarak tanınmış bir danışma merkezinde danışma hizmeti almış olacaksınız ve oradan size “hamilelik uyumsuzluk danışması” üzerine bu gizli görüşmeyi yaptığınıza dair bir belge verilmiş olacak.
- Kürtaj, bir doktor tarafından döllenme sonrasındaki 12. haftanın sonuna kadar yapılmış olacak.

Hamileliğin yarıda kesilmesinin masrafları danışma mevzuatına göre yasal hastalık kasası tarafından üstlenilmemektedir. Ayaktan yapılan bir müdahale için takriben 460 avro, ilaç müdahalesine 360 avro ödeme yapılması gerekmektedir. Hastanede yatılı tedavi gerekiyorsa günlük bedeli kendinizin ödemesi gerekmektedir.

Ancak düşük bir gelire sahipseniz, masrafların karşılanmasına dair başvuruda bulunabilirsiniz. Bunun için gelirinizi örneğin ücret

Wenn Sie nur über ein geringes eigenes Einkommen verfügen, können Sie einen Antrag auf Kostenübernahme stellen. Sie müssen dazu Ihr eigenes Einkommen glaubhaft machen, zum Beispiel durch Vorlage einer Lohnbescheinigung oder durch eine Erklärung, dass Sie kein persönliches Einkommen haben, weil Sie nicht erwerbstätig sind. Das Einkommen Ihres Ehemannes oder Ihrer Eltern spielt keine Rolle. Den Antrag müssen Sie vor dem Abbruch bei Ihrer Krankenkasse einreichen und sich die Kostenübernahme zusagen lassen. Diese schriftliche Zusage benötigen Sie für den Arzt oder die Ärztin, der/die den Eingriff durchführen soll.

Wenn aus ärztlicher Sicht hingegen eine Indikation vorliegt, gilt ein Schwangerschaftsabbruch als „rechtmäßig“. Die Kosten des Abbruchs werden vollständig von den gesetzlichen Krankenkassen übernommen. Gesetzliche Indikationen sind:

- „Kriminologische Indikation“: Sie sind z. B. durch eine Vergewaltigung schwanger geworden. Der Abbruch darf auch bei dieser Indikation nur bis zum Ende der 12. Woche nach der Empfängnis durchgeführt werden.
- „Medizinische Indikation“: Die Fortsetzung der Schwangerschaft würde eine Gefahr für Ihre körperliche oder seelische Gesundheit bedeuten. Bei dieser Indikation gibt es keine gesetzliche Frist, bis wann der Abbruch durchgeführt werden muss. Eine medizinische Indikation kommt auch in Frage, wenn Sie einen Abbruch erwägen, weil aus ärztlicher Sicht mit einer erheblichen gesundheitlichen Schädigung des Kindes zu rechnen wäre. Auch in diesem Fall kommt es aber letztlich darauf an, ob Ihre körperliche oder seelische Gesundheit ernstlich gefährdet würde, wenn Sie die Schwangerschaft fortsetzen und das Kind bekommen würden.

**Wichtig:** Niemand darf Sie zu einer Abtreibung zwingen. Das ist strafbar!

belgenizi sunarak ya da ücretli bir işte çalışmadığınızı için kişisel bir geliriniz olmadığını açıklayarak beyan etmeniz gerekmektedir. Eşinizin ya da anne babanızın geliri bir rol oynamamaktadır. Hamileliği yarıda kesmeden önce dilekçeyi hastalık kasanıza vermiş ve giderleri üstleneceklerine dair onaylarını almış olmanız gerekmektedir. Bu yazılı onayı, müdahaleyi yapacak doktora vermeniz gerekmektedir.

Diğer taraftan tıbbi endikasyondan ötürü hamilelik yarıda kesilmek zorunda ise, bu müdahale “yasal” sayılmaktadır. Müdahalenin tüm masrafları yasal hastalık kasaları tarafından üstlenilir. Yasal endikasyonlar şunlardır:

- “Kriminolojik endikasyon”: Örneğin ırza geçilmeden ötürü hamile kaldınız. Hamilelik bu durumda da ancak döllenmeden sonraki 12. haftanın sonuna kadar yarıda kesilebilir.
- „Tıbbi endikasyon“: Hamileliğin sürdürülmesi fiziksel ya da ruhsal sağlığınıza tehlike oluşturmaktadır. Bu endikasyonda müdahale için yasal bir zaman sınırlaması yoktur. Müdahaleyi, çocuk sağlığının tıbbi açıdan önemli derecede zarar görme olasılığı olduğu için de düşünüyorsanız tıbbi endikasyon söz konusu olabilmektedir. Bu durumda da sonuçta, hamileliği sürdürmeniz ve çocuğu dünyaya getirmeniz durumunda fiziksel ya da ruhsal sağlığınızı ciddi şekilde tehlikeye atıp atmayacağınız sorgulanır.

**Önemli:** Kimse sizi kürtaj olmaya zorlayamaz. Bu, bir suç teşkil eder!

İlgili bilgileri doktorunuzdan, sağlık dairenizden ve hamilelikle ilgili danışma merkezlerinden, örneğin Arbeiterwohlfahrt (AWO), “Caritas”, “Deutsches Rotes Kreuz”, “Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband (DPWV)”, “Diakonisches Werk”, “Donum Vitae”, “Pro familia” ve “Sozialdienst katholischer Frauen (SKF)” üzerinden edinebilirsiniz. Adresleri ve telefon numaralarını çoğunlukla telefon rehberinde bulabilirsiniz. Bu merkezlerden bazıları size, hamileliğin danışma düzenlemesi diye adlandırılan mevzuata göre yarıda kesil-



Weitere Informationen bekommen Sie bei Ihrem Arzt, Ihrem Gesundheitsamt und bei Schwangerschaftsberatungsstellen, z. B. der „Arbeiterwohlfahrt (AWO)“, „Caritas“, dem „Deutschen Roten Kreuz“, „Deutschen Paritätischen Wohlfahrtsverband (DPWV)“, „Diakonischen Werk“, bei „Donum Vitae“, „Pro Familia“ und dem „Sozialdienst katholischer Frauen (SKF)“. Die Adressen und Telefonnummern finden Sie meist im Telefonbuch. Einige dieser Stellen können Ihnen auch eine Bescheinigung einer „Schwangerschaftskonfliktberatung“ ausstellen, die Sie für einen Schwangerschaftsabbruch nach der sogenannten Beratungsregelung benötigen.

In den Beratungsstellen können Sie auch finanzielle Unterstützung aus den Mitteln der „Bundesstiftung Mutter und Kind – Schutz des ungeborenen Lebens“ beantragen. Diese Hilfe kann gewährt werden, wenn alle anderen gesetzlichen Leistungen (z. B. Grundsicherung, Sozialhilfe, Unterhaltsvorschuss oder Wohngeld) für die Beseitigung einer individuellen Notlagesituation ausgeschöpft sind oder nicht ausreichen oder nicht rechtzeitig gewährt werden. In jedem Falle findet eine Einkommensüberprüfung statt. Hilfen der Bundesstiftung werden insbesondere für die Erstausrüstung des Kindes, die Weiterführung des Haushalts, die Wohnung und ihre Einrichtung sowie die Betreuung des Kleinkindes geleistet. Wichtig ist, dass Sie den Antrag schon vor der Entbindung stellen. Antragsformulare und Hilfe dazu erhalten Sie bei den Schwangerschaftsberatungsstellen. Stellen Sie den Antrag bitte nicht direkt bei der Bundesstiftung.

mesi için gerekli olan “hamilelik uyumsuzluk danışması” ndan faydalandığınıza dair belge de verebilirler.

Danışma merkezlerinde, Federal anne ve çocuk vakfı – Dünyaya gelmeden önceki hayatın korunması: “Bundesstiftung Mutter und Kind – Schutz des ungeborenen Lebens” adındaki vakfın kaynaklarından maddi yardım talebinde bulunabilirsiniz. Bu yardım, diğer tüm yasal ödemeler (örneğin temel güvence ödemesi, sosyal yardım, nafaka avansı ya da konut parası) bireysel bir acil durumun giderilmesi için kullanılmış ya da yeterli olmuyor ya da zamanında bağlanamıyorsa, yapılmaktadır. Her halükarda bir gelir denetlemesi yapılır. Federal Vakfın yardımları özellikle çocuğun ilk donanımı, ev idaresinin sürdürülebilmesi, konut ve iç döşemesi ve küçük çocuğun bakımı için sağlanmaktadır. Başvurunun doğumdan önce yapılmış olması önemlidir. Başvuru formlarını ve bu konuda yardımı hamile danışmanlık merkezlerinden alabilirsiniz. Başvuruyu lütfen doğrudan Federal Vakıf’a yapmayın.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Gesundheitsämter. Wohlfahrtsverbände, Vereine

**Überregional:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
11018 Berlin  
Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050\*  
E-Mail: info@bmfsfj.service.bund.de  
Internet: www.bmfsfj.de  
Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)  
51101 Köln  
Internetportal zu den Themen Verhütung, Familienplanung, Schwangerschaft unter www.familienplanung.de und www.schwanger-info.de

**Broschüren:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „Schwangerschaftsberatung §218“  
Bundesstiftung Mutter und Kind: „Informationen für schwangere Frauen in einer Notlage“  
Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
Telefon: 0180 5 778090\*  
Fax: 0180 5 778094\*  
E-Mail: publikationen@bundesregierung.de  
Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung:  
„Schwanger? Informationen für Migrantinnen in Deutschland zu Beratung und Hilfen bei Schwangerschaft“ in mehreren Sprachfassungen, z.B. Deutsch-Türkisch (Bestellnummer 13630060), „Rundum. Schwangerschaft und Geburt“ (Bestellnummer 13500000).  
Bestellung: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
51101 Köln  
Fax: 0221 8992257  
E-Mail: order@bzga.de  
Internet: www.bzga.de

\* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idareleri: Sağlık daireleri. Hayır kurumları, dernekler

**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
11018 Berlin  
Telefon Pazartesi–Perşembe 07:00–19:00 saatleri arasında: 0180 1 907050\*  
E-posta: info@bmfsfj.service.bund.de  
İnternet: www.bmfsfj.de  
Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)  
51101 Köln  
Hamileliğe karşı korunma, aile planlaması, hamilelik konuları ile ilgili internet portalı:  
www.familienplanung.de ve www.schwanger-info.de  
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: “Schwangerschaftsberatung §218”; Bundesstiftung Mutter und Kind: “Informationen für schwangere Frauen in einer Notlage”  
Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundesregierung; Postfach 481009, 18132 Rostock  
Telefon: 0180 5 778090\*  
Faks: 0180 5 778094\*  
E-posta: publikationen@bundesregierung.de  
Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung:  
“Schwanger? Informationen für Migrantinnen in Deutschland zu Beratung und Hilfen bei Schwangerschaft” adlı broşürü birden fazla dilde, örneğin Almanca-Türkçe (Sipariş numarası 13630060) ve hamilelik ve doğumla ilgili bilgiler veren “Rundum. Schwangerschaft und Geburt” (Sipariş numarası 13500000) broşürleri edinebilirsiniz.  
Sipariş adresi: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung 51101 Köln  
Faks: 0221 8992257  
E-posta: order@bzga.de  
İnternet: www.bzga.de

\* 0180 1 ön numaralı telefonda Almanya içi sabit aramada genel olarak dakikada 3,9 sent ve 0180 5 ön numaralı telefonda dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 2.3 Schwangerschaftsvorsorge

Während der Schwangerschaft werden Frauen durch besondere Gesundheitsmaßnahmen („Schwangerschaftsvorsorge“) unterstützt. Die Frauenärztin oder der Frauenarzt erklärt Ihnen, welche Vorsorge für Sie und Ihr Kind üblich und sinnvoll ist. Dabei werden alle Schritte bis zur Geburt besprochen. Außerdem finden Sie in allen frauenärztlichen Praxen Informationsbroschüren. Die Kosten der Schwangerschaftsvorsorge übernehmen die Krankenkassen.

Sind Sie weder gesetzlich noch privat krankenversichert, wenden Sie sich an das Sozialamt Ihres Wohnorts. Unterstützung bieten Ihnen auch das örtliche Gesundheitsamt, Beratungseinrichtungen der Kirchen und Wohlfahrtsverbände sowie unabhängige Organisationen. Die Beratung und Hilfe gilt auch werdenden Müttern und Vätern, die durch die Schwangerschaft in persönliche oder finanzielle Schwierigkeiten geraten sind.

### Weitere Informationen:

<b>Am Wohnort:</b>	Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Gesundheitsämter. Frauenärztin/Frauenarzt, Beratungseinrichtungen der Kirchen und Wohlfahrtsverbände sowie unabhängige Organisationen
<b>Überregional:</b>	Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend 11018 Berlin Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050* E-Mail: <a href="mailto:info@bmfjservice.bund.de">info@bmfjservice.bund.de</a> Internet: <a href="http://www.bmfjsfj.de">www.bmfjsfj.de</a>
<b>Broschüren:</b>	„Das Baby – Ein Leitfaden für Eltern. Ratgeber für die Entwicklung des Babys im ersten Lebensjahr“ (Bestellnummer 11030000), „Eltern sein. Die erste Zeit zu dritt“ (Bestellnummer 13640000), „Impfungen. Sicherer Schutz vor Infektionskrankheiten für Kinder“ (Bestellnummer 11128000) Bestellung: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung 51101 Köln Fax: 0221 8992257 E-Mail: <a href="mailto:order@bzga.de">order@bzga.de</a> Internet: <a href="http://www.bzga.de">www.bzga.de</a>

\* Bei der Vorwahl 0180 1 fallen in der Regel 3,9 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

## 2.3 Hamilelik önlemleri

Hamilelik esnasında kadınlar özel sağlık önlemleri („hamilelik önlemleri“) ile desteklenirler. Kadın doktorunuz, sizin ve çocuğunuz için genelde hangi kontrollerin yapıldığını ve anlamlı olduğunu açıklar. Bu çerçevede doğuma kadar söz konusu tüm adımlar görüşülür. Ayrıca her kadın doktoru muayenehanesinde bilgilendirici broşürler bulabilirsiniz. Hamilelik önlemleri ile ilgili masrafları hastalık kasaları üstlenmektedirler.

Ne yasal ne özel sigortanız varsa, ikamet ettiğiniz yerdeki sosyal daireye başvurun. Yerel sağlık dairesi, kilise ve hayır kurumlarının danışma merkezleri, ve bağımsız örgütler de size destek sunmaktadır. Danışma hizmetleri ve yardımlar, hamilelik durumundan ötürü kişisel ya da maddi sorunları oluşan anne ve baba adaylarına da sağlanmaktadır.

### Daha çok bilgi:

<b>Oturduğunuz yerde:</b>	Belediye, il ya da ilçe idaresi: Sağlık daireleri. Kadın doktoru, kilise ve hayır kurumlarının danışma merkezleri ve bağımsız örgütler.
<b>Almanya genelinde:</b>	Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend 11018 Berlin Telefon Pazartesi–Perşembe 07:00–19:00 saatleri arasında: 0180 1 907050* E-posta: <a href="mailto:info@bmfjservice.bund.de">info@bmfjservice.bund.de</a> İnternet: <a href="http://www.bmfjsfj.de">www.bmfjsfj.de</a>
<b>Broşürler:</b>	“Das Baby – Ein Leitfaden für Eltern. Ratgeber für die Entwicklung des Babys im ersten Lebensjahr” (Sipariş numarası 11030000), “Eltern sein. Die erste Zeit zu dritt” (Sipariş numarası 13640000), “Impfungen. Sicherer Schutz vor Infektionskrankheiten für Kinder” (Sipariş numarası 11128000) Sipariş adresi: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung, 51101 Köln Faks: 0221 8992257 E-posta: <a href="mailto:order@bzga.de">order@bzga.de</a> İnternet: <a href="http://www.bzga.de">www.bzga.de</a>

\* 0180 1 ön numaralı telefonda Almanya içi sabit aramada genel olarak dakikada 3,9 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 2.4 Mutterschutz

Wichtig für berufstätige Frauen ist das Gesetz zum Schutze der erwerbstätigen Mutter („Mutterschutzgesetz“); dadurch genießen Arbeitnehmerinnen einen besonderen Kündigungsschutz während der Schwangerschaft und bis zum Ablauf von vier Monaten nach der Entbindung. Außerdem enthält das Mutterschutzgesetz noch andere Bestimmungen, die für den Schutz von werdenden und stillenden Müttern wichtig sind. Dazu gehören z. B. das absolute Beschäftigungsverbot in der Regel in den ersten acht Wochen nach der Geburt (bei Mehrlings- und Frühgeburten im medizinischen Sinne zwölf Wochen) und das Beschäftigungsverbot in den letzten sechs Wochen vor der Geburt; in der Zeit vor der Geburt können Sie allerdings freiwillig – aber jederzeit widerruflich – weiterarbeiten. Auch wenn ein ärztliches Attest eine Gesundheitsgefährdung für Mutter oder Kind bescheinigt, besteht ein Beschäftigungsverbot. Schwere oder belastende Arbeiten dürfen nicht verrichtet werden, z. B. schweres Heben oder Akkordarbeit. Der Umgang mit bestimmten schädlichen Stoffen (Chemikalien) ist für Schwangere und Stillende verboten. Während der Zeit, in der Sie nicht arbeiten dürfen, bleibt Ihnen Ihr Einkommen in der Regel erhalten; Sie bekommen es von Ihrer Krankenkasse und/oder von Ihrem Arbeitgeber.

Zudem muss Ihr Arbeitgeber Sie als werdende Mutter für die Zeit der in Anspruch genommenen Vorsorgeuntersuchungen von der Arbeit freistellen. Auch wenn Sie nach der Geburt die Elternzeit nicht oder nicht voll in Anspruch nehmen möchten, muss Ihr Arbeitgeber Sie für die zum Stillen erforderliche Zeit von der Arbeit freistellen. Ein Verdienstausfall entsteht nicht.

Für selbstständig tätige Frauen und für Frauen, die nicht erwerbstätig sind, gilt das Mutterschutzgesetz nicht.

## 2.4 Anneliğın korunması

Çalışan kadınlar için, ücretli bir işte çalışan annelerin korunmasına dair çıkartılan yasa (“Anneliğın Korunması Yasası”) önemlidir. Bu yasa çalışan kadınlara hamilelik esnasında ve doğumdan dört ay sonrasına kadar özel iş güvencesi sunmaktadır. Ayrıca, Anneliğın Korunması Yasası’nda anne adayı kadınların ve emziren annelerin korunması için önemli başka maddeler de bulunmaktadır. Bunlar arasında örneğın doğumdan sonraki ilk sekiz hafta için genelde geçerli olan mutlak çalışma yasağı (birden fazla çocuğın dünyaya gelmesi ya da tıbbi anlamda erken doğum olursa 12 hafta) ve doğum öncesi son altı hafta çalışma yasağı bulunmaktadır. Fakat doğum öncesi gönüllü olarak – ama her zaman bundan vazgeçme hakkınızı saklı tutarak – çalışmaya devam edebilirsiniz. Doktor raporu ile anne ya da çocuk için sağlık riski bulunduğuna dair belge sunulması durumunda da çalıştırma yasağı geçerlidir. Örneğın ağır yük kaldırma ya da akort çalışma gibi ağır ya da zorlayıcı işlerin yapılmaması gerekmektedir. Belli zararlı maddelerle temas halinde olmak (kimyevi maddeler) hamileler ve emzirenler için yasaktır. Çalışmadığınız zaman süresinde genelde gelirinizi almaya devam edersiniz. Ödeme, hastalık kasanız ve/veya iş vereniniz tarafından yapılır.

Ayrıca iş vereniniz anne adayı olarak yaptırdığımız doktor kontrolleri için işten muaf tutmak zorundadır. Doğum sonrası ebeveyn zamanını hiç ya da kısmen kullanmasanız da iş vereniniz sizi çocuğınızı emzirmek üzere gereken zaman için işten muaf tutmak zorundadır. Kazanç kaybı oluşmaz.

Serbest çalışan kadınlar ve ücretli olarak çalışmayan kadınlar için Anneliğın Korunması Yasası geçerli olmamaktadır.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Arbeitgeber, Betriebs- oder Personalrat, Gewerkschaften  
**Überregional:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
 11018 Berlin  
 Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050\*  
 E-Mail: info@bmfsfj.service.bund.de  
 Internet: www.bmfsfj.de  
 www.familien-wegweiser.de

**Broschüren:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „Mutterschutzgesetz – Leitfaden zum Mutterschutz“  
 Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung  
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
 Telefon: 0180 5 778090\*  
 Fax: 0180 5 778094\*  
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de  
 Internet: www.bmfsfj.de

\* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** İş veren, iş yeri ya da personel temsilciliği, sendikalar  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
 11018 Berlin  
 Telefon Pazartesi–Perşembe 07:00–19:00 saatleri arasında: 0180 1 907050\*  
 E-posta: info@bmfsfj.service.bund.de  
 İnternet: www.bmfsfj.de  
 www.familien-wegweiser.de

**Broşürler:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: “Mutterschutzgesetz – Leitfaden zum Mutterschutz”  
 Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundesregierung  
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
 Telefon: 0180 5 778090\*  
 Faks: 0180 5 778094\*  
 E-posta: publikationen@bundesregierung.de  
 İnternet: www.bmfsfj.de

\* Genel olarak Almanya içi sabit aramada 0180 1 ön numaralı telefonda dakikada 3,9 sent ve 0180 5 ön numaralı telefonda dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirmeler olabilir.



## 3.

### Elterngeld, Elternzeit, Kindergeld

#### 3.1 Elterngeld

Sofern Ihr Kind nach dem 31. Dezember 2006 geboren wurde, können Sie Elterngeld erhalten. Für Kinder, die vor dem 1. Januar 2007 geboren wurden, kann wie bisher Erziehungsgeld bezogen werden.

Für Mütter und Väter wird es mit dem Elterngeld einfacher, zu Hause zu bleiben, um sich der Betreuung des Kindes zu widmen.

Anspruch auf Elterngeld haben Eltern, die

- ihre Kinder nach der Geburt selbst betreuen und erziehen,

## 3.

### Ebeveyn parası, ebeveyn zamanı, çocuk parası

#### 3.1 Ebeveyn parası

Çocuğunuz 31 Aralık 2006'dan sonra dünyaya geldi ise, ebeveyn parası alabilirsiniz. 1 Ocak 2007'den önce doğan çocuklar için şimdiye kadar olduğu gibi çocuk eğitim parası alınabilmektedir.

Anne ve babalar için ebeveyn parası uygulaması ile birlikte kendilerini çocuğun bakımına adanmak için evde kalmak kolaylaşıyor.

- Çocuklarına doğumdan sonra kendileri bakan ve büyüten,
- haftada ortalama 30 saatten fazla ücretli çalışmayan,
- çocuklarıyla birlikte aynı hanede yaşayan ve

- durchschnittlich nicht mehr als 30 Stunden in der Woche erwerbstätig sind,
- mit ihren Kindern in einem Haushalt leben und
- einen Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Deutschland haben.

Das Elterngeld ersetzt 67 Prozent des bisherigen Nettoerwerbseinkommens des erziehenden Elternteiles bis maximal 1800 Euro. Auch nicht erwerbstätige Elternteile erhalten mindestens 300 Euro.

Anspruchsberechtigt sind Arbeitnehmerinnen bzw. Arbeitnehmer, Beamtinnen bzw. Beamte, Selbstständige und erwerbslose Elternteile, Studierende und Auszubildende. Neben den leiblichen Eltern können auch Adoptiveltern, in Ausnahmefällen sogar Verwandte bis dritten Grades Elterngeld erhalten.

Beteiligen Sie sich als Mutter und Vater an der Kindererziehung, können Sie insgesamt maximal 14 Monate lang „Elterngeld“ erhalten. Bleibt nur ein Elternteil beim Kind, wird das Elterngeld grundsätzlich nur 12 Monate lang gezahlt. Sie als Eltern entscheiden darüber, wie Sie sich die 14 Monatsbeiträge aufteilen. Sie können gleichzeitig oder nacheinander das Geld beziehen. Erhalten Sie gleichzeitig Elterngeld, verkürzt sich die Bezugsdauer entsprechend. Darüber hinaus gibt es auch die Möglichkeit, das Elterngeld zu halbieren und dann 28 Monate lang zu beziehen.

Bei Empfängern von Arbeitslosengeld II (ALG II), Sozialhilfe, Unterhalt, Wohngeld und Kinderzuschlag wird Elterngeld oberhalb des Mindestbetrags von 300 Euro als Einkommen berücksichtigt; 300 Euro sind anrechnungsfrei. Auch für die Feststellung von Unterhaltsansprüchen wird das Elterngeld nur als Einkommen berücksichtigt, soweit es den Betrag von 300 Euro monatlich übersteigt.

Eltern aus Mitgliedstaaten der EU und der Schweiz haben ebenso wie Deutsche nach dem Recht der EU in der Regel dann einen Anspruch

- Almanya’da ikamet eden ya da genelde yaşadıkları yer Almanya olan anne ve babaların ebeveyn parası alma hakkı vardır.

Ebeveyn parası, çocuğun eğitiminden sorumlu velinin, en fazla 1.800 avro olarak, şimdye kadarki net gelirinin yüzde 67’sini karşılar. Ücretli çalışmayan velilere de en azından 300 avro ödenmektedir.

Çalışanlar, devlet memurları, serbest çalışanlar ve çalışmayan veliler, öğrenciler ve eğitim görenler hak sahibidirler. Öz anne ve babanın yanı sıra çocuğu evlatlık edinen ebeveynler, istisnai durumlarda hatta üçüncü dereceden akrabalar bile ebeveyn parası alabilirler.

Anne ve baba olarak çocuk eğitimini birlikte üstleniyorsanız, toplam en fazla 14 ay “ebeveyn parası” alabilirsiniz. Anne babadan sadece birisi çocukla kalırsa, ebeveyn parası prensip olarak sadece 12 ay ödenir. Anne ve baba olarak 14 aylık ödemeyi nasıl paylaşacağınıza karar verecek olan sizsiniz. Parayı aynı zamanda ya da arka arkaya alabilirsiniz. Eğer ebeveyn parasını aynı zamanda alırsanız, ödeme süresi buna göre kısılır. Bunun ötesinde ebeveyn parasını yarıya bölerek 28 ay boyunca alma olanağı da bulunmaktadır.

İşsizlik parası II (ALG II), sosyal yardım, nafaka, konut parası ve çocuk zammı alanlara bağlanan ebeveyn parasının azami tutar 300 avroyu aşan bölümü gelir olarak dikkate alınır. 300 avro ise gelir hesabından muaf tutulur. Nafaka haklarının tesbitinde de ebeveyn parası sadece, 300 avro sınırını aşması durumunda gelir olarak dikkate alınır.

AB üye ülkeleri ve İsviçre vatandaşı olan ebeveynler aynı Almanlar gibi AB mevzuatına göre ancak Almanya’da ücretli olarak çalışıyorlar; ya da eğer çalışmıyorlar ise, Almanya’da oturuyorlar ise ebeveyn parası alma hakkına sahip olurlar. Diğer yabancılar, Almanya’da oturma statüleri ve izinli çalışma süreleri muhtemelen kalıcı ise (daha çok bilgi için Bölüm 3.3 Çocuk parası ile karşılaştırın) ebeveyn parası alma hakkına sahip olabilmektedirler.

auf Elterngeld, wenn sie in Deutschland erwerbstätig sind oder, falls sie nicht erwerbstätig sind, in Deutschland wohnen. Andere Ausländerinnen und Ausländer können einen Anspruch auf Elterngeld haben, wenn ihr Aufenthalt in Deutschland nach der Art ihres Aufenthaltstitels und ihre erlaubte Erwerbstätigkeit voraussichtlich dauerhaft ist (Näheres dazu vergleiche Abschnitt 3.3 Kindergeld).

Wenn Ihr Antrag auf Elterngeld abgelehnt wird, weil Sie nicht anspruchsberechtigt sind, suchen Sie bitte fachkundigen Rat (z. B. bei den Flüchtlingsräten oder den Beratungsstellen der Wohlfahrtsverbände).

#### Weitere Informationen:

<b>Am Wohnort:</b>	Gemeinde-, Stadt- und Kreisverwaltung: Elterngeldstelle
<b>Überregional:</b>	Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend 11018 Berlin Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050* E-Mail: <a href="mailto:info@bmfsfj.service.bund.de">info@bmfsfj.service.bund.de</a> Internet: <a href="http://www.bmfsfj.de">www.bmfsfj.de</a> <a href="http://www.familien-wegweiser.de">www.familien-wegweiser.de</a> Bundesministerium für Arbeit und Soziales Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin E-Mail: <a href="mailto:info@bmas.bund.de">info@bmas.bund.de</a> Telefon: 030 18 527-0 Fax: 030 18 527-2236 Service für Gehörlose und Hörgeschädigte: Schreibtelefon: 0180 5 676716* E-Mail: <a href="mailto:info.gehoerlos@bmas.bund.de">info.gehoerlos@bmas.bund.de</a>
<b>Broschüren:</b>	Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „Elterngeld und Elternzeit“ Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung Postfach 48 10 09, 18132 Rostock Telefon: 0180 5 778090* Fax: 0180 5 778094* E-Mail: <a href="mailto:publikationen@bundesregierung.de">publikationen@bundesregierung.de</a>

\* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

Ebeveyn parası alma talebiniz, hak sahibi olmadığımız için reddedilirse, lütfen konunun uzmanlarına danışın (örneğin mülteci birliklerine ya da hayır kurumlarının danışma merkezlerine).

#### Daha çok bilgi:

<b>Oturduğunuz yerde:</b>	Belediye il, ilçe idaresi: Elterngeldstelle
<b>Almanya genelinde:</b>	Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend 11018 Berlin Telefon Pazartesi–Perşembe 07:00–19:00 saatleri arasında : 0180 1 907050* E-posta: <a href="mailto:info@bmfsfj.service.bund.de">info@bmfsfj.service.bund.de</a> İnternet: <a href="http://www.bmfsfj.de">www.bmfsfj.de</a> <a href="http://www.familien-wegweiser.de">www.familien-wegweiser.de</a> Bundesministerium für Arbeit und Soziales Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin E-posta: <a href="mailto:info@bmas.bund.de">info@bmas.bund.de</a> Telefon: 030 18 527-0 Faks: 030 18 527-2236 Sağır ve işitme engelliler için hizmet: yazılı telefon: 0180 5 676716* E-posta: <a href="mailto:info.gehoerlos@bmas.bund.de">info.gehoerlos@bmas.bund.de</a> Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: “Elterngeld und Elternzeit” Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundesregierung Postfach 48 10 09, 18132 Rostock Telefon: 0180 5 778090* Faks: 0180 5 778094* E-posta: <a href="mailto:publikationen@bundesregierung.de">publikationen@bundesregierung.de</a>

#### Brosürler:

\* Genel olarak Almanya içi sabit aramada 0180 1 ön numaralı telefonda dakikada 3,9 sent ve 0180 5 ön numaralı telefonda dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirmeler olabilir.



### 3.2 Elternzeit

Stehen Sie in einem Arbeitsverhältnis, haben Sie neben dem Elterngeld auch Anspruch auf eine dreijährige Elternzeit. Während dieser drei Jahre nach der Geburt des Kindes haben Sie die Möglichkeit, entweder gar nicht oder im Umfang von bis zu 30 Wochenstunden (Teilzeit) zu arbeiten. Sie können die Elternzeit aber auch nur während der Monate nutzen, in denen Sie Elterngeld beziehen. Ihr Arbeitgeber oder Ihre Arbeitgeberin darf Ihnen während der Elternzeit nicht kündigen. Auf diese Weise können Sie sich intensiv Ihrem Kind widmen, ohne dabei Ihre Arbeitsstelle aufgeben zu müssen. Dabei ist zu berücksichtigen, dass Sie die Elternzeit spätestens sieben Wochen vor ihrem geplanten Beginn schriftlich bei Ihrem Arbeitgeber anmelden müssen. Der mit der Anmeldung ausgelöste besondere Kündigungsschutz beginnt frühestens acht Wochen vor der Elternzeit.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Elterngeldstelle  
**Überregional:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
 11018 Berlin  
 Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050\*  
 E-Mail: [info@bmfsfj.service.bund.de](mailto:info@bmfsfj.service.bund.de)  
 Internet: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)  
[www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de)

**Broschüren:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „Elterngeld und Elternzeit“, „Staatliche Hilfen für Familien. Wann? Wo? Wie?“, „Elternbrief Kind & Beruf – Tipps für einen guten Start“.  
 Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung  
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
 Telefon: 0180 5 778090\*  
 Fax: 0180 5 778094\*  
 E-Mail: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)

\* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

### 3.2 Ebeveyn zamanı

Bir iş ilişkiniz yoksa, ebeveyn parasının yanı sıra üç yıllık bir ebeveyn zamanına da hakkınız bulunmaktadır. Çocuğun doğumundan sonraki bu üç yıl boyunca ya hiç çalışmama ya da haftada 30 saate kadar (yarı zamanlı) çalışma olanağınız bulunmaktadır. Ama ebeveyn zamanını sadece ebeveyn parası aldığınız aylarda kullanma hakkınız da vardır. Ebeveyn zamanı süresince iş vereniniz iş akdınızı feshedemez. Bu şekilde iş yerinizi kaybetmek zorunda olmadan kendinizi yoğun bir şekilde çocuğunuza verebilirsiniz. Bu bağlamda dikkate almanız gereken, ebeveyn zamanını öngörülen başlangıç tarihinden en az yedi hafta önce iş vereninize yazılı olarak bildirmeniz gerekmektedir. Bildirimle birlikte devreye giren özel iş güvencesi uygulaması ebeveyn zamanından en erken sekiz hafta önce başlar.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Belediye il ya da ilçe idaresi: Elterngeldstelle  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
 11018 Berlin  
 Telefon Pazartesi–Perşembe 07:00–19:00 saatleri arasında: 0180 1 907050\*  
 E-posta: [info@bmfsfj.service.bund.de](mailto:info@bmfsfj.service.bund.de)  
 İnternet: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)  
[www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de)

#### Broşürler:

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: “Elterngeld und Elternzeit”, “Staatliche Hilfen für Familien. Wann? Wo? Wie?”, “Elternbrief Kind & Beruf – Tipps für einen guten Start”  
 Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundesregierung  
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
 Telefon: 0180 5 778090\*  
 Faks: 0180 5 778094\*  
 E-posta: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)

\* Genel olarak Almanya içi sabit aramada 0180 ön numaralı telefonda dakikada 3,9 sent ve 0180 5 ön numaralı telefonda dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirmeler olabilir.

### 3.3 Kindergeld

Wenn Sie Staatsangehöriger eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, des Europäischen Wirtschaftsraumes oder der Schweiz sind und in Deutschland wohnen, gelten für Sie grundsätzlich dieselben Voraussetzungen wie für deutsche Staatsangehörige, um Kindergeld zu erhalten. Vertragsstaaten des Europäischen Wirtschaftsraumes sind Island, Norwegen und Liechtenstein.

Staatsangehörige Algeriens, Marokkos, Tunesiens und der Türkei können auf der Grundlage bestehender EG-assoziationsrechtlicher Bestimmungen Kindergeld erhalten. Ferner bestehen mit Marokko, Tunesien, der Türkei, Bosnien und Herzegowina, Serbien und Montenegro auch zwischenstaatliche Abkommen, die Ansprüche auf Kindergeld regeln.

Andere Ausländerinnen und Ausländer können einen Anspruch auf Kindergeld haben, wenn ihr Aufenthalt in Deutschland nach der Art ihres Aufenthaltstitels voraussichtlich dauerhaft ist.

Sie erfüllen diese Voraussetzungen, wenn Sie eine Niederlassungserlaubnis besitzen (eine vor dem 1. Januar 2005 erteilte Aufenthaltserlaubnis sowie die unbefristete Aufenthaltserlaubnis gelten weiter als Niederlassungserlaubnis).

Sind Sie im Besitz einer Aufenthaltserlaubnis, erfüllen Sie diese Anspruchsvoraussetzungen, wenn Sie auch in Deutschland arbeiten dürfen oder hier schon erlaubt gearbeitet haben.

Besitzen Sie eine Aufenthaltserlaubnis in Härtefällen, zum vorübergehenden Schutz oder aus anderen humanitären Gründen (zum Beispiel wegen des Bestehens von Ausreisehindernissen), können Sie Kindergeld erst nach einem Aufenthalt in Deutschland von drei Jahren erhalten. Hinzukommen muss ein bestehendes Arbeitsverhältnis oder der Bezug von laufenden Geldleistungen nach dem Sozialgesetzbuch Drittes Buch (SGB III) oder die Inanspruchnahme von Elternzeit.

### 3.3 Çocuk parası

Eğer Avrupa Birliği, Avrupa Ekonomik Sahası ülkelerinden birinin ya da İsviçre vatandaşı iseniz ve Almanya'da yaşıyorsanız, çocuk parası alabilmeniz için prensipte sizden aynı Alman vatandaşları için geçerli şartları yerine getirmeniz beklenir. Avrupa Ekonomik Sahası akid ülkeleri İzlanda, Norveç ve Liechtenstein'dir.

Cezayir, Fas, Tunus ve Türkiye vatandaşları varolan AT- Ortaklık Antlaşması hükümleri temelinde çocuk parası alabilirler. Ayrıca Fas, Tunus, Türkiye, Bosna Hersek, Sırbistan ve Karadağ ile çocuk parası haklarını düzenleyen devletler arası anlaşmalar da bulunmaktadır.

Diğer yabancılar, Almanya'da ikametleri oturma statülerinin türüne göre muhtemelen kalıcı ise çocuk parası alma hakkına sahip olurlar. Yerleşim izniniz (1.1.2005'ten önce verilen oturma hakkı ile süresiz oturma izni yerleşim hakkı olarak kabul edilirler) varsa bu şartları yerine getirmektесiniz.

Oturma izniniz varsa, Almanya'da çalışma izniniz varsa, ya da burada daha önce izinli olarak çalışmış iseniz hak sahibi olmak için aranan şartları yerine getirmektесiniz.

Acil durumlarda, geçici koruma sağlamak üzere ya da başka insan-cıl nedenlerden ötürü (örneğin Almanya'dan çıkmanızı engelleyen bir durum olduğu için) verilen bir oturma izniniz varsa ancak Almanya'da üç yıl yaşadıkdan sonra çocuk parası alabilirsiniz. Buna ek olarak ayrıca bir iş ilişkinizin olması ya da Sosyal Yasa'nın Üçüncü Kitabı uyarınca (SGBIII) para yardımlarının halen ödeniyor olması, ya da ebeveyn zamanını kullanıyor olmanız gerekmektedir.

- Eğitimlerini sürdürme amaçlı oturma izni
- işletme temelinde meslek eğitimi ve meslek içi eğitim alma sebebiyle oturma izni

Kein Kindergeld erhalten ausländische Eltern,

- die eine Aufenthaltserlaubnis zum Zwecke der Ausbildung,
- eine Aufenthaltserlaubnis zum Zwecke der betrieblichen Aus- und Weiterbildung oder
- eine Aufenthaltserlaubnis in Verbindung mit einer Arbeitserlaubnis nur für eine begrenzte Zeit (z. B. Saisonarbeiter oder Au-pair-Kräfte) besitzen. Bei diesen Personen wird von einem nur vorübergehenden Aufenthalt ausgegangen. Auch eine erlaubte Erwerbstätigkeit führt in diesen Fällen nicht zu einem Anspruch auf Kindergeld.

Das Kindergeld ist nach der Anzahl der Kinder gestaffelt: je 154 Euro für das erste, zweite und dritte Kind; 179 Euro ab dem vierten Kind. Allerdings müssen Sie es rechtzeitig bei der Familienkasse oder, soweit Sie im öffentlichen Dienst beschäftigt sind, bei Ihrem Arbeitgeber beantragen. Grundsätzlich besteht bis zum 18. Lebensjahr des Kindes ein Anspruch auf Kindergeld, ohne dass weitere Voraussetzungen vorliegen müssen. Darüber hinaus, also ab Vollendung des 18. Lebensjahres und grundsätzlich bis zur Vollendung des 25. Lebensjahres, wird der Anspruch auf Kindergeld an zusätzliche Voraussetzungen geknüpft. Kindergeld wird im Falle einer Berechtigung (s. o.) auch für Kinder gezahlt, die sich im Ausland in bestimmten Ländern aufhalten. Für manche Fälle des Auslandsaufenthalts von Kindern wird das Kindergeld jedoch nur gekürzt gezahlt. Erkundigen Sie sich bei Ihrer Familienkasse.

Wird Ihr Antrag auf Kindergeld abgelehnt, weil Sie beispielsweise nicht anspruchsberechtigt sind, sollten Sie zunächst einmal versuchen, die Sach- und/oder Rechtslage unmittelbar mit Ihrer Familienkasse zu klären. Sollte dies nicht zu einem Ergebnis führen, besteht auch immer die Möglichkeit, sich rechtlich bei den zuständigen Stellen beraten zu lassen.

ya da

- sadece sınırlı bir süre için çalışma izni ile bağlantılı (örneğin sezonluk işçiler ya da Au pair olarak çalışanlar) oturma izni sahibi yabancı ebeveynler çocuk parası almazlar. Bu kişilerin Almanya'da sadece geçici olarak kaldıklarından hareket edilir. Bu kişiler için çalışma izni alarak ücretli bir işte çalışmalarını da çocuk parası alma hakkını doğurmamaktadır.

Çocuk parası çocuk sayısına göre kademelendirilmiştir: Birinci, ikinci ve üçüncü çocuklar için çocuk başına 154 avro, dördüncü çocuktan sonra 179 avro. Ancak zamanında aile kasesına, ya da eğer kamu görevlisi iseniz iş vereninize başvuruda bulunmanız gerekmektedir. Genelde çocuk 18 yaşını doldurana kadar daha başka şartların yerine getirilmesi zorunluluğu olmadan çocuk parası alma hakkı vardır. Bunun ötesinde, yani 18 yaşını doldurduktan sonra ve prensip olarak 25 yaşını doldurana kadar çocuk parası hakkı ek şartlarla bağlantılı olarak tanınmaktadır. Hak sahibi olduğunda (bknz. yukarıda) çocuk parası, yurtdışında belli ülkelerde bulunan çocuklar için de ödenmektedir. Ancak çocukların yurtdışında bulunduğu bazı durumlarda çocuk parası kesintili olarak ödenmektedir. Aile kasanızdan konuyla ilgili bilgi edinin.

Çocuk parası almak üzere yaptığımız başvuru örneğin hak sahibi olmadığınız için reddedilirse, konuyu ve/veya hukuki durumu ilkönce doğrudan aile kasanızla aydınlatmaya çalışmalısınız. Bu şekilde sonuç alınmazsa, her zaman yetkili mercilerden hukuki danışma hizmeti alma olanağı da bulunmaktadır.

**Weitere Informationen:**

<b>Am Wohnort:</b>	Familienkasse
<b>Überregional:</b>	Bundesagentur für Arbeit 90478 Nürnberg Internet: <a href="http://www.familienkasse.de">www.familienkasse.de</a> Bundeszentralamt für Steuern Internet: <a href="http://www.bzst.de">www.bzst.de</a>
<b>Broschüren:</b>	Bundeszentralamt für Steuern: „Merkblatt: Kindergeld“ Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung Postfach 48 10 09, 18132 Rostock Telefon: 0180 5 778090* Fax: 0180 5 778094* E-Mail: <a href="mailto:publikationen@bundesregierung.de">publikationen@bundesregierung.de</a> Bundesagentur für Arbeit (Familienkasse) Telefon: 0180 1 546337* Internet: <a href="http://www.familienkasse.de">www.familienkasse.de</a>

\* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

### 3.4 Kinderzuschlag

Den sogenannten Kinderzuschlag können Sie als Eltern oder Eltern-teil grundsätzlich nur unter bestimmten Voraussetzungen erhalten:

- In Ihrem Haushalt leben Kinder unter 25 Jahren, für die Ihnen Kindergeld gezahlt wird.
- Mit Ihren Kindern können Sie Ihren Unterhalt nicht aus eigenem Einkommen oder Vermögen bestreiten. Sie sind deshalb auf Arbeitslosengeld II angewiesen.
- Ohne Ihre Kinder könnten Sie jedoch von Ihren Einkünften leben. Wird durch den Kinderzuschlag erreicht, dass Sie mit Ihren Kindern von Ihrem Einkommen oder Vermögen leben können, ohne auf Arbeitslosengeld II angewiesen zu sein, wird Ihnen der Kinderzuschlag gewährt.

Bleiben Sie trotz des Kinderzuschlags hilfebedürftig im Sinne des Sozialgesetzbuches II (SGB II), haben Sie keinen Anspruch auf den

**Daha çok bilgi:**

<b>Oturduğunuz yerde:</b>	Familienkasse
<b>Almanya genelinde:</b>	Bundesagentur für Arbeit, 90478 Nürnberg Internet: <a href="http://www.familienkasse.de">www.familienkasse.de</a> Bundeszentralamt für Steuern Internet: <a href="http://www.bzst.de">www.bzst.de</a>
<b>Broşürler:</b>	Bundeszentralamt für Steuern: “Merkblatt Kindergeld” Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundesregierung Postfach 48 10 09, 18132 Rostock Telefon: 0180 5 778090* Faks: 0180 5 778094* E-posta: <a href="mailto:publikationen@bundesregierung.de">publikationen@bundesregierung.de</a> Bundesagentur für Arbeit (Familienkasse) Telefon: 0180 1 546337* Internet: <a href="http://www.familienkasse.de">www.familienkasse.de</a>

\* Genel olarak Almanya içi sabit aramada 0180 1 ön numaralı telefonda dakikada 3,9 sent ve 0180 5 ön numaralı telefonda dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirmeler olabilir.

### 3.4 Çocuk zammı

Çocuk zammı diye adlandırılan uygulamadan ebeveyn ya da anne babadan biri olarak ancak şu şartlar altında faydalanabilirsiniz:

- Hanenizde, kendileri için size çocuk parası ödenen ve 25 yaşın altında çocuklar yaşamaktadır.
- Çocuklarınızla geçiminizi kendi geliriniz ya da servetiniz üzerinden sağlayamıyorsunuz. Bu nedenden ötürü işsizlik parası II'ye muhtaçsınız.
- Ama çocuklarınız olmasa gelirinizle geçiminizi sağlayabilirsiniz. Çocuk zammı sayesinde çocuklarınızla birlikte geliriniz ya da servetiniz işsizlik parası II'ye muhtaç olmadan geçiminizi sağlamanıza yeterli olacaksa, çocuk zammı bağlanmaktadır.

Çocuk zammına rağmen Sosyal Yasa'nın II. Kitabı (SGB II) uyarınca yardıma muhtaç olursanız çocuk zammı alma hakkınız olmaz. Yalnız

Kinderzuschlag. Allerdings können Sie dann unter bestimmten Voraussetzungen rückwirkend ergänzende Leistungen nach dem SGB II erhalten.

Der Kinderzuschlag beträgt maximal 140 Euro monatlich je Kind und deckt zusammen mit dem Kindergeld in Höhe von monatlich 154 Euro den durchschnittlichen Bedarf von Kindern. Eigenes Einkommen des Kindes (z. B. aus Unterhaltsleistungen) wird immer in voller Höhe auf den Kinderzuschlag angerechnet.

Die Zahlung des Kinderzuschlags ist auf 36 Monate begrenzt. Ein Anspruch auf Kinderzuschlag besteht erst ab Antragstellung. Der Antrag muss bei der örtlich zuständigen Familienkasse gestellt werden.

Wenn Sie einen Kinderzuschlag bekommen, können Sie auch Wohngeld beantragen.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Familienkasse  
**Überregional:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
 11018 Berlin  
 Telefon: 0180 1 907050\*  
 E-Mail: info@bmfsfjservice.bund.de  
 Internet: www.bmfsfj.de  
 www.familien-wegweiser.de  
 Bundesagentur für Arbeit  
 90478 Nürnberg  
 Internet: www.familienkasse.de  
**Broschüren:** Bundeszentralamt für Steuern: „Merkblatt Kindergeld“  
 Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung  
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
 Telefon: 0180 5 778090\*  
 Fax: 0180 5 778094\*  
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de  
 Bundesagentur für Arbeit (Familienkasse)  
 Telefon: 0180 1 546337\*  
 Internet: www.familienkasse.de

\* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

belli şartlar altında SGB II'ye göre geriye dönük tamamlayıcı yardımlardan faydalanabilirsiniz.

Çocuk zammı çocuk başına ayda en fazla 140 avrodur ve ayda 154 avro tutarındaki çocuk parası ile birlikte çocukların ortalama gereksinimini karşılamaktadır. Çocuğun, kendi geliri (örneğin, nafaka ödemelerinden) her zaman toplam olarak çocuk zammı hesabında dikkate alınır.

Çocuk zammı ödemesi 36 ayla sınırlıdır. Çocuk zammı hakkı ancak başvuruda bulunulduğu andan itibaren geçerli olur. Dilekçenin yerel yetkili aile kasasına verilmesi gerekmektedir.

Çocuk zammı alıyorsanız, konut parasını da talep edebilirsiniz.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Familienkasse  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
 11018 Berlin  
 Telefon: 0180 1 907050\*  
 E-posta: info@bmfsfjservice.bund.de  
 İnternet: www.bmfsfj.de  
 www.familien-wegweiser.de  
 Bundesagentur für Arbeit  
 90478 Nürnberg  
 İnternet: www.familienkasse.de  
**Broşürler:** Bundeszentralamt für Steuern: "Merkblatt Kindergeld"  
 Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundesregierung  
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
 Telefon: 0180 5 778090\*  
 Faks: 0180 5 778094\*  
 E-posta: publikationen@bundesregierung.de  
 Bundesagentur für Arbeit (Familienkasse)  
 Telefon: 0180 1 546337\*  
 İnternet: www.familienkasse.de

\* Genel olarak Almanya içi sabit aramada 0180 1 ön numaralı telefonda dakikada 3,9 sent ve 0180 5 ön numaralı telefonda dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirmeler olabilir.

### 3.5 Unterhaltsvorschuss

Sind Sie alleinerziehend und zahlt der andere Elternteil nicht wenigstens den gesetzlichen Mindestunterhalt (gemäß § 1612a Abs. 1 BGB) für das Kind, können Sie Ansprüche auf Unterhaltsvorschuss durch den Staat für Ihr Kind haben.

Ausländischen Kindern werden Unterhaltsvorschussleistungen gezahlt, wenn ihr Aufenthalt in Deutschland voraussichtlich dauerhaft ist. Ob das der Fall ist, richtet sich zunächst nach dem Aufenthaltstitel des Elternteils, bei dem das Kind lebt. Es kann aber auch vorkommen, dass ein Kind einen Aufenthaltstitel hat, der ein dauerhaftes Aufenthaltsrecht beinhaltet, nicht aber der betreuende Elternteil. Beispiel: Das Kind ist als Flüchtling anerkannt, die Mutter hat eine Aufenthaltserlaubnis nach § 25 Abs. 5 Aufenthaltsgesetz. Dann bekommt das Kind Unterhaltsvorschuss, auch wenn die Mutter die Voraussetzungen nicht erfüllt.

Wer eine Niederlassungserlaubnis besitzt, erfüllt die Voraussetzungen dagegen ohne Weiteres (vor dem 1. Januar 2005 erteilte Aufenthaltserlaubnisse sowie unbefristete Aufenthaltserlaubnisse gelten weiter als Niederlassungserlaubnis). Das Erfordernis einer Niederlassungserlaubnis oder Aufenthaltserlaubnis gilt nicht für Staatsangehörige aus Mitgliedstaaten der Europäischen Union sowie des Europäischen Wirtschaftsraumes. Wenn der alleinerziehende Elternteil keine Niederlassungserlaubnis hat, hängt der Anspruch auf Unterhaltsvorschuss davon ab, ob dieser Person eine Erwerbstätigkeit erlaubt ist oder sie schon legal in Deutschland gearbeitet hat. Bei manchen Aufenthaltstiteln kommt es außerdem darauf an, dass die Anspruchsberechtigten seit mindestens drei Jahren in Deutschland leben (Näheres dazu vergleiche Abschnitt 3.3 Kindergeld).

Keinen Unterhaltsvorschuss erhalten zum Beispiel Kinder von Asylsuchenden und Geduldeten sowie von Studierenden und Auszubildenden, die nur wegen des Studiums oder der Ausbildung in Deutschland sein dürfen.

### 3.5 Nafaka avansı

Çocuğunuzu yalnız büyütüyorsanız ve diğer ebeveyn çocuk için en azından yasalarda öngörülen asgari nafaka tutarını ödemiyoorsa (BGB, Madde 1612a, fıkra 1 uyarınca), çocuğunuz için devlet tarafından nafaka avansı ödenmesi hakkınız olabilmektedir.

Yabancı çocuklara nafaka avansı, Almanya'da ikametleri büyük olasılıkla kalıcı ise ödenmektedir. Buna karar vermek için ilk önce çocuğun birlikte yaşadığı ebeveynin ikamet statüsüne bakılır. Fakat çocuğun ikamet statüsünün kalıcı ikamet hakkını içermediği, kendisine bakan anne ya da babasının ise içermediği durumlar da olabilmektedir. Örnek: Çocuk mülteci olarak resmi olarak tanınmış, annenin ikamet izni İkamet Yasası'nın 25. maddesinin 5. fıkrasına göre verilmiştir. O zaman, anne şartları yerine getirmediği halde çocuğa nafaka avansı ödenir.

Yerleşim izni bulunanlar ise bu koşulları doğrudan yerine getirmektedirler (1 Ocak 2005'ten önce verilen ikamet hakkı ile süresiz ikamet izinleri yerleşim izni olarak geçerliliklerini korumaktadırlar). Yerleşim izni ya da ikamet izni gerekliliği Avrupa Birliği ya da Avrupa Ekonomik Sahası üye ülkeleri vatandaşları için geçerli değildir. Çocuğunu yalnız büyüten ebeveynin yerleşim izni yoksa nafaka avansı hakkı, kendisine ücretli çalışma izninin verilip verilmediğine, ya da Almanya'da yasal olarak çalışmış olup olmadığına bağlıdır. Bazı ikamet statülerinde ise ayrıca, hak sahiplerinin en azından üç yıldır Almanya'da yaşamış olmaları şart koşulmaktadır (bununla ilgili ayrıntılı bilgi için bkz. bölüm 3.3 Çocuk parası).

Örneğin iltica talebinde bulunanların, 'müsamaha' edilenlerin ('Duldung' statüsü) ve sadece yüksek öğrenim ya da eğitim görmek üzere Almanya'da ikamet edebilen yüksek okul öğrencilerinin ve eğitim görenlerin çocukları nafaka avansı alamazlar.

Wenn Ihr Antrag auf Unterhaltsvorschuss abgelehnt wird, weil Sie nicht anspruchsberechtigt sind, suchen Sie bitte fachkundigen Rat (z. B. bei den Flüchtlingsräten oder den Beratungsstellen der Wohlfahrtsverbände).

Der Staat zahlt Ihrem Kind den Unterhaltsvorschuss für bis zu 72 Monate. Die gezahlten Beträge holt er sich anschließend von dem leistungsfähigen, aber zahlungsunwilligen Elternteil zurück.

Kinder können bis zur Vollendung des 12. Lebensjahres Anspruch auf Unterhaltsvorschuss haben. Voraussetzung ist, dass sie bei einem alleinerziehenden Elternteil leben und keinen oder keinen regelmäßigen Unterhalt vom anderen Elternteil erhalten. Ebenso haben sie einen Anspruch, wenn sie nicht mindestens den gesetzlichen Mindestunterhalt (gemäß § 1612a Abs. 1 BGB) erhalten. Genauso können Kinder Unterhaltsvorschuss erhalten, wenn sie nach dem Tod des unterhaltspflichtigen Elternteils kein Waisengeld bekommen. Sie müssen dem Jugendamt kein gerichtliches Unterhaltsurteil gegen den unterhaltspflichtigen Elternteil vorlegen, um Unterhaltsvorschuss zu erhalten.

Die Höhe des Unterhaltsvorschusses richtet sich nach dem Alter Ihres Kindes.

Nach Abzug des für ein erstes Kind zu zahlenden Kindergeldes ergeben sich ab 1. Januar 2008 folgende Unterhaltsvorschussbeträge:

- für Kinder unter 6 Jahren 125 Euro pro Monat;
- für ältere Kinder unter 12 Jahren 168 Euro pro Monat.

(Teilweise) Unterhaltszahlungen des Elternteils, der zu Unterhaltszahlungen verpflichtet ist, oder die Waisenbezüge, die das Kind erhält, werden von den genannten Unterhaltsvorschussbeträgen abgezogen. Hingegen werden sonstige Einkünfte des Kindes und das Einkommen des alleinerziehenden Elternteils nicht vom Unterhaltsvorschuss abgezogen.

Nafaka avansı başvurunuz hak sahibi olmadığınız için reddedilirse lütfen uzman kişilere danışın (örneğin mülteci kurullarına ya da hayır kurumlarının danışma yerlerine).

Devlet çocuğunuza 72 aya kadar nafaka avansı öder. Ödenen tutarları daha sonra ödeme gücü olup ödeme isteği olmayan anne ya da babadan geri almaktadır.

Çocuklar 12 yaşlarını doldurana kadar nafaka avansı alma hakkına sahip olabilirler. Bunun için kendilerini yalnız büyüten anne ya da babada yaşamaları ve diğer ebeveynin nafaka ödemesini ya hiç ya da düzenli yapmıyor olması şart koşulmaktadır. Aynı şekilde, en azından yasal olarak öngörülen asgari nafaka ödemesini (BGB Madde 1612a, fıkra 1) almamaları durumunda da hak sahibi olurlar. Aynı şekilde, nafaka ödemekle yükümlü ebeveynin ölümünden sonra yetim parası almayan çocuklar da nafaka avansı alabilmektedirler. Nafaka avansı almak için çocuklar gençlik dairesine nafaka yükümlülüğü bulunan ebeveyne karşı mahkeme tarafından çıkartılan bir nafaka kararı ibraz etmek zorunda değildirler.

Nafaka avansının tutarı çocuğunuzun yaşına göre belirlenir.

İlk çocuğa ödenmesi gereken çocuk parasının yarısı çıkartıldıktan sonra 1 Ocak 2008 itibariyle nafaka avansı tutarları şu şekilde belirlenmiştir:

- 6 yaşından küçük çocuklar için ayda 125 avro;
  - daha büyük ama 12 yaşından küçük çocuklar için ayda 168 avro.
- Nafaka ödemekle yükümlü diğer ebeveynden alınan nafaka ödemeleri (kısmen) ya da çocuğun aldığı yetim aylıkları anılan nafaka avansı tutarlarından düşürülür. Çocuğun diğer gelirleri ve çocuğu yalnız büyüten ebeveynin geliri ise nafaka avansından çıkartılmaz.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Jugendamt  
**Überregional:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
 11018 Berlin

Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050\*

E-Mail: info@bmfsfj.service.bund.de

Internet: www.bmfsfj.de  
 www.familien-wegweiser.de

Bundesagentur für Arbeit

90478 Nürnberg

Internet: www.familienkasse.de

**Broschüren:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „Der Unterhaltsvorschuss – Eine Hilfe für Alleinerziehende“

Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung

Postfach 48 10 09, 18132 Rostock

Telefon: 0180 5 778090\*

Fax: 0180 5 778094\*

E-Mail: publikationen@bundesregierung.de

\* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi: Jugendamt  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
 11018 Berlin

Telefon Pazartesi–Perşembe 07:00–19:00 saatleri arasında: 0180 1 907050\*

E-posta: info@bmfsfj.service.bund.de;

Internet: www.bmfsfj.de  
 www.familien-wegweiser.de

Bundesagentur für Arbeit

90478 Nürnberg

Internet: www.familienkasse.de

**Broşürler:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: “Der Unterhaltsvorschuss – Eine Hilfe für Alleinerziehende”

Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundesregierung

Postfach 48 10 09, 18132 Rostock

Telefon: 0180 5 778090\*

Faks: 0180 5 778094\*

E-posta: publikationen@bundesregierung.de

\* Genel olarak Almanya içi sabit aramada 0180 1 ön numaralı telefonda dakikada 3,9 sent ve 0180 5 ön numaralı telefonda dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirmeler olabilir.





## 4.

### Kindertagesbetreuung, vorschulische Angebote

#### 4.1 Kindertagesbetreuung

Es gibt in Deutschland ein umfangreiches Angebot zur Betreuung von Kindern. Tageseinrichtungen für Kinder ergänzen die Betreuung und Erziehung in der Familie. Entsprechende Einrichtungen für Kinder sind Kindergärten, Horte und andere Einrichtungen, wie Krippen und Krabbelstuben, in denen sich Kinder einen Teil des Tages oder ganztags aufhalten. Der Kindergarten muss seinen Erziehungs- und Bildungsauftrag im ständigen Kontakt mit der Familie und anderen Erziehungsberechtigten durchführen. Die Einrichtungen werden durch das Land, die Kommunen und die Träger finanziert.

## 4.

### Çocuklara gündüz bakım hizmeti, okul öncesi olanaklar

#### 4.1 Çocuklara gündüz bakım hizmeti

Almanya'da çocuk bakımı için kapsamlı olanaklar bulunmaktadır. Çocuklar için gündüz bakım yerleri aile tarafından verilen bakım ve eğitimi tamamlamaktadırlar. Çocuklara yönelik söz konusu yerler, çocuk yuvaları, gündüz bakım yerleri, kreş ve emekleyen çocuklara yönelik gruplar gibi, çocukların günün belli bir bölümünü ya da bütün günü geçirdikleri kuruluşlardır. Çocuk yuvası eğitim ve öğretim görevini aile ve velilerle sürekli temas içerisinde gerçekleştirmek zorundadır. Kuruluşların finansmanı eyalet, belediyeler ve işleten kurumlar tarafından sağlanmaktadır. Ebeveynler çoğunlukla, öde-

Die Eltern müssen meist einen Elternbeitrag zahlen, der nach sozialen Gesichtspunkten gestaffelt ist.

In Deutschland hat jedes Kind vom vollendeten dritten Lebensjahr bis zum Schuleintritt einen Rechtsanspruch auf den Besuch eines Kindergartens.

Die Kindertagespflege (durch Tagesmütter und -väter) hat als Alternative zur Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen in den letzten Jahren zunehmend Bedeutung erlangt. Dies gilt insbesondere für Kinder unter drei Jahren. Tagesmütter und Tagesväter bieten einige Vorteile: Sie sind flexibel im Hinblick auf Ihre Zeiteinteilung, es herrscht eine familiäre Atmosphäre, für die Kinder gibt es eine feste Bezugsperson und in den Gruppen sind nur wenige Kinder.

Kindergärten und Kindertagesstätten (auch „Kitas“ genannt) werden von den Kommunen, also den Städten und Gemeinden, sowie von den Kirchen und den Wohlfahrtsverbänden betrieben. Außerdem gibt es „Betriebskindergärten“ in größeren Unternehmen sowie von Elterninitiativen selbstorganisierte Kindergärten, Kitas oder „Kinderläden“. Um einen Platz in der Nähe Ihrer Wohnung zu finden, sollten Sie sich möglichst frühzeitig informieren und Ihr Kind anmelden. Informationen gibt es im Rathaus bzw. bei der Stadtverwaltung/Jugendamt. Außerdem bekommen Sie gute Ratschläge von Familien mit Kindern in Ihrer Nachbarschaft.

Die Mitwirkung der Eltern, ihre vertrauensvolle Zusammenarbeit mit den Fachkräften ist unverzichtbar, damit die Tageseinrichtungen ihre Aufgaben erfüllen können. Engagieren Sie sich im Interesse Ihres Kindes. Und versäumen Sie vor allem nicht den regelmäßigen „Elternsprechtag“! Dort werden Sie über die Entwicklung Ihres Kindes informiert.

menin sosyal kıstaslara göre kademelendirildiği bir ebeveyn katkısında bulunmak zorundadırlar.

Almanya’da üç yaşını dolduran her çocuk okula başlayana kadar çocuk yuvasına gitme hakkına sahiptir.

Çocukların gündüz bakım yerlerinde gördükleri teşvike alternatif olarak son yıllarda, bakımı günlük anne ve baba olarak üstlenenlerin rolü giderek artmaktadır. Bu özellikle üç yaşından küçük çocuklar için geçerlidir. Bu anne ya da babaların sunduğu bazı avantajlar bulunmaktadır: Zamanlamaları açısından esnek davranabiliyor ve aile ortamı sunuyorlar; çocuklar için tek bir muhatapları oluyor ve gruplarda sadece az çocuk bulunuyor.

Çocuk yuvaları ve çocuklara yönelik gündüz bakım yerlerinin (“Kita” kısaltması kullanılır) işletmesini yerel yönetim, yani şehir ve belediyeler ile kilise ve hayır kurumları üstlenmektedirler. Ayrıca daha büyük şirketlerde “iş yerine bağlı çocuk yuvaları”, veli girişimlerinin kendilerinin örgütlediği çocuk yuvaları, gündüz bakım yerleri (Kita) ya da “çocuk dükkanları” vardır. Oturduğunuz yere yakın bir yer bulabilmek için araştırmaya mümkün olduğu kadar erken başlayın ve çocuğunuzun kaydını yaptırın. Belediye ya da şehir idaresi ve gençlik dairesinden bilgi edinebilirsiniz. Ayrıca muhitinizdeki çocuklu aileler size iyi önerilerde bulunabilirler.

Ebeveynlerin katkısı ve ehil kişilerle güven dolu işbirliğinde bulunmaları, gündüz bakımını üstlenen kurumların görevlerini yapabilmeleri için vazgeçilmezdir. Çocuğunuz için katkıda bulunun. Ve özellikle de düzenli olarak yapılan “veli görüşme günlerini” kesinlikle kaçırmayın! Orada çocuğunuzun gelişimi üzerine bilgilendirilirsiniz.

**Weitere Informationen:**

- Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Jugendamt.  
Kindertageseinrichtungen, Wohlfahrtsverbände, Kirchen
- Überregional:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
11018 Berlin  
Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050\*  
E-Mail: [info@bmfsfj.service.bund.de](mailto:info@bmfsfj.service.bund.de)  
Internet: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)
- Broschüren:** Hinweise und Materialien  
Internet: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)  
Internetportal „Frühkindliche Bildung“  
Internet: [www.wissen-und-wachsen.de](http://www.wissen-und-wachsen.de)  
„9 Chancen für Ihr Kind – Das Wichtigste zu den Früherkennungsuntersuchungen U1 bis U9“ (Bestellnummer 11121000), Komplettes Angebot von Ratgebern: „Gesundheit von Kindern und Jugendlichen. Medienübersicht“ (Bestellnummer 95006000)  
Bestellung: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
51101 Köln  
Fax: 0221 8992257  
E-Mail: [order@bzga.de](mailto:order@bzga.de)  
Internet: [www.bzga.de](http://www.bzga.de)  
[www.kindergesundheit-info.de](http://www.kindergesundheit-info.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 1 fallen in der Regel 3,9 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

**Daha çok bilgi:**

- Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi: Jugendamt. Çocuk gündüz bakım yerleri, hayır kurumları, kiliseler
- Almanya genelinde:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
11018 Berlin  
Telefon Pazartesi–Perşembe 07:00–19:00 saatleri arası:  
0180 1 907050\*  
E-posta: [info@bmfsfj.service.bund.de](mailto:info@bmfsfj.service.bund.de)  
İnternet: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)
- Broşürler:** Öneri ve dokümanlar  
İnternet: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)  
İnternet portalı “Frühkindliche Bildung”  
İnternet: [www.wissen-und-wachsen.de](http://www.wissen-und-wachsen.de)  
“9 Chancen für Ihr Kind – Das Wichtigste zu den Früherkennungsuntersuchungen U1 bis U9” (Sipariş numarası 11121000), Mevcut rehberlerin tüm sıralaması: “Gesundheit von Kindern und Jugendlichen. Medienübersicht” (Sipariş numarası 95006000)  
Sipariş adresi: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
51101 Köln  
Faks: 0221 8992257  
E-posta: [order@bzga.de](mailto:order@bzga.de)  
İnternet: [www.bzga.de](http://www.bzga.de)  
[www.kindergesundheit-info.de](http://www.kindergesundheit-info.de)

\* 0180 1 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 3,9 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 4.2 Vorschulische Angebote

In vielen Bundesländern gibt es Angebote für Kinder (meist ab sechs Jahren), die vom Schulbesuch zurückgestellt sind. Durch spielerisches Lernen können hier die Kinder beispielsweise ihre deutschen Sprachkenntnisse ausbauen.

### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Schulämter, Jugendämter  
**Überregional:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
 11018 Berlin  
 Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050\*  
 E-Mail: [info@bmfsfjservice.bund.de](mailto:info@bmfsfjservice.bund.de)  
 Internet: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 1 fallen in der Regel 3,9 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

## 4.2 Okul öncesi olanaklar

Bir çok federal eyalette (çoğunlukla altı yaşından büyük) ilkokula henüz hazır olmayan çocuklara yönelik okul öncesi olanaklar bulunmaktadır. Oyunla öğrenme yoluyla çocuklar burada Almanca dil bilgilerini geliştirebilmektedirler.

### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi: Okul daireleri, gençlik daireleri  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
 11018 Berlin  
 Telefon Pazartesi–Perşembe 07:00–19:00 saatleri arası:  
 0180 1 907050\*  
 E-posta: [info@bmfsfjservice.bund.de](mailto:info@bmfsfjservice.bund.de)  
 İnternet: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)

\* 0180 1 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 3,9 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.



## 5.

### Schule, Studium, Erwachsenenbildung

#### 5.1 Schulpflicht, Schularten

Spätestens ab dem 6. Lebensjahr beginnt für Kinder in ganz Deutschland die Schulpflicht, in der Regel mit einem vierjährigen (manchmal auch sechsjährigen) Besuch der „Grundschule“. Einschulungen sind in Ausnahmefällen bereits im Alter von fünf oder auch erst mit sieben Jahren möglich. Für Kinder, die noch neu in Deutschland sind, bieten die Schulen eine zusätzliche Förderung an; diese wird oft „Förderunterricht“, „Nachhilfeunterricht“ oder „Hausaufgabenhilfe“ genannt. Über die jeweiligen Angebote informieren die Schulen und Schulbehörden. Das gilt auch für neue Schulformen, wie z. B. die „offenen Ganztagschulen“ in Nordrhein-Westfalen.

## 5.

### Okul, yüksek öğrenim, yetişkinlere yönelik eğitim

#### 5.1 Zorunlu eğitim, okul türleri

En geç altı yaşından sonra Almanya’da bütün çocuklar için okula gitme zorunluluğu başlar. Genelde bu, dört yıllık (bazen altı yıl da olabiliyor) bir “ilkokul” ile başlamaktadır. Okula kayıt istisnai durumlarda beş ya da ancak yedi yaşında da yapılabilmektedir. Almanya’ya henüz yeni gelmiş çocuklar için okullar ek teşvik olanağı sunmaktadırlar. Buna çoğu kez, “teşvik dersi”, “destekleyici ders” ya da “ev ödevi yardımı” denmektedir. Söz konusu olanaklar üzerine okullar ve resmi okul makamları bilgi vermektedirler. Bu, Kuzey Ren Vestfalya’daki “açık tam gün okulları” gibi yeni okul biçimleri için de geçerlidir.

Im Anschluss an die Grundschule gibt es zahlreiche Möglichkeiten der Schulausbildung. Da das Schulwesen in Deutschland in die Zuständigkeit der Bundesländer fällt, gelten unterschiedliche Regelungen. Auch die Bezeichnungen der einzelnen Schularten und Schulabschlüsse können sich von Bundesland zu Bundesland unterscheiden. Sie werden jedoch wechselseitig anerkannt. Als weiterführende Schulen stehen Hauptschulen, Realschulen oder Gymnasien zur Wahl. In den meisten Bundesländern gibt es zudem „Gesamtschulen“, in denen die gerade genannten drei Schulformen zusammengefasst sind. Der Schulabschluss Ihres Kindes entscheidet in der Regel über seine beruflichen Möglichkeiten. An einer Universität kann Ihr Kind grundsätzlich nur studieren, wenn es an einem Gymnasium oder an einer Gesamtschule das Abitur – auch Allgemeine Hochschulreife genannt – gemacht hat. Zusätzlich besteht die Möglichkeit, mit der fachgebundenen Hochschulreife eine Studienberechtigung für bestimmte Studiengänge zu erhalten. Das Abitur kann auch nachgeholt werden, wenn die Schulausbildung abgebrochen worden ist. Und zwar an einem Abendgymnasium oder an einem Kolleg für Schülerinnen und Schüler mit abgeschlossener Berufsausbildung. Hat Ihr Kind die Realschule oder die Hauptschule nach der 10. Klasse abgeschlossen, kann es an einer Fachoberschule oder einer Berufsfachschule die Fachhochschulreife erlangen. Mit diesem Abschluss hat es die Möglichkeit, an einer Fachhochschule zu studieren.

Verlassen Jungen oder Mädchen nach Ablauf der allgemeinen Schulpflicht (9 oder 10 Jahre) die Schule, gilt für sie noch eine dreijährige Berufsschulpflicht, wenn sie eine berufliche Erstausbildung beginnen (siehe Kapitel 6.3 Berufsausbildung, Ausbildungsförderung nach dem SGB III). Auch Jugendliche, die nach dem Haupt- oder Realschulabschluss keine Berufsausbildung machen, sind meistens weiter schulpflichtig und müssen ein Jahr lang zur Berufsschule gehen. An der Berufsschule gibt es für diese Jugendlichen außerdem spezielle Angebote, wie z. B. das Berufsgrundbildungs- oder das Berufsvorbereitungsjahr, in denen erste berufliche Qualifikationen

İlkokul sonrasında okul eğitimi için bir çok olanak bulunmaktadır. Okul konusu Almanya’da federal eyaletlerin yetki alanına girdiği için farklı düzenlemeler söz konusudur.

Tek tek okul ve diploma çeşitlerinin tanımlamaları eyaletten eyalete değişebilmektedir. Fakat bunlar eyaletler arasında resmi olarak tanınmaktadırlar. İlkokuldan sonra ileri eğitim için Temel Okul, Orta Okul ya da Lise seçeneği bulunmaktadır. Federal eyaletlerin çoğunda ayrıca bu üç okul tipinin bir arada toplandığı “Ortak Okullar” vardır. Çocuğunuzun hangi okul diplomasını aldığı genelde, hangi mesleki olanaklarının olacağına karar vermektedir. Çocuğunuz üniversiteye ancak, bir lisede ya da Ortak Okul’da, – Genel Yüksek Okul Olgunluk Derecesi – olarak da adlandırılan lise diplomasını (Abitur) almışsa gidebilmektedir. Ayrıca Branş Yüksek Okulu Olgunluk Derecesi’ni sağlayan bir diploma ile belli öğrenim dallarında yüksek öğrenim yapma olanağı da bulunmaktadır. Okul eğitimine ara verilmiş olmasına rağmen lise diplomasını sonradan da alma olanağı bulunmaktadır. Bunun için bir akşam lisesine ya da meslek eğitimini tamamlamış öğrencilere yönelik özel sınıflara gidilebilmektedir. Çocuğunuz Orta Okul’u ya da Temel Okul’u 10. sınıfı bitirerek tamamladı ise, meslek lisesinde ya da meslek okulunda öğrenimine devam ederek Branş Yüksek Okulu Olgunluk Derecesi’ni alabilir. Bu diploma ile Branş Yüksek Okulu’nda yüksek öğrenimini görme olanağına sahip olur.

Bir erkek ya da kız çocuğu genel zorunlu eğitim süresi sonunda (9 ya da 10 yıl) okuldan çıkarsa, ilk meslek eğitimine başlaması durumunda henüz üç yıllık meslek okulu eğitimi alma zorunluluğu bulunmaktadır ( bknz. bölüm 6.3 SGB III’e göre meslek eğitimi, meslek eğitimi teşviki). Temel ya da Orta Okul eğitiminden sonra meslek eğitimi almayan gençler de çoğunlukla halen zorunlu eğitim süresini tamamlamamış olup bir yıl boyunca meslek okuluna gitmek zorundadırlar. Meslek okulunda bu gençler için ayrıca, ilk mesleki kalifikasyonun kazanıldığı meslek temel eğitim yılı ya da, mesleğe hazırlık yılı gibi özel olanaklar bulunmaktadır. Bu olanaklar meslek eğitimine girişi kolaylaştırmaktadırlar.

vermittelt werden. Diese Angebote erleichtern den Einstieg in die Berufsausbildung.

Sie sehen, das deutsche Schulsystem führt in keine Sackgasse. Es ist flexibel und ermöglicht jedem, im Rahmen seiner Möglichkeiten den für ihn besten Abschluss zu erreichen. Der Schulbesuch an staatlichen Schulen ist kostenlos. Anstelle der staatlichen Schulen können Ihre Kinder auch anerkannte Privatschulen besuchen. Über die bestehenden Schultypen und Angebote informieren Sie sich bitte an Ihrem Wohnort.

Unter bestimmten Voraussetzungen haben Sie oder Ihr Kind während der schulischen Ausbildung Anspruch auf eine staatliche Ausbildungsförderung (BAföG) (siehe Kapitel 5.3 Staatliche Ausbildungsförderung).

Wer aus einem anderen Land kommt und hier eine deutsche Schule besuchen will, braucht häufig besondere Unterstützung. Je nach Stadt oder Kreis gibt es dafür internationale Förderklassen. Fragen Sie Ihr Schulamt.

Ihr Interesse als Eltern am Schulunterricht Ihrer Kinder ist ausdrücklich erwünscht. In den Schulen finden regelmäßig „Elternsprech-tage“ statt. Nehmen Sie diese Möglichkeit wahr, mit den Lehrern über Ihr Kind zu reden. Als Eltern können Sie sich auch in die „Klassenpflegschaft“ oder „Elternpflegschaft“ sowie in die „Schulpflegschaft“ und in die „Schulkonferenz“ wählen lassen. Das ist die beste Chance, die Schulausbildung Ihres Kindes aktiv mitzugestalten.

Gördüğünüz gibi Alman okul sistemi çıkmaz yol değildir. Esnek olduğu gibi herkese olanakları çerçevesinde kendisi için en iyi diplomayı alabilmeyi mümkün kılmaktadır. Devlet okullarında eğitim parasızdır. Devlet okullarının yerine çocuklarınız resmi olarak tanı-nan özel okullara da gidebilmektedirler. Var olan okul türleri ve ola-naklar üzerine lütfen oturduğunuz yerde bilgi edinin.

Belli şartlar altında siz ya da çocuğunuz okul eğitimi esnasında dev-let tarafından karşılanan eğitim teşvikinden faydalanma hakkına sahip olursunuz (BAföG) (bkz. bölüm 5.3 Devlet tarafından sağlanan eğitim teşviki).

Başka bir ülkeden gelen ve burada bir Alman okuluna gitmek iste-yenlerin çoğu zaman özel desteğe gereksinimi olmaktadır. İl veya ilçeye göre bunun için uluslararası teşvik sınıfları vardır. Bağlı oldu-ğunuz okul dairesine sorun.

Veliler olarak çocuklarınızın okul derslerine ilgi duymanız kesinlikle istenmektedir. Okullarda düzenli olarak “Veli görüşme günleri” yapılmaktadır. Öğretmenlerle çocuğunuz üzerine konuşabilmek için var olan bu olanaktan faydalanın. Veli olarak “Sınıf Temsilciliği” ya da “Veli Temsilciliği”ne ve de “Okul Aile Birliği” ve “Okul Konferansı” na seçilebilirsiniz. Bu, çocuğunuzun okul eğitimini etkin olarak şekil-lendirmeye katılmanız açısından en iyi fırsattır.

**Weitere Informationen:**

<b>Am Wohnort:</b>	Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Schulämter, Schulen, Fachschulen, Berufsschulen, Privatschulen, Internate
<b>Überregional:</b>	Bundesministerium für Bildung und Forschung Postfach 30 02 35, 53182 Bonn Telefon: 0180 5 262-302* Fax: 0180 5 262-303* Internet: www.bmbf.de Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland Internet: www.kmk.org Deutscher Bildungsserver Internet: www.bildungsserver.de

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

## 5.2 Studium, Studiengebühr

Die Hochschulen in Deutschland sind aufgeteilt in Universitäten, Technische Hochschulen, Musik- und Kunsthochschulen, Pädagogische Hochschulen, Fachhochschulen und Verwaltungsfachhochschulen. Voraussetzung für ein Studium ist je nach Hochschultyp und Studienrichtung die allgemeine oder fachgebundene Hochschulreife bzw. die Fachhochschulreife. Bei Bewerberinnen und Bewerbern, die ihren Schulabschluss nicht in Deutschland gemacht haben, treffen die Akademischen Auslandsämter der einzelnen Hochschulen beziehungsweise die Servicestelle „uni-assist“ die Feststellung, ob die entsprechende Hochschulreife vorliegt. Das Studium an staatlichen deutschen Hochschulen war jahrzehntelang gebührenfrei. Das ändert sich derzeit. Jetzt erheben die Hochschulen in mehreren Bundesländern Studiengebühren in Höhe von etwa 500 Euro pro Semester. Hinzu kommen die Semesterbeiträge (Sozialgebühren). Diese können zum Beispiel ein sogenanntes Semester-ticket zur Benutzung des öffentlichen Nahverkehrs enthalten. Private Hochschulen sind – sofern die Studierenden kein Stipendium bekommen – deutlich teurer.

**Daha çok bilgi:**

<b>Oturduğunuz yerde:</b>	Belediye, il ya da ilçe idaresi: Okul daireleri, okullar, branş okulları, meslek okulları, özel okullar, yatılı okullar
<b>Almanya genelinde:</b>	Bundesministerium für Bildung und Forschung Postfach 30 02 35, 53182 Bonn Telefon: 0180 5 262-302* Faks: 0180 5 262-303* İnternet: www.bmbf.de Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland İnternet: www.kmk.org Deutscher Bildungsserver Internet: www.bildungsserver.de

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 5.2 Yüksek öğrenim, yüksek öğrenim ücreti

Almanya’da yüksek okullar, üniversiteler, teknik yüksek okullar, müzik ve sanat yüksek okulları, pedagoji yüksek okulları, branş yüksek okulları ve idari yüksek okullarından oluşmaktadırlar. Yüksek öğrenim için yüksek okulun türüne ve öğrenim görülen dala göre, genel yüksek okul olgunluk derecesi ya da branşa bağlı yüksek okul olgunluk derecesi ya da branş yüksek okulu olgunluk derecesini almak gerekmektedir. Okul diplomalarını Almanya’da almamış olan adaylar için tek tek yüksek okulların yabancı öğrencilerden sorumlu akademik sekreteryaya ya da “uni asist” adlı hizmet birimi, söz konusu yüksek okul derecesinin mevcut olup olmadığına karar verir. Almanya’da devlet yüksek okullarında yüksek öğrenim on yıllarca ücretsizdi. Şu anda bu değişiyor. Şimdi bir çok federal eyalette yüksek okullar dönem başına 500 avro kadar öğrenim ücreti talep etmekte. Buna, dönem başına ödenen katkı payı (sosyal ücretler) eklenmektedir. Bunlar örneğin sömestr bileti diye adlandırılan toplu taşıma araçlarını kullanmak üzere verilen pasoyu kapsayabilir. Özel yüksek okullar – öğrenciler burs almadığı sürece – çok daha pahalıdır.



**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Staatliche Hochschulen, Universitäten, private Hochschulen

**Überregional:** Bundesministerium für Bildung und Forschung  
Postfach 30 02 35, 53182 Bonn  
Telefon: 0180 5 262-302\*  
Fax: 0180 5 262-303\*  
Internet: www.bmbf.de  
Deutscher Akademischer Austauschdienst  
Internet: www.daad.de  
Otto Benecke Stiftung e.V.  
Internet: www.obs-ev.de  
uni-assist e.V.  
Internet: www.uni-assist.de  
Deutsches Studentenwerk  
Monbijouplatz 11, 10178 Berlin  
Telefon: 030 297727-0  
Fax: 030 297727-99  
Internet: www.studentenwerk.de

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

**5.3 Staatliche Ausbildungsförderung (BAföG)**

Ihr Kind kann während einer Ausbildung an einer Fachschule (z. B. für Altenpflege) oder während des Studiums an einer Universität oder Fachhochschule einen Anspruch auf eine staatliche Ausbildungsförderung (BAföG) haben. Ihr Kind wird in der Regel BAföG erhalten, wenn Sie nicht über ausreichende eigene finanzielle Mittel verfügen. Bestimmte Gruppen von Ausländerinnen und Ausländern bekommen kein BAföG. Dies sind vor allem Studierende und Auszubildende, die nur wegen des Studiums oder der Ausbildung in Deutschland sein dürfen. Wenn der Antrag auf BAföG abgelehnt wird, suchen Sie bitte fachkundigen Rat (z. B. bei den Flüchtlingsräten oder den Beratungsstellen der Wohlfahrtsverbände). BAföG muss grundsätzlich nach Abschluss der Ausbildung teilweise zurückgezahlt werden. Dies gilt jedoch nicht, wenn es für die Ausbildung an einer Fachschule gezahlt wurde.

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Devlet yüksek okulları ya da üniversiteler, özel yüksek okullar

**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Bildung und Forschung  
Postfach 30 02 35, 53182 Bonn  
Telefon: 0180 5 262-302\*  
Faks: 0180 5 262-303\*  
İnternet: www.bmbf.de  
Deutscher Akademischer Austauschdienst  
İnternet: www.daad.de  
Otto Benecke Stiftung e.V.  
İnternet: www.obs-ev.de  
uni-assist e.V.  
İnternet: www.uni-assist.de  
Deutsches Studentenwerk  
Monbijouplatz 11, 10178 Berlin  
Telefon: 030 297727-0  
Faks: 030 297727-99  
İnternet: www.studentenwerk.de

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

**5.3 Devlet tarafından sağlanan eğitim teşviki (BAföG)**

Çocuğunuz bir branş okulunda (örneğin yaşlı bakımı için) eğitim görürken ya da bir üniversite ya da branş yüksek okulunda yüksek öğrenimini yaparken devlet tarafından sağlanan eğitim teşvikinden faydalanma (BAföG) hakkına sahip olabilir. Çocuğunuz genelde, eğer sizin maddi imkanlarınız yeterli gelmiyorsa, BAföG alabilecektir. Yabancılar arasında belli gruplara BAföG verilmemektedir. Bunlar özellikle sadece yüksek öğrenim ya da eğitim amaçlı olarak Almanya'da kalma iznine sahip olan öğrenciler ve eğitim görenlerdir. BAföG talebi reddedilirse, lütfen konunun uzmanlarına danışın (örneğin mülteci birliklerine ya da hayır kurumlarının danışma merkezlerine).

Verfügen Sie oder Ihr Kind über die nötigen Begabungen und die entsprechenden Leistungsnachweise, können Sie sich bei einem staatlich unterstützten Begabtenförderungswerk um ein Stipendium bewerben. Über die Stipendienvergabe entscheiden die Begabtenförderungswerke mit Hilfe eines Auswahlverfahrens.

### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Für die Hochschulausbildung allgemein: Amt für Ausbildungsförderung beim Studentenwerk.  
Für Spätaussiedler, Zuwanderer und Personen, die einen Aufenthaltstitel nach § 23 Aufenthaltsgesetz besitzen: Otto Benecke Stiftung e.V.  
Kennedyallee 105–107, 53175 Bonn  
Für die schulische Ausbildung: Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung, Amt für Ausbildungsförderung.  
Für die berufliche Ausbildung: Agentur für Arbeit.

**Überregional:** Bundesministerium für Bildung und Forschung  
Postfach 30 02 35, 53182 Bonn  
Telefon Mo.–Fr. 08:00–20:00 Uhr, Sa. 10:00–14:00 Uhr:  
0800 223 6341 (entgeltfrei)  
Internet: [www.bmbf.de](http://www.bmbf.de)  
Otto Benecke Stiftung e.V.  
Telefon: 0228 81630  
Internet: [www.obs-ev.de](http://www.obs-ev.de)  
Begabtenförderungswerke  
Internet: [www.begabtenfoerderungswerke.de](http://www.begabtenfoerderungswerke.de)  
Agentur für Arbeit  
Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

**Broschüren:** „Ausbildungsförderung BAföG – Bildungskredit und Stipendien“  
Bestellung: Bundesministerium für Bildung und Forschung  
Postfach 30 02 35, 53182 Bonn  
Telefon: 0180 5 262-302\*  
Fax: 0180 5 262-303\*  
E-Mail: [books@bmbf.bund.de](mailto:books@bmbf.bund.de)  
Internet: [www.bafoeg.bmbf.de](http://www.bafoeg.bmbf.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

BAföG prensip olarak eğitimin sonunda kısmen geri ödenmek zorundadır. Ancak bu, bir branş okulunda eğitim almak için verilen ödeme için geçerli değildir. Sizin ya da çocuğunuzun gerekli yetenekleri ve başarı belgeleri varsa devlet tarafından desteklenen yetenekli kişileri teşvik amaçlı kuruluşlara burs almak üzere başvurabilirsiniz. Bu kuruluşlar bursların kimlere verileceğine bir eleme süreci sonunda karar vermektedirler.

### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Genel olarak yüksek okul öğrenimi için: Amt für Ausbildungsförderung beim Studentenwerk.  
Alman asıllı göçmenler, göç edenler ve ikamet yasalarının 23. maddesine oturma izni sahibi olanlar için: Otto Benecke Stiftung e.V.  
Kennedyallee 105–107, 53175 Bonn  
Okul eğitimi için: Belediye, il ya da ilçe idaresi: Amt für Ausbildungsförderung.  
Meslek eğitimi için: Agentur für Arbeit

**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Bildung und Forschung  
Postfach 30 02 35, 53182 Bonn  
Telefon Pazartesi–Cuma 08:00–20:00, Cumartesi 10:00–14:00 saatleri arasında:  
0800 223 6341 (ücretsiz)  
Internet: [www.bmbf.de](http://www.bmbf.de)  
Otto Benecke Stiftung e.V.  
Telefon: 0228 81630  
Internet: [www.obs-ev.de](http://www.obs-ev.de)  
Yetenekli kişileri teşvik kuruluşları  
Internet: [www.begabtenfoerderungswerke.de](http://www.begabtenfoerderungswerke.de)  
İş Ajansı  
Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

**Brosürler:** “Ausbildungsförderung BAföG – Bildungskredit und Stipendien”  
Sipariş adresi: Bundesministerium für Bildung und Forschung  
Postfach 30 02 35, 53182 Bonn  
Telefon: 0180 5 262-302\*  
Faks: 0180 5 262-303\*  
E-posta: [books@bmbf.bund.de](mailto:books@bmbf.bund.de)  
Internet: [www.bafoeg.bmbf.de](http://www.bafoeg.bmbf.de)

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 5.4 Anerkennung von Zeugnissen

Die Anerkennung Ihrer im Heimatland erworbenen Schulbildung wie auch Ihres Hochschulabschlusses kann für Ihr persönliches Fortkommen sehr wichtig sein. Sie sollten daher in jedem Fall Ihre Zeugnisse und Dokumente so schnell wie möglich übersetzen und amtlich beglaubigen lassen. Erst danach sollten Sie sich an die unten genannten Stellen wenden, die darüber entscheiden, inwieweit Ihre Abschlüsse in Deutschland anerkannt werden. Auch über gegebenefalls zu erwerbende Zusatzqualifikationen oder ergänzende Weiterbildungsmaßnahmen können Sie sich dort beraten lassen. Hinsichtlich des Zugangs zu deutschen Hochschulen gilt (siehe Kapitel 5.2 – Studium, Studiengebühr): Die Feststellung, ob die entsprechende Hochschulreife vorliegt, treffen die Akademischen Auslandsämter der einzelnen Hochschulen oder – für zahlreiche Hochschulen – die Servicestelle „uni-assist“. Für Zuwanderer aus bestimmten Ländern besteht die Möglichkeit, über einen Sonderlehrgang die im Herkunftsland erworbene Hochschulreife in eine hiesige umzuwandeln. Meist wird jedoch in einer gesonderten Prüfung festgestellt, ob die im Ausland erworbene Hochschulreife hierzulande anerkannt wird. Zuständig sind Studienkollegs, die den einzelnen Hochschulen angliedert sind.

Die Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB) bei der Kultusministerkonferenz bearbeitet als Gutachterstelle behördliche Anfragen zur Bewertung ausländischer Bildungsnachweise. Hierbei handelt es sich um die Anerkennung von Schulzeugnissen, um den Hochschulzugang mit ausländischen Zeugnissen, um die Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen, um die Führung ausländischer akademischer Grade sowie um Fragen der Anerkennung ausländischer Zeugnisse für die Arbeitsvermittlung und die Rentenversicherung.

## 5.4 Karnelerin resmi olarak tanınması

Ülkenizde aldığınız okul eğitiminin ve yüksek okul diplomanızın resmi olarak tanınması kişisel kariyeriniz için çok önemli olabilir. Bu nedenden ötürü karnelerinizin ve belgelerinizin bir an evvel çevirisini yaptırarak resmi olarak tasdikletiniz. Ancak ondan sonra aşağıda anılan ve diplomalarınızın Almanya’da ne derecede resmi olarak tanınacağına karar verecek yerlere başvurmalısınız. Yeri geldiğinde edinmeniz gereken ek kalifikasyonlar ya da tamamlayıcı ileri eğitim programları üzerine de bu yerlerden bilgi edinebilirsiniz. Alman yüksek okullarına girebilmek için (bkz. bölüm 5.2 – Yüksek öğrenim, yüksek öğrenim ücreti) geçerli kurallar: Gerekli yüksek okul olgunluk derecesinin olup olmadığına her yüksek okulun yabancı öğrencilerden sorumlu akademik sekretaryası, ya da bazı yüksek okullarda “uni-assist” adındaki hizmet birimi karar verir. Belli ülkelerden göç edenler için özel bir seminerde geldikleri ülkede almış oldukları yüksek okul olgunluk derecesini denkleştirme olanağı bulunmaktadır. Çoğunlukla ise ayrı bir sınavla yurtdışında edinilen yüksek okul olgunluk derecesinin burada resmi olarak tanınıp tanınmayacağına karar verilir. Tek tek yüksek okula bağlı öğrenim seminerleri (Studienkollegs) bu konuda yetki sahibidir.

Eğitim Bakanları Konferansı’na bağlı olan Yurtdışında Eğitim Konuları Merkezi (ZAB), resmi makamların konuyla ilgili başvurularını yönelttikleri ve yabancı eğitim belgelerini değerlendiren ana merci olarak okul karnelerinin resmi olarak tanınması, ibraz edilen ve yurtdışında edinilmiş karnelerin yüksek okula giriş için ne derecede yeterli sayılacağı, yüksek öğrenim ve sınav sonuçlarının resmi olarak tanınması, yurtdışında edinilen akademik derecelerin kullanılabilirliği, ve de yabancı karnelerin iş bulmada ve emeklilik sigortası için ne derecede geçerli sayılacağı gibi konuları ele almaktadır.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Agentur für Arbeit  
Für Studienzeiten und -abschlüsse: Hochschulen und Universitäten.  
Für Berufsqualifikationen: Industrie- und Handelskammern, Handwerkskammern.  
Für ärztliche und nichtärztliche Abschlüsse in Berufen des Gesundheitswesens: Gesundheitsministerium oder -senat (bei Stadtstaaten) des Bundeslandes, in dem Sie wohnen.

**Überregional:** Bundesagentur für Arbeit  
90478 Nürnberg  
Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)  
Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie  
11019 Berlin  
Telefon: 030 18 615-0  
Internet: [www.bmwi.bund.de](http://www.bmwi.bund.de)  
Bundesministerium für Bildung und Forschung  
Telefon: 030 18 57-0  
Internet: [www.bmbf.de](http://www.bmbf.de)  
Deutscher Akademischer Austauschdienst  
Telefon: 0228 882-0  
Internet: [www.daad.de](http://www.daad.de)  
Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen  
Internet: [www.anabin.de](http://www.anabin.de)  
[www.kmk.org](http://www.kmk.org)  
uni-assist e.V.  
Internet: [www.uni-assist.de](http://www.uni-assist.de)

## 5.5 Erwachsenenbildung

Auch als Mann oder Frau im fortgeschrittenen Alter können Sie allgemeine Schul- und Hochschulqualifikationen oder Berufsausbildungsabschlüsse sowie Fort- und Weiterbildungsabschlüsse erwerben oder nachholen. Sie können an Tages- oder Abendkursen teilnehmen. Oder Sie nutzen von zu Hause aus die Möglichkeit des Fernunterrichts (z. B. Telekolleg, Fernuniversität). Die Institute für Aus- und Weiterbildung in Ihrer Gemeinde oder Region finden Sie im lokalen Telefonbuch und den „Gelben Seiten“. Volkshochschulen bieten zusammen mit anderen Verbänden und Institutionen ihre

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Agentur für Arbeit  
Yüksek öğrenim süreleri ve diplomaları için: Yüksek okullar ve üniversiteler.  
Mesleki kalifikasyonlar için: Sanayi ve Ticaret Odası, Esnaf ve Sanatkarlar Odası.  
Tıbbi ve sağlık alanında tıbbi olmayan diplomalar için: Yaşadığınız eyaletin Sağlık Bakanlığı ya da Sağlık Senatörlüğü (şehir devletlerinde).

**Almanya genelinde:** Bundesagentur für Arbeit  
90478 Nürnberg  
Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)  
Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie  
11019 Berlin  
Telefon: 030 18 615-0  
Internet: [www.bmwi.bund.de](http://www.bmwi.bund.de)  
Bundesministerium für Bildung und Forschung  
Telefon: 030 18 57-0  
Internet: [www.bmbf.de](http://www.bmbf.de)  
Deutscher Akademischer Austauschdienst  
Telefon: 0228 882-0  
Internet: [www.daad.de](http://www.daad.de)  
Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen  
Internet: [www.anabin.de](http://www.anabin.de)  
[www.kmk.org](http://www.kmk.org)  
uni-assist e.V.  
Internet: [www.uni-assist.de](http://www.uni-assist.de)

## 5.5 Yetişkinlere yönelik eğitim

Yaşı ilerlemiş bir erkek ya da kadın olarak da gerek genel okul ya da yüksek okul kalifikasyonlarını, gerek meslek eğitimi diplomaları ile meslek içi ve ileri eğitim diplomalarını alabilir ya da sonradan yapabilirsiniz. Gündüz ya da akşam kurslarına katılabilirsiniz. Ya da evinizde kalıp, uzaktan eğitim olanaklarından (örneğin telekolleg, açık öğrenim) faydalanabilirsiniz. Belediyeniz ya da bölgenizdeki eğitim ve meslek içi eğitim enstitülerini yerel telefon rehberinde ve Altın Rehber'de bulabilirsiniz. Halk Yüksek Okulları eğitim programlarını diğer kurum ve kuruluşlar ile birlikte neredeyse

Bildungsprogramme nahezu überall in Deutschland an. Diese Kurse sind meist relativ preiswert. Die Teilnahme an Weiterbildungsmaßnahmen kann durch das Gesetz zur Förderung der beruflichen Aufstiegsfortbildung (AFBG) gefördert werden. Beachten Sie darüber hinaus auch die Beratungsangebote der Bundesagentur für Arbeit und der Agentur für Arbeit an Ihrem Wohnort. Sie sind wichtige Ansprechpartner für Sie, gerade wenn es um Ihre berufliche Weiterbildung geht.

Das Spektrum der Weiterbildungsangebote der regionalen und überregionalen Bildungsträger ist vielfältig. Es reicht von Weiterbildungsmaßnahmen, Sprachlehrgängen und Praktikumsplätzen über Eignungsklärunen für Menschen mit Behinderungen bis hin zu speziellen Eingliederungslehrgängen für junge Erwachsene. Das Akademikerprogramm der „Otto Benecke Stiftung“ hilft zugewanderten Hochschulabsolventinnen und Hochschulabsolventen mit Maßnahmen, die eine zügige berufliche Eingliederung in Deutschland ermöglichen. In Zusammenarbeit mit Hochschulen werden sie u. a. durch spezielle Studienergänzungen auf den hiesigen Arbeitsmarkt vorbereitet.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Agentur für Arbeit, Industrie- und Handelskammern, Handwerkskammern, Akademien, Ausbildungsinstitute, Goethe-Institut, Volkshochschulen, Weiterbildungseinrichtungen

**Überregional:** Bundesagentur für Arbeit  
Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)  
Verzeichnis für Volkshochschulen  
Internet: [www.vhs.de](http://www.vhs.de)  
Deutscher Bildungsserver  
Internet: [www.bildungsserver.de](http://www.bildungsserver.de)  
[www.iwwb.de](http://www.iwwb.de)  
Otto Benecke Stiftung e.V.  
Internet: [www.obs-ev.de](http://www.obs-ev.de)  
[www.meister-bafoeg.info](http://www.meister-bafoeg.info)

Almanya'nın her yerinde sunmaktadırlar. Bu kursların fiyatları çoğunlukla oldukça uygundur. İleri eğitim kurslarına katıldığınızda Mesleki İlerleme Amaçlı İleri Eğitimi Teşvik Yasası (AFBG) çerçevesinde destek görebilirsiniz. Bunun dışında Federal İş Ajansı ve ikamet ettiğiniz yerdeki İş Ajansı'nın danışma olanaklarını da dikkate alın. Bunlar, özellikle de sizin mesleki ilerlemeniz söz konusu olduğunda önemli muhataplarınızdırlar.

Yerel ve Almanya genelinde faaliyet gösteren eğitim kurumlarının meslek içi eğitim programları yelpazesi oldukça çok yönlüdür. Meslek içi eğitim programlarından, dil kurslarına ve staj yerlerine kadar, engelli insanlar için yeterlilik tesbitinden genç yetişkinlere yönelik özel işe uyum seminerlerine kadar varan olanaklar sunulmaktadır. "Otto Benecke Vakfı"nın akademisyenlere yönelik programı göç eden yüksek okul mezunlarına Almanya'da meslek hayatına bir an evvel uyum sağlayabilmelerini sağlayan programlarla yardım etmektedir. Kendilerini örneğin yüksek okullarla işbirliği içerisinde, öğretimlerini tamamlayıcı özel derslerle buradaki istihdam pazarına hazırlamaktadırlar.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Agentur für Arbeit, Sanayi ve Ticaret Odaları, Esnaf ve Sanatkarlar Odaları, Akademiler, eğitim enstitüleri, Goethe-Enstitüsü, Halk Yüksek Okulları, meslek içi eğitim programları veren kurum ve kuruluşlar

**Almanya genelinde:** Bundesagentur für Arbeit  
Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)  
Halk Yüksek Okulları rehberi  
Internet: [www.vhs.de](http://www.vhs.de)  
Deutscher Bildungsserver  
Internet: [www.bildungsserver.de](http://www.bildungsserver.de)  
[www.iwwb.de](http://www.iwwb.de)  
Otto Benecke Stiftung e.V.  
Internet: [www.obs-ev.de](http://www.obs-ev.de)  
[www.meister-bafoeg.info](http://www.meister-bafoeg.info)



## 6.

### Berufsberatung, Berufsausbildung, Arbeitsplatz

#### 6.1 Berufsberatung

Jugendliche benötigen bei ihrer Berufswahl umfassende Informationen über Berufe, Zugangsvoraussetzungen, Bewerbungsverfahren und die Chancen auf dem Arbeitsmarkt. Geschulte Berufsberaterinnen und -berater in der für Ihren Wohnort zuständigen Agentur für Arbeit unterstützen Sie oder Ihr Kind bei diesen Fragen. Sie helfen Ihrem Kind insbesondere bei der Suche nach einer Ausbildungsstelle, indem sie passende Ausbildungsstellen in Betrieben oder Berufsfachschulen benennen.

## 6.

### Meslek danışmanlığı, meslek eğitimi, istihdam yeri

#### 6.1 Meslek danışmanlığı

Gençler meslek seçimlerinde, meslekler ve bunlar için aranan şartlar, başvuru işlemleri ve istihdam pazarındaki fırsatlar üzerine kapsamlı bilgiye gereksinim duymaktadırlar. İkamet ettiğiniz yerde yetkili İş Ajansı'nda görevli ve eğitimli meslek danışmanları sizi ya da çocuğunuzu bu konularda desteklerler. Çocuğunuza özellikle eğitim yeri arama konusunda işletmelerde ya da meslek branş okullarında uygun eğitim yerlerine işaret ederek yardımcı olurlar.

Wenn Sie beziehungsweise Ihr Kind Arbeitslosengeld II beziehen, ist für die Ausbildungsvermittlung grundsätzlich der Träger der Grundversicherung (die Arbeitsgemeinschaft/das Jobcenter oder der zugelassene kommunale Träger) zuständig.

Die Berufsberaterinnen und -berater schalten bei Bedarf Arbeitspsychologen und Ärzte der Arbeitsagentur ein, um Eignungs- und Neigungsfragen gezielt abzusichern. Sie zeigen auch berufliche Alternativen und Überbrückungsmöglichkeiten auf.

Das Berufsinformationszentrum (BIZ) in Ihrer Agentur für Arbeit bietet zudem ein umfangreiches Angebot an berufskundlichen Informationen. Ebenso können Ihnen Wohlfahrtsverbände und Bildungsberatungsstellen weiterhelfen.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Agentur für Arbeit, Wohlfahrtsverbände  
**Überregional:** Bundesagentur für Arbeit  
 Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)  
 Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
 Telefon: 0180 5 6767-13\*  
 E-Mail: [info@bmas.bund.de](mailto:info@bmas.bund.de)  
 Internet: [www.bmas.bund.de](http://www.bmas.bund.de)  
**Broschüren:** „Job. Das Job-Lexikon“ (Bestellnummer: A 103)  
 Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
 E-Mail: [info@bmas.bund.de](mailto:info@bmas.bund.de)  
 Telefon: 030 18 527-0  
 Fax: 030 18 527-2236  
 Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:  
 Schreibtelefon: 0180 5 676716\*  
 E-Mail: [info.gehoerlos@bmas.bund.de](mailto:info.gehoerlos@bmas.bund.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Siz ya da çocuğunuz eğer işsizlik parası I alıyorsanız, eğitim yeri bulma konusunda prensip olarak temel güvence ödemesini yapan kurum ve kuruluş (Arbeitsgemeinschaft/Jobcenter ya da yetkili yerel kuruluş) sorumludur.

Meslek danışmanları yeterlilik ve yatkınlık konusunda net bir fikir sahibi olmak için gerektiğinde İş Ajansı'nın iş psikologlarını ve doktorlarını devreye sokarlar. Aynı zamanda mesleki diğer seçenekleri ve geçici olanakları da sunarlar.

Bağlı olduğunuz İş Ajansı'ndaki Meslek Bilgilendirme Merkezi (BIZ) ayrıca mesleklerle ilgili geniş kapsamlı bilgiler sunmaktadır. Hayır kurumları ve eğitim danışma merkezleri de size yardımcı olurlar.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Agentur für Arbeit, hayır kurumları  
**Almanya genelinde:** Bundesagentur für Arbeit  
 Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)  
 Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
 Telefon: 0180 5 6767-13\*  
 E-posta: [info@bmas.bund.de](mailto:info@bmas.bund.de)  
 Internet: [www.bmas.bund.de](http://www.bmas.bund.de)  
**Brosürler:** "Job. Das Job-Lexikon" (Sipariş numarası: A 103)  
 Sipariş adresi: Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
 E-posta: [info@bmas.bund.de](mailto:info@bmas.bund.de)  
 Telefon: 030 18 527-0  
 Faks: 030 18 527-2236  
 Sağır ve işitme engelliler için:  
 yazılı telefon: 0180 5 676716\*  
 E-posta: [info.gehoerlos@bmas.bund.de](mailto:info.gehoerlos@bmas.bund.de)

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 6.2 Arbeitsmöglichkeiten für Ausländer

(Stand August 2007)

Sie dürfen als Ausländer in Deutschland arbeiten, wenn Sie eine Niederlassungserlaubnis besitzen oder wenn es Ihnen in der Aufenthaltserlaubnis erlaubt ist. Das gilt für eine Beschäftigung bei einem Arbeitgeber ebenso wie für eine selbstständige Tätigkeit; der Begriff der „Erwerbstätigkeit“ umfasst beides. Bei vielen Aufenthaltserlaubnissen ergibt sich das Recht, erwerbstätig sein zu dürfen, direkt aus dem Gesetz: Wenn Sie asylberechtigt oder anerkannter Flüchtling sind, wenn Sie mit einem oder einer Deutschen verheiratet sind oder wenn Sie im Rahmen des Familiennachzugs zu einem Ausländer oder einer Ausländerin mit Niederlassungserlaubnis nach Deutschland gekommen sind, enthält Ihre Aufenthaltserlaubnis die Nebenbestimmung „Erwerbstätigkeit gestattet“. Das bedeutet, dass Sie jede Beschäftigung und jede selbstständige Tätigkeit ausüben dürfen.

Wenn Sie eine Aufenthaltserlaubnis besitzen, aber nicht zu diesen Gruppen gehören, kann Ihnen die Ausländerbehörde nach dreijährigem Aufenthalt oder zweijähriger Beschäftigung die Aufnahme einer Beschäftigung ohne Einschränkungen erlauben. Vor Ablauf dieser Fristen benötigt die Ausländerbehörde die Zustimmung der Agentur für Arbeit. Diese darf ihre Zustimmung nur erteilen, wenn keine bevorrechtigten deutschen Staatsangehörigen oder Bürger der Europäischen Union bzw. andere bevorrechtigte Ausländer für die Besetzung eines Arbeitsplatzes zur Verfügung stehen („Nachrangprinzip“). Außerdem darf der Lohn nicht niedriger sein als bei vergleichbaren deutschen Arbeitnehmern. Auch wenn Sie keine Aufenthaltserlaubnis, sondern eine Aufenthaltsgestattung für Ihr Asylverfahren oder eine Duldung besitzen, kann eine Beschäftigung nach einem Jahr Aufenthalt im Bundesgebiet nach Prüfung dieser Kriterien erlaubt werden.

Kommen Sie aus den Staaten, die der Europäischen Union am 1. Mai 2004 bzw. am 1. Januar 2007 beigetreten sind (Ausnahme Malta

## 6.2 Yabancılar için iş olanakları

(Güncelleme Ağustos 2007)

Yabancı olarak Almanya’da, yerleşim izniniz varsa ya da oturma izninizde buna müsaade edilmiş ise, çalışabilirsiniz. Bu düzenleme, hem bir iş verene bağlı olarak, hem de serbest çalışmanız halinde geçerlidir; “çalışma” kavramı her iki durumu da kapsamaktadır. Bir çok oturma izni, çalışma izni hakkını doğrudan yasa itibarıyla içermektedir: İltica hakkınız tanınmış ise ya da mülteci statünüz resmi olarak tanınmış ise, bir Almanla evli, ya da Almanya’da yerleşim izni olan bir yabancı ile aile birleşimi çerçevesinde Almanya’ya gelmiş iseniz, ikamet izniniz “çalışmasına izin verilmektedir” şerhi düşülmektedir. Bu, her türlü işi ve her türlü serbest işi yapabileceğiniz anlamına gelmektedir.

Oturma izniniz var ama anılan gruplara ait değilseniz, yabancılar dairesi üç yıllık ikamet ya da iki yıllık çalışma süresinden sonra bir işte çalışmanıza herhangi bir kısıtlama getirmeden izin verebilir. Bu müddetler sona ermeden önce İş Ajansı tarafından yabancılar dairesine onay verilmesi gerekmektedir. İş Ajansı onayını ancak söz konusu istihdam yeri için, öncelik hakkı bulunan Alman ya da Avrupa Birliği vatandaşları, ya da öncelik hakkı olan başka yabancılar yoksa verebilmektedir (“İkincillik prensibi”). Ayrıca alınan ücret benzeri işlerde çalışan Alman vatandaşlara ödenen ücretin altında olmamalıdır. Oturma izniniz değil de iltica davanız için bir oturma müsadenez ya da müsamaha statünüz (Duldung) varsa da, Almanya’da bir yıl ikamet ettikten sonra bu kısıtlar incelendikten sonra çalışmanıza izin verilebilmektedir.

Avrupa Birliği’ne 1 Mayıs 2004, ya da 1 Ocak 2007’de üye olan ülkelerden birinden geliyorsanız (istisna: Malta ve Kıbrıs), o zaman katılmadan sonraki ilk yedi yıl Almanya istihdam pazarına giriş hakkınız muhtemelen olmayacaktır. Bir işe başlamanız için yerel İş Ajansı üzerinden talep edebileceğiniz AB-çalışma izni almanız gerekmektedir. 1 Mayıs 2004’te ya da bu tarihten sonra en azından



und Zypern), werden Sie voraussichtlich in den ersten sieben Jahren nach dem Beitritt keinen freien Zugang zum deutschen Arbeitsmarkt erhalten. Sie benötigen für die Aufnahme einer Beschäftigung eine Arbeitserlaubnis-EU, die bei der örtlichen Agentur für Arbeit beantragt werden kann. Neu-Unionsbürgern, die am 1. Mai 2004 oder später für einen ununterbrochenen Zeitraum von mindestens zwölf Monaten im Bundesgebiet zum Arbeitsmarkt zugelassen waren, wird eine Arbeitsberechtigung-EU erteilt. Diese eröffnet einen uneingeschränkten Zugang zur Ausübung einer Beschäftigung in Deutschland.

#### Weitere Informationen:

<b>Am Wohnort:</b>	Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Ausländerbehörden. Agentur für Arbeit
<b>Überregional:</b>	Bundesministerium für Arbeit und Soziales Rochusstraße 1, 53123 Bonn Telefon: 0180 5 6767-13* Fax: 0180 5 6767-17* E-Mail: info@bmas.bund.de Internet: www.bmas.bund.de Service für Gehörlose und Hörgeschädigte: Schreibtelefon: 0180 5 676716* E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

### 6.3 Berufsausbildung, Ausbildungsförderung nach dem Sozialgesetzbuch III (SGB III)

Wie Jugendliche einen Beruf erlernen können, wird in der vorletzten und letzten Jahrgangsstufe der Schule erklärt. Die Berufsberatung der örtlichen Agentur für Arbeit informiert in der Schule sowie in Informationsveranstaltungen im Berufsinformationszentrum umfassend über Fragen der Berufswahl.

kesintisiz 12 ay boyunca Federal Almanya topraklarında istihdam pazarında çalışma izni olan yeni Birlik vatandaşlarına bir AB-çalışma hakkı verilir. Hak sahipleri için bu şekilde Almanya'da bir işte çalışabilmek için sınırsız olanak verilmiş olur.

#### Daha çok bilgi:

<b>Oturduğunuz yerde:</b>	Belediye, il ya da ilçe idaresi: Yabancılar daireleri, Agentur für Arbeit
<b>Almanya genelinde:</b>	Bundesministerium für Arbeit und Soziales Rochusstraße 1, 53123 Bonn Telefon: 0180 5 6767-13* Faks: 0180 5 6767-17* E-posta: info@bmas.bund.de İnternet: www.bmas.bund.de Sağır ve işitme engelliler için hizmet hattı: yazılı telefon: 0180 5 676716* E-posta: info.gehoerlos@bmas.bund.de

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

### 6.3 Meslek eğitimi, Sosyal Yasa III (SGB III)'e göre meslek eğitimi teşviki

Gençlerin bir mesleği nasıl öğrenebilecekleri okulun son dan önceki ve son senelerinde açıklanmaktadır. Yerel İş Ajansı'nın meslek danışmanlığı okulda olduğu gibi, Meslek Bilgilendirme Merkezi'nde düzenlediği aydınlatıcı toplantılarda da meslek seçimi ile ilgili konularda kapsamlı bilgi vermektedir.

Genel zorunlu eğitim süresi tamamlandıktan sonra (genelde 10 ders yılının sonunda) çocuğunuz, daha sonra bir yüksek okulda yüksek öğrenim görmeyi hedef alarak, genel eğitim veren bir okula devam edebilir. Ama doğrudan bir meslek branş okuluna devam ederek (süresi iki ya da üç yıl), ya da bir işletmede (süresi iki, üç ya da üç buçuk yıl) meslek eğitimi almaya başlayabilir.

Nach Erfüllung der allgemeinbildenden Schulpflicht (in der Regel nach zehn Schuljahren) kann Ihr Kind entweder weiter eine allgemeinbildende Schule besuchen mit dem Ziel, später an einer Hochschule studieren zu können. Es kann auch direkt eine Berufsausbildung an einer Berufsfachschule (Dauer zwei oder drei Jahre) oder in einem Betrieb beginnen (Dauer zwei, drei oder dreieinhalb Jahre).

Für betriebliche Ausbildungsgänge stehen rund 340 von der Bundesregierung staatlich anerkannte Ausbildungsberufe zur Verfügung. Sie decken ein breites Spektrum von beruflichen Tätigkeiten praktisch in allen Bereichen des Arbeitslebens ab. Bis zu 80 Prozent der Ausbildungszeit verbringen die Jugendlichen, „Auszubildende“ genannt, am Arbeitsplatz ihres Unternehmens (betrieblicher Teil). Darüber hinaus wird die Ausbildung ergänzt durch Unterricht an einer Berufsschule (schulischer Teil). Die Ausbildung findet also an zwei Lernorten statt – daher wird diese Form der Ausbildung auch „duale Berufsausbildung“ genannt.

Die Kammern (in der Regel die Industrie- und Handelskammer oder die Handwerkskammer) beraten die Betriebe und die Jugendlichen in Ausbildungsfragen. Sie sind vor allem zuständig für die Durchführung der Prüfungen. Die Betriebe übernehmen die Kosten der Ausbildung und zahlen den Auszubildenden eine Ausbildungsvergütung. Deren Höhe fällt je nach Beruf unterschiedlich aus (zumeist zwischen 500 und 700 Euro monatlich).

Knapp 60 Prozent der Jugendlichen eines Jahrganges absolvieren eine duale Berufsausbildung. Somit ist diese Form der Ausbildung ein zentraler Pfeiler des deutschen Berufsbildungssystems.

Für welche Berufsausbildung Ihr Kind geeignet ist und welche Unterstützungsmöglichkeiten in Frage kommen, darüber berät Sie die örtliche Agentur für Arbeit.

İşletme bazında meslek eğitimi için federal hükümet tarafından resmi olarak tanınan 340 eğitim görülen meslek söz konusudur. Bunlar, iş hayatının hemen her alanındaki mesleki faaliyetlerin geniş bir yelpazesini temsil etmektedirler. “Eğitim gören” olarak tanımlanan gençler, eğitim sürelerinin yüzde 80’i kadarını işletmelerine bağlı olarak iş yerlerinde geçirmektedirler (işletme payı). Bunun dışında eğitimlerini bir meslek okulunda aldıkları derslerle tamamlarlar (okul payı). Yani eğitim iki eğitim yerinde birden gerçekleşmektedir – bu nedenden ötürü bu eğitim şekli “dual meslek eğitimi” olarak da adlandırılmaktadır.

Odalar, (genelde Sanayi ve Ticaret Odası ya da Esnaf ve Sanatkarlar Odası) işletmelere ve gençlere eğitimle ilgili konularda danışmanlık hizmeti verirler. En başta gelen görevleri sınavların yapılmasıdır. İşletmeler eğitim masraflarını üstlenirler ve eğitim görenlere bir eğitim ücreti öderler. Bunun tutarı mesleğe göre farklı olabilmektedir (çoğunlukla ayda 500 ile 700 avro).

Bir kuşağa ait gençlerin neredeyse yüzde 60’ı dual meslek eğitimini bitirmektedirler. Böylece eğitimin bu şekli Alman meslek eğitim sisteminin taşıyıcı ana sütunlarından biridir.

Çocuğunuzun hangi eğitime yatkın olduğu ve destekleyici hangi olanakların söz konusu olduğunu yerel İş Ajansı’na danışabilirsiniz.

Çocuğunuz meslek eğitimi esnasında işletme bazındaki ve meslekle ilgili olağan konuların ötesinde özel desteğe gereksinim duyarsa eğitime eşlik eden yardımlardan faydalanabilir. Örneğin işletme bazındaki meslek eğitimi esnasında tamamlayıcı ek derslerle dil bilgisini iyileştirme yönünde olanaklar sunulur. Kimi zaman ilk önce özel ve işletme dışında eğitim veren kuruluşlarda hazırlık kurslarına katılmak daha anlamlı olabilir.

Eğitim gören eğer eğitim yerinden uzak bir yerde oturuyorsa, işletmeye bağlı ya da işletmeden bağımsız meslek eğitimlerinde Sosyal

Sollte Ihr Kind während der Berufsausbildung besondere Unterstützung benötigen, die über die betrieblichen und ausbildungsüblichen Inhalte hinausgeht, kann es ausbildungsbegleitende Hilfen bekommen, so z. B. ergänzende Unterstützungsangebote zur Verbesserung der Sprachkenntnisse während der betrieblichen Berufsausbildung. Gegebenenfalls kann es sinnvoll sein, zunächst Vorbereitungskurse in speziellen außerbetrieblichen Ausbildungseinrichtungen zu besuchen.

Wenn eine Auszubildende oder ein Auszubildender auswärts wohnt, kann bei betrieblichen oder außerbetrieblichen Berufsausbildungen ein Anspruch auf eine staatliche Berufsausbildungsbeihilfe nach dem Sozialgesetzbuch Drittes Buch (SGB III) bestehen. Die Anspruchsvoraussetzungen für Ausländer im SGB III entsprechen denen im Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG, siehe Kapitel 5.3). Nähere Auskünfte erteilt die Agentur für Arbeit vor Ort.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Agentur für Arbeit, Berufsbildende Schulen  
**Überregional:** Bundesagentur für Arbeit  
 Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)  
**Broschüren:** „Ausbildung und Beruf – Rechte und Pflichten während der Berufsausbildung“, „Ausbildungsförderung BAföG – Bildungskredit und Stipendien“, „Schule – und dann? Ratgeber zum Start in die Ausbildung“, „Richtlinie Begabtenförderung Berufliche Bildung“  
 Bestellung: Bundesministerium für Bildung und Forschung  
 Postfach 30 02 35, 53182 Bonn  
 Telefon: 0180 5 262-302\*  
 Fax: 0180 5 262-303\*  
 E-Mail: [books@bmbf.bund.de](mailto:books@bmbf.bund.de)  
 „Beruf aktuell“ unter [www.ba-bestellservice.de](http://www.ba-bestellservice.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Yasa'nın Üçüncü Kitabı uyarınca (SGB III) devlet tarafından karşılanan bir meslek eğitim yardımı hakkı olabilir. SGB III kapsamında yabancılar için söz konusu haklar için şartlar Federal Eğitim Teşvik Yasası'ndaki (BAföG, bkz. bölüm 5.3) şartlarla örtüşmektedir. Daha ayrıntılı bilgileri yerel İş Ajansınızdan edinebilirsiniz.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Agentur für Arbeit, meslek eğitimi veren okullar

**Almanya genelinde:** Bundesagentur für Arbeit

İnternet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

#### Brosürler:

“Ausbildung und Beruf – Rechte und Pflichten während der Berufsausbildung”, “Ausbildungsförderung BAföG – Bildungskredit und Stipendien”, “Schule – und dann? Ratgeber zum Start in die Ausbildung”, “Richtlinie Begabtenförderung Berufliche Bildung”

Sipariş adresi: Bundesministerium für Bildung und Forschung

Postfach 30 02 35, 53182 Bonn

Telefon: 0180 5 262-302\*

Faks: 0180 5 262-303\*

E-posta: [books@bmbf.bund.de](mailto:books@bmbf.bund.de)

“Beruf aktuell” [www.ba-bestellservice.de](http://www.ba-bestellservice.de) adresinde

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 6.4 Arbeitssuche, Arbeitsvermittlung

Eigeninitiative spielt bei der Arbeitssuche eine entscheidende Rolle. In Zeitungen oder Internetbörsen sollten Sie, Ihr Partner oder Ihr Kind gezielt nach Stellenangeboten suchen. Bei Bewerbungen auf Stellenangebote erwarten die meisten Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber eine schriftliche Bewerbung mit Anschreiben, Lebenslauf, Foto und allen Unterlagen, die eine qualifizierte Einschätzung der Qualifikation der Bewerberin oder des Bewerbers zulassen. Erfragen Sie vorher, ob Sie Ihre Zeugnisse und Dokumente in deutscher Sprache vorlegen sollen – in der Regel werden amtlich beglaubigte Unterlagen erwartet. Scheuen Sie sich auch nicht, direkt auf mögliche Arbeitgeber zuzugehen; manche schätzen „Initiativbewerbungen“ sogar besonders. Bei solchen Initiativbewerbungen erwartet der Arbeitgeber, dass Sie in einem kurzgefassten Anschreiben darstellen, welches Interesse Sie an einer Tätigkeit im angeschriebenen Betrieb haben und welche Stärken und Fähigkeiten Sie dafür mitbringen.

Informieren Sie sich über die Möglichkeiten eines Trainings für Bewerber, das zahlreiche Bildungsanbieter (z. B. Volkshochschulen) und Fortbildungsakademien im Programm haben. Wenn Sie arbeitslos gemeldet sind, kann gegebenenfalls ein Bewerbungstraining gefördert werden.

Die für Ihren Wohnort zuständige Agentur für Arbeit unterstützt Sie, Ihren Partner oder Ihr Kind kostenlos bei der Suche nach einem Arbeitsplatz. Wenn Sie Leistungen nach dem Sozialgesetzbuch II (SGB II) beziehen, sind dafür die örtlich zuständigen Träger der Grundsicherung (Arbeitsgemeinschaft/Jobcenter oder zugelassener kommunaler Träger) zuständig.

In der Online-Jobbörse der Bundesagentur für Arbeit können Sie sich auch kostenlos als Bewerber führen lassen. Von den Computerarbeitsplätzen in der Agentur für Arbeit oder von zu Hause aus können Sie sich selbstständig und kostenfrei über alle der Bundesagentur für

## 6.4 İş arama, iş bulmada aracılık

İş ararken insanın kendi girişimciliği önemli bir rol oynamaktadır. Siz, partneriniz ya da çocuğunuz gazetelerde ya da internet borsalarında özellikle iş ilanlarını takip etmelisiniz. İşverenlerin çoğu iş ilanlarına kendilerine özel hitap eden bir mektup, özgeçmiş, resim ve adayın kalifikasyonu ile ilgili nitelikli bir değerlendirme yapılmasını mümkün kılan tüm belgeler ile birlikte yazılı başvuruda bulunulmasını beklemektedirler. Karnelerinizi ve belgelerinizi Almanca olarak sunmanız gerekip gerekmediğini lütfen önceden sorun. Genelde resmi tasdikli belgeler istenmektedir. Muhtemel işverenlere doğrudan hitap etmekten çekinmeyin; bazıları, adayların kendiliğinden başvuruda bulunmalarını özellikle takdir etmektedirler. Bu şekilde kendi girişiminiz sonucunda başvuruda bulunduğunuzda işverenin beklentisi, kısa bir yazı ile söz konusu şirkette hangi işe ilgi duyduğunuzu ve bunun için hangi güçlü yönleriniz ve becerileriniz olduğunu açıklamanız doğrultusundadır.

Birçok eğitim kurumunun (örneğin Halk Yüksek Okulları) ve ileri eğitim akademilerinin programlarında sunduğu, iş başvurusunda bulunanlara özel hazırlık olanakları üzerine bilgi edinin. İşsiz olarak kayıtlı iseniz yeri geldiğinde iş başvurusuna hazırlık programları teşvik edilebilmektedir.

Oturduğunuz yerde yetkili İş Ajansı sizi, partnerinizi ya da çocuğunuzu iş yeri arayışınızda ücretsiz olarak destekler. Sosyal Yasa Kitabı II'ye göre (SGB II) yardım alıyorsanız, temel güvence ödemelerini sağlayan yetkili yerel kurumlar (Arbeitsgemeinschaft/Jobcenter ya da yetkili yerel kurum) destek olmaktadır.

Federal İş Ajansı'nın elektronik iş borsası (Online-Jobbörse) üzerinden de işe talep aday olarak kayıtnızı ücretsiz olarak yaptırabilirsiniz. İş Ajansı'ndaki bilgisayarlı çalışma masalarından ya da evinizden kendi başınıza ve ücretsiz olarak Federal İş Ajansı'na bildirilen tüm iş imkanları üzerine bilgi edinebilirsiniz. Belli durumlarda iş ara-

Arbeit gemeldeten Stellenangebote informieren. Unter Umständen kann Ihre Arbeitssuche auch finanziell unterstützt werden, zum Beispiel durch die Übernahme von Bewerbungskosten (siehe Kapitel 9.1 Arbeitslosenversicherung und 9.2 Arbeitslosengeld II). Lassen Sie sich hierzu von der Agentur für Arbeit bzw. dem Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende beraten! Wichtige Hilfestellungen bei der Arbeitssuche bieten Ihnen auch private Arbeitsvermittlungen. Unter bestimmten Voraussetzungen übernimmt die Agentur für Arbeit die Kosten (Vermittlungsgutschein).

#### Weitere Informationen:

<b>Am Wohnort:</b>	Agentur für Arbeit, Träger der Grundsicherung für Arbeitssuchende, private Arbeitsvermittler
<b>Überregional:</b>	Bundesagentur für Arbeit Internet: <a href="http://www.arbeitsagentur.de">www.arbeitsagentur.de</a>

## 6.5 Jugendarbeitsschutz, Verbot der Kinderarbeit

In der Bundesrepublik Deutschland gibt es ein Jugendarbeitsschutzgesetz, das im internationalen Vergleich als vorbildlich bezeichnet werden kann. Arbeitsschutz für Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre ist noch wichtiger als Arbeitsschutz für Erwachsene. Kinder und Jugendliche sind weniger widerstandsfähig als erwachsene Menschen. Sie dürfen daher nicht den gleichen Belastungen ausgesetzt werden.

Die Beschäftigung von Kindern und Jugendlichen, die noch der Vollzeit-Schulpflicht unterliegen (je nach Bundesland neun oder zehn Schuljahre), ist in Deutschland verboten. Ausnahmen gelten für bestimmte leichte Tätigkeiten für Kinder und Jugendliche ab 13 Jahren für höchstens zwei Stunden täglich. In den Schulferien dürfen Schülerinnen und Schüler ab 15 Jahren einen Ferienjob von höchstens vier Wochen im Kalenderjahr ausüben.

yışınıza örneğin başvuru masraflarının üstlenilmesi yolu ile (bknz. bölüm 9.1 İşsizlik sigortası ve 9.2 İşsizlik parası II) maddi destek de sağlanabilir. İş Ajansı ya da iş arayanlar için temel güvence ödemelelerini sağlayan kuruluşa danışarak bu konuda bilgi alın! Özel iş bulma ajansları da iş arama konusunda size önemli derecede destek sunmaktadırlar. Belli şartlar altında masraflar İş Ajansı tarafından üstlenilmektedir (iş bulma çeki).

#### Daha çok bilgi:

<b>Oturduğunuz yerde:</b>	Agentur für Arbeit, iş arayanlara yönelik temel güvence sağlayan kurum ve kuruluşlar, özel iş bulma ajansları
<b>Almanya genelinde:</b>	Bundesagentur für Arbeit İnternet: <a href="http://www.arbeitsagentur.de">www.arbeitsagentur.de</a>

## 6.5 Gençlere yönelik iş güvenliği, çocuk işçiliğinin yasaklanması

Almanya Federal Cumhuriyeti'nde uluslararası kıyaslamada örnek teşkil ettiği söylenebilecek bir Gençlere Yönelik İş Güvenliği Yasası bulunmaktadır. 18 yaşından küçük çocuk ve gençlere yönelik iş güvenliği, yetişkinlere yönelik iş güvenliğinden de daha çok önem taşımaktadır. Çocuklar ve gençler yetişkin insanlardan daha az direniş gücüne sahiptirler. Bu nedenden ötürü kendilerine yetişkinlerle eşit derecede yüklenilmemelidir.

Henüz tam gün zorunlu okul eğitimi almaları gereken çocuklar ve gençlerin (eyalete göre 9 ya da 10 eğitim yılı) istihdam edilmesi Almanya'da yasaktır. Belli hafif işler için 13 yaşından büyük çocuklar ve gençler için en fazla günde iki saat olmak üzere istisnalar bulunmaktadır. Okul tatillerinde, 15 yaşından büyük gençler ve çocuklar takvim yılında en fazla 4 hafta olmak üzere bir işte çalışabilirler. Gençler prensip olarak günde sekiz saatten fazla ve kesinlikle haf-

Jugendliche dürfen grundsätzlich nicht mehr als acht Stunden am Tag und auf keinen Fall länger als 40 Stunden an insgesamt fünf Tagen in der Woche arbeiten. An Sonn- und Feiertagen dürfen Jugendliche grundsätzlich nicht arbeiten. Der Arbeitstag für Jugendliche beginnt frühestens um sechs Uhr morgens und endet spätestens um 20 Uhr abends. Ausnahmen gelten beispielsweise beim Bäckerhandwerk, im Gaststättengewerbe und in der Landwirtschaft.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Jugend- und Auszubildendenvertretung des Betriebes  
**Überregional:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
 Telefon: 0180 5 6767-13\*  
 Fax: 0180 5 6767-17\*  
 E-Mail: info@bmas.bund.de  
 Internet: www.bmas.bund.de  
 Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:  
 Schreibtelefon: 0180 5 676716\*  
 E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de  
**Broschüren:** „Klare Sache – Jugendarbeitsschutz und Kinderarbeitsschutzverordnung“ (Bestellnummer: A 707)  
 Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales, Referat Information, Publikation, Redaktion  
 53107 Bonn

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

## 6.6 Arbeitsrecht, Arbeitszeit, Arbeitsschutz

Die Rahmenbedingungen für die Gestaltung der Arbeitszeit sind im Arbeitszeitgesetz geregelt, das für alle Arbeitnehmer gilt. Insbesondere regelt es die tägliche Höchstarbeitszeit, die Pausen und die Mindestruhezeit im Anschluss an die Arbeitszeit. Arbeiten an Sonn- und Feiertagen sind nur ausnahmsweise erlaubt. Wie Ihre Arbeitszeit an Ihrem Arbeitsplatz genau geregelt ist, wird in diesem Rahmen durch Tarifvertrag, Betriebsvereinbarung oder Ihren Arbeitsvertrag festge-

tada toplam beş günde 40 saatten fazla çalışmamaktadırlar. Pazar ve tatil günleri gençlerin çalışması prensip olarak yasaktır. Gençler için bir iş günü en erken sabah saat altıda başlar ve en geç akşam saat 20’de sona erer. Örneğin fırıncılık mesleğinde, yeme içme alanında ve tarımda istisnai uygulamalar söz konusudur.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** İş yeri gençlik ve eğitim gören temsilciliği  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
 Telefon: 0180 5 6767-13\*  
 Faks: 0180 5 6767-17\*  
 E-posta: info@bmas.bund.de  
 İnternet: www.bmas.bund.de  
 Sağır ve işitme engelliler için hizmet hattı:  
 yazılı telefon: 0180 5 676716\*  
 E-posta: info.gehoerlos@bmas.bund.de  
**Broşürler:** “Klare Sache – Jugendarbeitsschutz und Kinderarbeitsschutzverordnung” (Sipariş numarası: A 707)  
 Sipariş adresi: Bundesministerium für Arbeit und Soziales, Referat Information, Publikation, Redaktion,  
 53107 Bonn

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 6.6 İş hukuku, çalışma saatleri, iş güvenliği

Çalışma saatlerinin şekillendirilmesi ile ilgili çerçeve şartlar, bütün çalışanlar için geçerli olan Çalışma Saatleri Yasası’nda düzenlenmiştir. Yasa özellikle, günde en fazla kaç saat çalışılabileceğini, verilmesi gereken araları ve çalışma saatlerinin ardından en azından ne kadar dinlenme zamanı olması gerektiğini düzenlemektedir. Pazar ve tatil günlerinde ancak istisnai olarak çalışma izni verilir. İş yerinizde çalışma saatlerinizin tam olarak nasıl düzenleneceği, bu çerçevede içerisinde toplu sözleşme, işletme bazında imzalanan anlaşmalar ve iş anlaşmanız ile belirlenmektedir.

legt. Die Arbeitsschutzbehörden der Bundesländer (Gewerbeaufsichtsamt, Amt für Arbeitsschutz) überwachen, ob diese Regelungen eingehalten werden.

Der Arbeitsschutz umfasst alle Maßnahmen, mit denen die körperliche und geistige Unversehrtheit der Beschäftigten bei der Arbeit gewährleistet wird. Ziel ist in erster Linie die Abwehr von Gefahren, Schäden und vermeidbaren Gesundheitsbelastungen. Grundlegende Vorschriften enthält das Arbeitsschutzgesetz. Für die Einhaltung ist in erster Linie der Arbeitgeber verantwortlich. Ob er sie einhält, wird von den zuständigen Länderbehörden überwacht (insbesondere von der Gewerbeaufsicht). Darüber hinaus überprüfen die Berufsgenossenschaften, ob die Unfallverhütungsvorschriften eingehalten werden.

#### Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Gewerbeaufsichtsämter, Ämter für Arbeitsschutz. Betriebsräte/Personalräte, Gewerkschaften, Berufsgenossenschaften
- Überregional:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
Telefon: 0180 5 6767-13\*  
Fax: 0180 5 6767-17\*  
E-Mail: info@bmas.bund.de  
Internet: www.bmas.bund.de  
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:  
Schreibtelefon: 0180 5 676716\*  
E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de
- Broschüren:** „Arbeitsrecht“ (Bestellnummer: A 711), „Kündigungsschutz“ (Bestellnummer: A 163), „Teilzeit – alles, was Recht ist“ (Bestellnummer: A 263), „Entgeltfortzahlung“ (Bestellnummer: A 164), „Das Arbeitszeitgesetz“ (Bestellnummer: A 120), „Job. Das Job-Lexikon“ (Bestellnummer: A 103)  
Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales, Referat Information, Publikation, Redaktion  
53107 Bonn

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Federal eyaletlerin iş güvenliği makamları (Ticari Denetim Dairesi, İş Güvenliği Dairesi), bu düzenlemelerin yerine getirilip getirilmediğini denetlemektedirler. İş güvenliği, çalışanların iş esnasında fiziksel ve zihinsel sağlıklarının korunmasına dair tüm önlemleri kapsamaktadır. En başta gelen hedef, tehlikelere, zararlara ve imtina edilebilecek sağlık risklerine karşı korunmaktır. İş Güvencesi Yasası temel kuralları içermektedir. Bunların yerine getirilmesinden en başta iş veren sorumludur. İş verenin bu kuralları yerine getirip getirmediği yetkili eyalet makamları tarafından denetlenmektedir (özellikle Ticari Denetim Dairesi tarafından). Bunun dışında meslek birlikleri, kazalardan korunma kurallarının yerine getirilip getirilmediğini kontrol etmektedirler.

#### Daha çok bilgi:

- Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi: Ticari Denetim Daireleri, İş Güvenliği Daireleri. İş yeri temsilcilikleri/personel temsilcilikleri, sendikalar, meslek birlikleri
- Almanya genelinde:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
Telefon: 0180 5 6767-13\*  
Faks: 0180 5 6767-17\*  
E-posta: info@bmas.bund.de  
Internet: www.bmas.bund.de  
Sağır ve iştime engellilere için hizmet hattı:  
yazılı telefon: 0180 5 676716\*  
E-posta: info.gehoerlos@bmas.bund.de
- Broşürler:** “Arbeitsrecht” (Sipariş numarası: A 711), “Kündigungsschutz” (Sipariş numarası: A 163), “Teilzeit – alles, was Recht ist” (Sipariş numarası: A 263), “Entgeltfortzahlung” (Sipariş numarası: A164) “Das Arbeitszeitgesetz” (Sipariş numarası: A 120), “Job. Das Job-Lexikon” (Sipariş numarası: A 103)  
Sipariş adresi: Bundesministerium für Arbeit und Soziales, Referat Information, Publikation, Redaktion  
53107 Bonn

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 6.7 Anerkennung von beruflichen Dokumenten

Die Anerkennung eines im Heimatland erworbenen Berufsabschlusses kann für Ihr persönliches Fortkommen in Deutschland äußerst bedeutsam sein. Sie sollten vorhandene Zeugnisse, Zertifikate und Dokumente unverzüglich übersetzen und amtlich beglaubigen lassen. Für die Anerkennung von Berufsausbildungen sind in den Bundesländern unterschiedliche Stellen zuständig, wie Regierungspräsidien, Handwerks- oder Industrie- und Handelskammern oder Ministerien.

Die Genehmigung und Zustimmung zur Führung eines ausländischen Hochschulgrades wird vom Wissenschaftsministerium des Landes in der Bundesrepublik Deutschland erteilt, in dem Sie Ihren Wohnsitz haben.

Eine behördliche Anerkennung für berufliche Zwecke ist nur dann möglich, wenn die Voraussetzungen des Berufs, den Sie ausüben möchten, in Deutschland staatlich geregelt sind (wie Arzt, Lehrer, Ingenieur, Rechtsanwalt).

### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Agentur für Arbeit, Industrie- und Handelskammern, Handwerkskammern

**Überregional:** Bundesagentur für Arbeit  
90478 Nürnberg  
Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)  
Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie  
11019 Berlin  
Telefon: 030 18 615-0  
Internet: [www.bmwi.bund.de](http://www.bmwi.bund.de)  
Sekretariat der Kultusministerkonferenz  
Lennéstraße 6, 53113 Bonn  
E-Mail: [poststelle@kmk.org](mailto:poststelle@kmk.org)  
Internet: [www.kmk.org](http://www.kmk.org)

## 6.7 Mesleki belgelerin resmi olarak tanınması

Ülkenizde edindiğiniz bir meslek diplomasının resmi olarak tanınması Almanya'da kişisel kariyeriniz açısından olağanüstü önemli olabilir. Elinizdeki karneleri, sertifikaları ve belgeleri hemen çevirilerini yaptırıp tasdik ettirmelisiniz. Meslek diplomalarının resmi olarak tanınması için eyaletten eyalete farklı merciler yetki sahibidir. Örneğin mahalli hükümet başkanlığı, Esnaf ve Sanatkarlar Odası, Sanayi ve Ticaret Odaları ya da bakanlıklar.

Yurtdışında bir yüksek okuldan aldığımız akademik dereceyi kullanma konusunda, Federal Almanya'da ikamet ettiğiniz eyaletin Bilim Bakanlığı izin ve onay vermektedir.

Mesleki amaçlı resmi tanıma işleminin devlet mercileri tarafından yapılması ancak icra etmek istediğiniz mesleğin şartları Almanya'da devlet tarafından düzenlenmiş ise mümkündür (doktor, öğretmen, mühendis, avukat gibi).

### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Agentur für Arbeit, Sanayi ve Ticaret Odaları, Esnaf ve Sanatkarlar Odaları

**Almanya genelinde:** Bundesagentur für Arbeit  
90478 Nürnberg  
İnternet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)  
Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie  
11019 Berlin  
Telefon: 030 18 615-0  
İnternet: [www.bmwi.bund.de](http://www.bmwi.bund.de)  
Sekretariat der Kultusministerkonferenz  
Lennéstraße 6, 53113 Bonn  
E-posta: [poststelle@kmk.org](mailto:poststelle@kmk.org)  
İnternet: [www.kmk.org](http://www.kmk.org)



## 6.8 Berufliche Weiterbildung für Akademikerinnen und Akademiker

Lassen Sie sich nicht entmutigen, wenn eine in Ihrem Heimatland erworbene Berufsausbildung nicht ausreicht, um Ihre Erwartungen und Wünsche bezüglich eines Arbeitsplatzes auch in Deutschland zu erfüllen. Ihre persönliche Bereitschaft zur Weiterbildung ist unverzichtbar, um möglichst schnell den Schritt in das Berufsleben zu schaffen. Hier stehen Ihnen zahlreiche Qualifizierungs-, Umschulungs- sowie Weiterbildungsmaßnahmen offen, die unter bestimmten Voraussetzungen staatlich gefördert werden. Im Akademikerprogramm der „Otto Benecke Stiftung“ haben zugewanderte Hochschulabsolventinnen und Hochschulabsolventen die Möglichkeit, an Maßnahmen teilzunehmen, die speziell für Akademikerinnen und Akademiker entwickelt worden sind. Zudem kann ein Stipendium gewährt werden.

Darüber hinaus können die Agenturen für Arbeit bzw. die Träger der Grundsicherung eine für die Integration in den Arbeitsmarkt notwendige individuelle Weiterbildung fördern („Bildungsgutschein“).

### Weitere Informationen:

<b>Am Wohnort:</b>	Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Ämter für Ausbildungsförderung. Agentur für Arbeit, Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende, Industrie- und Handelskammern, Handwerkskammern
<b>Überregional:</b>	Bundesagentur für Arbeit 90478 Nürnberg Internet: <a href="http://www.arbeitsagentur.de">www.arbeitsagentur.de</a> Otto Benecke Stiftung e.V. Internet: <a href="http://www.obs-ev.de">www.obs-ev.de</a>

## 6.8 Akademisyenlere yönelik meslek içi eğitim

Ülkenizde edindiğiniz bir meslek eğitimi Almanya’da da bir iş yerinde çalışabilmeye dair beklentilerinizi ve arzularınızı yerine getirmek için yeterli olmadığı zaman cesaretinizin kırılmasına izin vermeyin. İş hayatına en kısa zamanda adım atabilmek için meslek içi eğitim almaya hazır olmanız vazgeçilmez bir şarttır. Bu alanda size bir çok kalifikasyon, meslek değiştirme ve meslek içi eğitim olanakları sunulmaktadır. Bunlar belli şartlar altında devlet tarafından da desteklenmektedir. “Otto Benecke Vakfı”nın akademisyenler programında göç eden yüksek okul mezunları, özel olarak akademisyenler için geliştirilmiş programlara katılma olanağından faydalanabilmektedirler. Ayrıca burs da alınabilmektedir.

Bunun ötesinde İş Ajansları ya da temel güvence ödemelerini yapan kurumlar istihdam pazarına uyum sağlayabilmek için gerekli olan bireysel bir meslek içi eğitimi teşvik edebilmektedirler (“Eğitim çeki”).

### Daha çok bilgi:

<b>Oturduğunuz yerde:</b>	Belediye, il ya da ilçe idaresi: Eğitim Teşvik Daireleri. Agentur für Arbeit, iş arayanlara temel güvence ödemelerini sağlayan kurumlar, Sanayi ve Ticaret Odaları, Esnaf ve Sanatkarlar Odaları
<b>Almanya genelinde:</b>	Bundesagentur für Arbeit 90478 Nürnberg İnternet: <a href="http://www.arbeitsagentur.de">www.arbeitsagentur.de</a> Otto Benecke Stiftung e.V. İnternet: <a href="http://www.obs-ev.de">www.obs-ev.de</a>

## 6.9 Selbstständigkeit

Deutschland ist eine der weltweit führenden Exportnationen und ein attraktiver Wirtschaftsstandort. Seit Jahrzehnten garantieren qualifizierte Arbeitskräfte und eine leistungsstarke Wirtschaft einen hohen Lebensstandard. Unser Land braucht auch weiterhin kreative Menschen mit Ideen und Visionen, die bereit sind, ihre innovativen Potenziale in neue Produkte, Prozesse und Dienstleistungen zu verwandeln. Die solide Vorbereitung von Existenzgründungen ist für den späteren unternehmerischen Erfolg unverzichtbar. Die Zahl der Existenzgründungen ist weiterhin auf hohem Niveau, jedoch ist bei weitem nicht jeder neue Betrieb auf Dauer erfolgreich. Das liegt oft an Fehlern, die beim Start gemacht werden. Es ist deshalb wichtig, dass Sie das Risiko des Scheiterns durch eine qualifizierte Information und Beratung im Vorfeld der Existenzgründung möglichst reduzieren.

Für Unionsbürgerinnen und -bürger – auch für Bürgerinnen und Bürger aus den neuen Mitgliedstaaten der Europäischen Union – gilt die Niederlassungsfreiheit uneingeschränkt, d. h. sie können sich in Deutschland selbstständig machen. Wenn Sie Drittstaatsangehöriger sind, also nicht die Staatsangehörigkeit eines EU-Staates besitzen, dürfen sie selbstständig tätig werden, wenn Sie eine Niederlassungserlaubnis besitzen oder Ihre Aufenthaltserlaubnis den Zusatz enthält „Erwerbstätigkeit gestattet“. Ist dies nicht der Fall, können Sie bei der Ausländerbehörde eine Genehmigung für die Aufnahme einer selbstständigen Tätigkeit beantragen. Selbstverständlich müssen Sie darüber hinaus auch die für alle Selbstständigen geltenden anderen Voraussetzungen erfüllen.

Schließlich müssen Sie je nach Branche bestimmte Formalien einhalten und Voraussetzungen erfüllen (z. B. Eintragung in die Handwerksrolle) sowie ggf. Diplome, Abschlüsse oder bestandene Prüfungen vorweisen. Nutzen Sie daher die bestehenden Informations- und Beratungsangebote!

## 6.9 Serbest çalışma

Almanya dünyanın en başta gelen ihracat ülkelerinden biri ve cazip bir ekonomi merkezidir. Onlarca yıldır kalifiye elemanları ve yüksek performans gücüne sahip bir ekonomi, yüksek yaşam standartı güvencesi sunmaktadır. Ülkemiz bundan böyle de, yenilikçi kapasitelerini yeni ürünlere, süreçlere ve hizmetlere dönüştürmeye hazır olan fikir ve vizyon sahibi, yaratıcı insanlara gereksinim duymaktadır. Kendi işini kurarken sağlam bir hazırlık döneminden geçmek daha sonra girişimci olarak başarılı olmanın vazgeçilmez bir şartını oluşturmaktadır. Kendi işini kuranların sayısı halen yüksek olmasına rağmen bu, her yeni işletmenin uzun vadede başarılı olması anlamına gelmemektedir. Bu, birçok zaman baştan yapılan hatalardan kaynaklanmaktadır. Bu nedenden ötürü, kendi işinizi kurmadan önce nitelikli bilgi ve danışma hizmetlerinden faydalanarak başarısızlık riskini mümkün olduğu kadar asgariye indirmeniz önemlidir.

Birlik vatandaşları – Avrupa Birliği'nin yeni üye ülkelerinden gelen vatandaşlar için de sınırsız yerleşim özgürlüğü geçerlidir. Yani Almanya'da serbest çalışabilirsiniz. Üçüncü ülke vatandaşı iseniz, yani bir AB ülkesi vatandaşlığına sahip değilseniz, yerleşim izniniz varsa, ya da oturma izninizde ek olarak “çalışma izni verilmiştir” şerhi düşülmüşse, serbest olarak çalışabilirsiniz. Aksi takdirde, yabancılar dairesinden serbest çalışma izni alma talebinde bulunabilirsiniz. Elbette bunun dışında bütün serbest meslek sahipleri için geçerli diğer koşulları da yerine getirmeniz gerekmektedir.

Son olarak branşınıza göre belli formaliteleri ve koşulları yerine getirmeniz (örneğin esnaf ve sanatkar kaydınızı yaptırmak) ve gerekli olursa diplomalarınızı, mezuniyet belgelerinizi ya da başarı ile verdiğiniz sınavları ibraz etmeniz gerekmektedir. Bu nedenden ötürü var olan bilgi ve danışmanlık olanaklarından faydalanın.

**Weitere Informationen:**

- Am Wohnort:** Industrie- und Handelskammern, Handwerkskammern, Agentur für Arbeit, Träger der Grundsicherung für Arbeitssuchende
- Überregional:** Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie  
11019 Berlin  
Telefon: 030 18 615-0  
Telefon Mo.–Do. 08:00–20:00 Uhr, Fr. 08:00–12:00 Uhr:  
Mittelstand/Existenzgründung: 0180 5 615-001\*  
Förderberatung (außer Arbeitsmarktförderung):  
030 18 615-8000  
Existenzgründungsportal  
E-Mail: [expertenforum@existenzgruender.de](mailto:expertenforum@existenzgruender.de)  
Internet: [www.existenzgruender.de](http://www.existenzgruender.de) (auch in Türkisch, Russisch, Englisch, Französisch)  
Internet-Förderdatenbank  
E-Mail: [foerderberatung@bmwi.bund.de](mailto:foerderberatung@bmwi.bund.de)  
Internet: [www.foerderdatenbank.de](http://www.foerderdatenbank.de)  
Beratungsförderung des Bundesamts für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle  
Internet: [www.beratungsfoerderung.net](http://www.beratungsfoerderung.net)  
Bundesagentur für Arbeit  
Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)
- Broschüren:** „Starthilfe – Der erfolgreiche Weg in die Selbstständigkeit“, „InfoLetter GründerZeiten“ (54 themenbezogene Ausgaben: Nr. 10 für Migranten), „Wirtschaftliche Förderung. Hilfen für Investitionen und Arbeitsplätze“, CD-ROM-Softwarepaket für Gründer und junge Unternehmen (PC erforderlich)  
Bestellung: Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie, Referat Öffentlichkeitsarbeit (P 3) Versand 11019 Berlin  
Telefon: 030 18 615-4171  
Fax: 0228 4223-462  
E-Mail: [bmwi@gvp-bonn.de](mailto:bmwi@gvp-bonn.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

**Daha çok bilgi:**

- Oturduğunuz yerde:** Sanayi ve Ticaret Odaları, Esnaf ve Sanatkarlar Odaları, Arbeitsagentur, iş arayanlara temel güvence ödemelelerini sağlayan kurumlar
- Almanya genelinde:** Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie  
11019 Berlin  
Telefon: 030 18 615-0  
Telefon Pazartesi–Perşembe 08:00–20:00,  
Cuma 08:00–12:00 saatleri arasında  
Orta ölçekli işletmeler/kendi işini kurmak:  
0180 5 615-001\*  
Teşvik programları (istihdam pazarı teşvikleri hariç):  
030 18 615-8000  
Kendi işini kuranlara yönelik internet sayfaları  
E-posta: [expertenforum@existenzgruender.de](mailto:expertenforum@existenzgruender.de)  
İnternet: [www.existenzgruender.de](http://www.existenzgruender.de)  
(Türkçe, Rusça, İngilizce, Fransızca olarak da)  
Teşvik verilerinin bulunduğu internet veri bankası  
E-posta: [foerderberatung@bmwi.bund.de](mailto:foerderberatung@bmwi.bund.de)  
İnternet: [www.foerderdatenbank.de](http://www.foerderdatenbank.de)  
Ekonomi ve İhracat kontrolü Federal Dairesi'nin danışma teşvikleri  
İnternet: [www.beratungsfoerderung.net](http://www.beratungsfoerderung.net)  
Bundesagentur für Arbeit  
İnternet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)
- Brosürler:** “Starthilfe – Der erfolgreiche Weg in die Selbstständigkeit”, “InfoLetter GründerZeiten” (konuyla ilgili 54 sayı: No:10 göçmenler konusunda), “Wirtschaftliche Förderung. Hilfen für Investitionen und Arbeitsplätze”, kendi işini kuranlar ve genç işletmeciler için CD-ROM Software paketi (bilgisayar gereklidir)  
Sipariş adresi: Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie, Referat Öffentlichkeitsarbeit (P3) Versand 11019 Berlin  
Telefon: 030 18 615-4171  
Faks: 0228 4223-462  
E-posta: [bmwi@gvp-bonn.de](mailto:bmwi@gvp-bonn.de)

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.



## 7.

### Krankheit, Behinderung, Suchtgefahren

#### 7.1 Gesetzliche und private Krankenversicherung

Die gesetzliche Krankenversicherung schützt Sie vor finanziellen Risiken im Krankheitsfall.

Arbeiter und Angestellte mit einem Gesamteinkommen von mehr als 400 Euro monatlich sind Pflichtmitglieder in der gesetzlichen Krankenversicherung (GKV). Ihr Verdienst liegt damit oberhalb der Geringfügigkeitsgrenze. Übersteigt Ihr Einkommen die Versicherungspflichtgrenze von 47700 Euro im Jahr 2007, bleibt Ihre Pflichtmitgliedschaft in der gesetzlichen Krankenversicherung bestehen, wenn Ihr Einkommen in den drei vorausgegangenen Kalenderjah-

## 7.

### Hastalık, engelli olmak, madde bağımlılığı riskleri

#### 7.1 Yasal ve özel hastalık sigortası

Yasal hastalık sigortası sizi hastalık durumunda maddi risklere karşı korumaktadır.

Toplam gelirleri ayda 400 avroyu aşan işçi ve memurlar Alman yasal hastalık sigortasına (GKV) zorunlu üyelerdir. Kazancınız bu sınırı aşarak düşük ücret sınırını aşmış bulunmaktadır. Geliriniz 2007 yılında zorunlu sigorta sınırı olan 47700 avroyu geçiyorsa, yasal hastalık sigortasına olan zorunlu üyeliğiniz, gelirinizin bundan önceki son üç takvim yılı boyunca ölçüt alınan zorunlu sigorta sınırını aşmamış olması şartı ile devam eder. Yurtdışında bağımlı olarak çalıştığınız

ren die jeweils maßgebliche Versicherungspflichtgrenze nicht überstiegen hat. Zeiten der Beschäftigung als Arbeitnehmer im Ausland werden dabei mit dem dort erzielten Arbeitsentgelt berücksichtigt. Lag Ihr Einkommen in den letzten drei Jahren über den jeweiligen Versicherungspflichtgrenzen, können Sie als freiwilliges Mitglied in der gesetzlichen Krankenversicherung bleiben oder die Mitgliedschaft kündigen und sich bei einem privaten Krankenversicherungsunternehmen (PKV) versichern.

Auszubildende sind immer Pflichtmitglieder der gesetzlichen Krankenversicherung, Praktikanten und an staatlichen Hochschulen Studierende unter bestimmten weiteren Voraussetzungen auch. Dasselbe gilt für Bezieher von Arbeitslosengeld oder Arbeitslosengeld II.

Wenn Sie nicht Pflichtmitglied oder freiwillig versichert sind, können Sie sich privat versichern. Eine kostenfreie Mitversicherung für Familienmitglieder gibt es in der privaten Krankenversicherung nicht. Die Beiträge richten sich nicht nach dem Einkommen. Der Versicherungsumfang kann – auf der Basis der Angebote der Versicherungsunternehmen – frei vereinbart werden. Unter Umständen kommt aber auch der sog. „modifizierte Standardtarif“ oder – ab 1. Januar 2009 – der künftige Basistarif der PKV für Sie in Betracht. Der Leistungsumfang dieser beiden Tarife ist bei allen Anbietern gleich und orientiert sich am Leistungsumfang der gesetzlichen Krankenkassen. Die Beitragshöhe im Standard- wie im Basistarif ist begrenzt; der monatliche Beitrag darf dort nicht höher sein als der durchschnittliche Höchstbeitrag in der gesetzlichen Krankenversicherung. Für finanziell Hilfebedürftige stellen zudem Sonderregelungen sicher, dass der Beitrag bezahlbar bleibt.

Rechnungen, z. B. vom Krankenhaus, Arzt oder von der Apotheke zahlen Sie bei privaten Krankenversicherungen zunächst in der Regel selbst. Ihre Versicherung erstattet Ihnen nachträglich die Kosten im vereinbarten Umfang. Abweichend von den sonstigen Tarifen hat der Gesundheitszustand im modifizierten Standard- und Basis-

süreler, orada kazandığınız ücretle dikkate alınır. Geliriniz son üç yıl, zorunlu sigorta sınırlarının üstünde hareket ettiyse, yasal hastalık sigortasında üyeliğinizi gönüllü olarak sürdürebilirsiniz ya da üyeliğinizi feshederek sigortanızı özel bir hastalık sigortası şirketine (PKV) yaptırabilirsiniz.

Eğitim görenler her zaman yasal hastalık sigortasında zorunlu üyelerdir. Diğer bir takım koşullar altında stajyerler ve devlet yüksek okullarında öğrenim görenler de. Aynısı işsizlik parası ya da işsizlik parası II alanlar için de geçerlidir.

Eğer zorunlu üye değil ya da gönüllü olarak sigortalı değilseniz, özel sigorta yaptırabilirsiniz. Özel hastalık sigortasında aile fertlerinizin sizin üzerinizden ücretsiz olarak sigortalı olmaları uygulaması yoktur. Ödenen primler gelire göre belirlenmemektedir. Sigorta kapsamı, sigorta şirketlerinin yaptıkları teklifler temelinde serbest kararlaştırılabilir. Belli koşullarda özel hastalık sigortasının “uyarlanmış standart tarife” diye adlandırılan uygulaması, ya da 1 Ocak 2009 itibarıyla söz konusu olacak temel tarife sizin için uygun olabilir. Her iki tarifenin kapsadığı hizmet ve ödemeler tüm sigortalar için aynıdır ve yasal hastalık kasalarının hizmet ve ödemelerine göre düzenlenmektedir. Standart ve temel tarifenin her ikisinde de prim tutarı sınırlıdır: Aylık prim ödemesi, yasal hastalık sigortasındaki ortalama azami primden daha fazla olamaz. Maddi açıdan yardıma muhtaç olanlar için özel düzenlemelerle primlerin ödenebilir kalması sağlanmaktadır.

Özel hastalık sigortalarında, örneğin hastane, doktor ya da eczane faturalarını genelde ilk önce kendiniz ödersiniz. Sigortanız masrafları sonradan, kararlaştırmış olduğunuz kapsamda tazmin eder. Diğer tarifelerden farklı olarak sağlık durumunuzun uyarlanmış standart ve temel tarifede prim tutarına herhangi bir yansımaları olmaz. Ama sizin yasal hastalık sigortasında olduğu gibi ek ödemeler yapmanız ve katkı payınızı karşılamanız gerekmektedir.

tarif keine Auswirkungen auf die Beitragshöhe. Sie müssen jedoch Zuzahlungen und Eigenbeteiligungen erbringen, ähnlich wie in der gesetzlichen Krankenversicherung.

Ab dem 1. Januar 2009 müssen alle Personen mit Wohnsitz in Deutschland eine private Krankenversicherung abschließen, wenn sie nicht in der GKV versichert oder versicherungspflichtig sind und auch über keine anderen Ansprüche auf Absicherung im Krankheitsfall verfügen. Der Versicherungsumfang muss mindestens ambulante und stationäre Heilbehandlung umfassen; mögliche Selbstbehalte sind auf einen Betrag von maximal 5 000 Euro/Jahr begrenzt. Sie können sich dann aber unter Umständen auch im Basistarif versichern, den dann alle privaten Versicherungen anbieten müssen. Eine Versicherung im Basistarif für Nichtversicherte darf von den privaten Krankenversicherungsunternehmen nicht abgelehnt werden, wenn die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind.

Grundsätzlich gilt sowohl für die gesetzliche als auch für die private Krankenversicherung: Wer bisher in Deutschland weder gesetzlich noch privat versichert war, wird in dem System versichert, dem er oder sie auf Grund der zuletzt ausgeübten Tätigkeit zuzuordnen ist. Diese Pflicht zur Versicherung gilt in der gesetzlichen Krankenversicherung bereits seit dem 1. April 2007 für Personen, die ohne anderweitigen Anspruch auf Absicherung im Krankheitsfall sind. Ausländer, die nicht aus der Europäischen Union, dem Europäischen Wirtschaftsraum oder der Schweiz stammen, werden von dieser nachrangigen Versicherungspflicht in der gesetzlichen Krankenversicherung nur erfasst, wenn sie

- eine Niederlassungserlaubnis oder eine Aufenthaltserlaubnis mit einer Geltungsdauer von mehr als 12 Monaten besitzen und
- für die Erteilung der Niederlassungserlaubnis oder der Aufenthaltserlaubnis keine Verpflichtung zur Sicherung des Lebensunterhalts einschließlich eines Krankenversicherungsschutzes nach § 5 Abs. 1 Nr. 1 des Aufenthaltsgesetzes besteht.

Sie müssten sich andernfalls also privat versichern.

1 Ocak 2009'dan sonra Almanya'da ikamet eden herkes, yasal hastalık sigortasına bağlı değillerse ya da zorunlu üye olmaları gerekmiyorsa ve hastalık durumunda herhangi bir başka güvence sunan hakları yoksa, özel hastalık sigortasına üye olmak zorundadır. Sigorta kapsamı en azından ayaktan ve yatılı tedaviyi içermelidir. Muhtemel katkı payı yılda en fazla 5.000 avro ile sınırlı tutulmak zorundadır. Ama o zaman belli koşullar altında, artık tüm özel sigortaların da sunmak zorunda olacağı temel tarifeye göre de sigortalı olabileceksiniz. Sigortalı olmayanların özel sigortada temel tarifeye göre sigortalı olmaları, yasal şartlar yerine getirilmiş ise, hastalık sigortası şirketleri tarafından reddedilemeyecektir.

Prencip olarak hem yasal hem özel hastalık sigortası için geçerli olan kural şudur: Şimdiye kadar Almanya'da ne yasal ne özel sigortalı olanlar, son yaptığı işten ötürü ait olduğu sisteme göre sigortalı olacaktır. Bu sigortalı olma yükümlülüğü yasal hastalık sigortasında, 1 Nisan 2007'den beri herhangi bir başka hakları olmadan hasta olanlar için zaten uygulanmaktadır. Avrupa Birliği'nden, Avrupa Ekonomik Sahası'ndan ya da İsviçre'den gelmeyen yabancılar yasal hastalık sigortasındaki bu ikincil sigorta yükümlülüğü kapsamına ancak şu şartlarda girmektedirler:

- Yerleşim izni ya da geçerlilik süresi 12 aydan fazla olan bir oturma iznine sahip olmaları ve
- Yerleşim izninin ya da oturma izninin verilmesi için ikamet mevzuatının 5. maddesinin 1. fıkrasının 1. bendine göre bir hastalık sigortası da şart koşularak geçimini kendi karşılama yükümlülüğünün olması durumunda.

Aksi takdirde, özel sigorta yaptırmanız gerekmektedir.

Siz ya da çocuğunuz hastalanırsa, en iyisi size yakın olan genel bir hekim arayın. Yasal hastalık sigortanız varsa her üç ayın ilk doktor ziyaretinde 10 avro tutarında bir "muayenehane ücreti" ödersiniz. Bu üç ay içerisinde aynı hekimdeki diğer tüm ziyaretleriniz ücretsizdir. Bu hekimin sizi "havale etmesi" ile daha sonra orada tekrar muayenehane ücreti ödemek zorunda kalmadan başka bir hekime

Sind Sie oder Ihr Kind erkrankt, suchen Sie am besten zunächst einen Allgemeinarzt in Ihrer Nähe auf. Sind Sie gesetzlich krankenversichert, zahlen Sie beim ersten Arztbesuch im Quartal eine „Praxisgebühr“ von zehn Euro. Alle weiteren Besuche bei diesem Arzt in diesem Quartal sind kostenfrei. Mit einer „Überweisung“ dieses Arztes können Sie danach zu einem anderen Arzt („Facharzt“) gehen, ohne dort erneut die Praxisgebühr bezahlen zu müssen. Für zwei zahnärztliche Kontrolluntersuchungen im Jahr wird keine Praxisgebühr erhoben, und Kinder sowie Jugendliche bis 18 Jahre sind von jeglicher Praxisgebühr und allen Zuzahlungen (auch für Medikamente) befreit.

Verschreibt Ihnen die Ärztin oder der Arzt Medikamente, erhalten Sie diese in Apotheken gegen eine Zuzahlung. Für Sozialhilfeempfänger, die nicht krankenversichert sind, übernehmen die gesetzlichen Krankenkassen auch die Aufwendungen für die Krankenbehandlungen.

Bei Unfällen oder plötzlichen Erkrankungen außerhalb der Sprechstunden der Arztpraxen können Sie den „ärztlichen Notdienst“ (Rufnummern „112“ oder im örtlichen Telefonbuch) anrufen oder sich in dringenden Fällen direkt an die Ambulanz des nächstgelegenen Krankenhauses wenden.

Mit Ausnahme von einigen Privatkliniken stehen allen gesetzlich Krankenversicherten alle deutschen Krankenhäuser zur Verfügung. Üblicherweise werden Sie als Patientin oder Patient von einem Arzt in das Krankenhaus eingewiesen. Die gesetzliche Krankenkasse übernimmt die Kosten. Allerdings müssen Sie einen Eigenanteil in Höhe von derzeit 10 Euro pro Tag für längstens 28 Tage im Kalenderjahr zahlen.

Für Zahnersatzleistungen gilt: Lassen Sie sich immer einen Kostenvoranschlag vom Zahnarzt machen und gehen Sie damit zur Krankenkasse. Entscheiden Sie erst dann über das Angebot, wenn Sie wissen, welche Kosten die Kasse übernimmt. Zuzahlungen müssen

(“uzman hekime”) gidebilirsiniz. Yılda iki defa diş hekimi kontrolleri için muayenehane ücreti ödenmez ve gerek çocuklar, gerek 18 yaşından küçük gençler her türlü muayenehane ücretinden ve ek ödemededen (ilaçlar da dahil) muaf tutulurlar.

Hekiminiz size ilaç yazdığı zaman bunları eczaneden ek ödeme yaparak alabilirsiniz. Hastalık sigortası olmayan sosyal yardım alıcıları için yasal hastalık kasaları tedavi masraflarını da üstlenmektedirler.

Hekimlerin muayenehanelerindeki görüşme saatlerinin dışında bir kaza geçirir ya da aniden hastalanırsanız, “tıbbi acil servisi” (“112” numaralı telefondan ya da yerel telefon rehberinde bulacağınız numaradan) arayabilirsiniz ya da acil durumlarda doğrudan en yakın hastanenin cankurtaran servisine başvurabilirsiniz.

Yasal hastalık sigortalı olan herkese Almanya’da, bazı özel klinikler dışında her hastanenin kapısı açıktır. Normalinde hasta olarak bir hekim tarafından hastaneye sevk edilirsiniz. Yasal hastalık kasası masrafları üstlenir. Fakat takvim yılı başına en fazla 28 gün olmak üzere, şu anda günde 10 avro olan bir katkı payını kendinizin karşılaması gerekmektedir.

Diş protezleri için kurallar: Diş doktorunuzdan her zaman tedavi öncesi bir masraf hesabı isteyin ve bunu alıp hastalık kasasına gidin. Bu teklif üzerine ancak, hastalık kasasının masraflarını ne kadarını üstlendiğini bilerek karar verin. Ek ödemeler toplam olarak sadece belli bir bireysel sınıra kadar ödenmek zorundadır. Bu konuda hastalık kasanıza danışın.

insgesamt nur bis zu einer bestimmten individuellen Belastungsgrenze erfolgen. Lassen Sie sich darüber von Ihrer Krankenkasse beraten.

### Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Krankenkassen, Versicherungsämter, Verbraucherzentralen
- Überregional:** Bundesministerium für Gesundheit  
Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
Informationen zur Krankenversicherung:  
Telefon Mo.–Do. 08:00–20:00 Uhr, Fr. 08:00–12:00 Uhr:  
0180 5 996602\*  
Internet: [www.bmg.bund.de](http://www.bmg.bund.de)  
Informationen zur Gesundheitsreform:  
E-Mail: [info@bmg.bund.de](mailto:info@bmg.bund.de)  
Internet: [www.die-gesundheitsreform.de](http://www.die-gesundheitsreform.de)  
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:  
Schreibtelefon: 0180 5 996607\*  
Fax: 0180 5 996608\*  
E-Mail: [info.gehoerlos@bmg.bund.de](mailto:info.gehoerlos@bmg.bund.de)  
Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland  
Telefon: 0228 9530-0
- Broschüren:** „Die neue Gesundheitsversicherung“ (Bestellnummer BMG-G-07014), „Patientenrechte in Deutschland“  
Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
Telefon: 0180 5 778090\*  
Fax: 0180 5 778094\*  
E-Mail: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)  
Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.  
Internet: [www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)  
[www.ratgeber.vzbv.de](http://www.ratgeber.vzbv.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

### Daha çok bilgi:

- Oturduğunuz yerde:** Hastalık kasaları, sigorta daireleri, tüketici merkezleri  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Gesundheit  
Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
Hastalık sigortası ile ilgili bilgiler:  
Telefon Pazartesi–Perşembe 08:00–20:00,  
Cuma 08:00–12:00 saatleri arasında: 0180 5 99 66 02\*  
İnternet: [www.bmg.bund.de](http://www.bmg.bund.de)  
Sağlık reformu ile ilgili bilgiler:  
E-posta: [info@bmg.bund.de](mailto:info@bmg.bund.de)  
İnternet: [www.die-gesundheitsreform.de](http://www.die-gesundheitsreform.de)  
Sağırılar ve işitme engelliler için hizmet hattı:  
yazılı telefon: 0180 5 996607\*  
Faks: 0180 5 996608\*  
E-posta: [info.gehoerlos@bmg.bund.de](mailto:info.gehoerlos@bmg.bund.de)  
Alman hastalık sigortası yurtdışı irtibat bürosu:  
Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland  
Telefon: 0228 9530-0
- Broşürler:** “Die neue Gesundheitsversicherung” (Sipariş numarası: BMG-G-07014), “Patientenrechte in Deutschland”  
Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
Telefon: 0180 5 778090\*  
Fax: 0180 5 778094\*  
E-posta: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)  
Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.  
İnternet: [www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)  
[www.ratgeber.vzbv.de](http://www.ratgeber.vzbv.de)

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.



## 7.2 Kostenlose Familienkrankenversicherung

Während in der privaten Krankenversicherung für jede zu versichernde Person ein Beitrag zu entrichten ist, umfasst die gesetzliche Krankenversicherung auch eine beitragsfreie Familienversicherung. Das bedeutet, Ihr Ehegatte oder eingetragener Lebenspartner sowie Ihre Kinder sind – bis zu bestimmten Altersgrenzen – bei Ihnen mitversichert. Voraussetzung ist, dass das Einkommen Ihres Ehe- oder Lebenspartners und des jeweiligen Kindes höchstens 350 Euro monatlich beträgt (für geringfügig Beschäftigte: 400 Euro). Ihr Partner und das jeweilige Kind dürfen zudem nicht selbst versichert sein.

Wichtig: Wenn Sie sich von Ihrem Ehegatten scheiden lassen oder eine eingetragene Lebenspartnerschaft beendet wird, endet die beitragsfreie Familienversicherung. Aufgrund der Gesundheitsreform 2007 wird die bestehende gesetzliche Krankenversicherung grundsätzlich als versicherungspflichtige Mitgliedschaft mit Beitragszahlung fortgesetzt, wenn Sie anderenfalls ohne anderweitige Absicherung im Krankheitsfall sind. Für diese Versicherungspflicht gelten bei Ausländern die oben unter 7.1 angeführten weiteren Voraussetzungen. Werden diese Voraussetzungen für eine nachrangige Versicherungspflicht nicht erfüllt, kann die Versicherung in der gesetzlichen Krankenversicherung als freiwillige Mitgliedschaft fortgesetzt werden, wenn bestimmte Vorversicherungszeiten erfüllt sind.

### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Krankenkassen  
**Überregional:** Bundesministerium für Gesundheit  
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
 Internet: [www.bmg.bund.de](http://www.bmg.bund.de)  
 Telefon Mo.–Do. 08:00–18:00 Uhr, Fr. 08:00–12:00 Uhr:  
 0180 5 996601\*  
 Informationen zur Krankenversicherung:  
 Telefon: 0180 5 996602\*  
 E-Mail: [info@bmg.bund.de](mailto:info@bmg.bund.de)

## 7.2 Ücretsiz aile hastalık sigortası

Özel hastalık sigortasında her sigortalananması gereken kişi başına prim ödenmesi gerekirken, yasal hastalık sigortası ücretsiz bir aile sigortasını da kapsamaktadır. Bu, eşinizin ya da hayat arkadaşınızın olarak resmi kayıtlı olan partnerinizin ve de çocuklarınızın – belli yaş sınırına kadar – sizin üzerinizden sigortalı olduğu anlamına gelmektedir. Bunun ön şartı, eşiniz ya da hayat arkadaşınızın ve söz konusu çocukların gelirinin ayda en fazla 350 avro (düşük ücretli çalışanlarda: 400 avro) olmasıdır. Eşiniz ve çocuğunuzun ayrıca kendi sigortalarının olmaması gerekmektedir.

Önemli: Eşinizden boşanırsanız ya da resmi kayıtlı hayat arkadaşlığı sona ererse, ücretsiz aile sigortası sona erer. 2007 yılındaki sağlık reformu sonucunda, mevcut olan yasal hastalık sigortası, hastalık durumunda aksi takdirde başka bir güvenceniz yoksa, prensip olarak prim ödemeli zorunlu sigortalı üyelik şeklinde sürdürülür. Bu zorunlu sigortalı düzenlemesine göre yabancılar için 7.1 altında sıralanan diğer koşullar da geçerlidir. İkincil dereceli sigorta yükümlülüğü için gerekli bu koşullar yerine getirilmezse, belli ön sigortalılık zamanları doldurulmuş ise yasal hastalık sigortasındaki sigorta gönüllü üyelik olarak sürdürülebilir.

### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Hastalık kasaları  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Gesundheit  
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
 İnternet: [www.bmg.bund.de](http://www.bmg.bund.de)  
 Telefon Pazartesi–Perşembe 08:00–18:00,  
 Cuma 8:00–12:00 saatleri arasında 0180 5 996601\*  
 Hastalık sigortası ile ilgili sorular için:  
 Telefon: 0180 5 996602\*  
 E-posta: [info@bmg.bund.de](mailto:info@bmg.bund.de)  
 Sağır ve işitme engelliler için hizmet:  
 yazılı telefon: 0180 5 996607\*  
 Faks: 0180 5 996608\*  
 E-posta: [info.gehoerlos@bmg.bund.de](mailto:info.gehoerlos@bmg.bund.de)

**Broschüren:**

Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:  
 Schreibtelefon: 0180 5 996607\*  
 Fax: 0180 5 996608\*  
 E-Mail: info.gehoerlos@bmg.bund.de  
 „Die neue Gesundheitsversicherung“ (Bestellnummer  
 BMG-G-07014)  
 Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung  
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
 Telefon: 0180 5 778090\*  
 Fax: 0180 5 778094\*  
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de  
 „Soziale Sicherung im Überblick“ (Bestellnummer A 721)  
 Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
 Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet  
 Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin  
 E-Mail: info@bmas.bund.de

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an.  
 Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

### 7.3 Hilfen für behinderte Menschen

Behinderte Menschen haben das gleiche Recht auf Selbstbestimmung und Teilhabe am Arbeitsleben und Leben in der Gesellschaft wie alle anderen auch. Oft können sie ihren Alltag jedoch nicht ohne Hilfe bewältigen und sind nicht-behinderten Mitbürgern gegenüber im Nachteil. Insbesondere schwerbehinderte Menschen genießen im Arbeits- und Berufsleben besonderen Schutz, zum Beispiel in Bezug auf die Kündigung. Sollten Sie oder ein Familienmitglied behindert sein, erhalten Sie oder das betroffene Familienmitglied beim Versorgungsamt auf Antrag einen Ausweis. Dieser bescheinigt den Grad der Behinderung und berechtigt zu verschiedenen Vergünstigungen.

Behinderte Kinder und Jugendliche sollen eine Schule besuchen und eine Ausbildung erhalten können. Deshalb erhalten sie Eingliederungshilfen durch das Sozialamt und Hilfen zur Teilhabe am Arbeitsleben durch die Agentur für Arbeit.

**Brosürler:**

“Die neue Gesundheitsversicherung” (Sipariş  
 numarası: BMG-G-07014)  
 Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundes-  
 regierung  
 Postfach 481009, 18132 Rostock  
 Telefon: 0180 5 778090\*  
 Faks: 0180 5 778094\*  
 E-posta: publikationen@bundesregierung.de  
 “Soziale Sicherung im Überblick” (Sipariş numarası  
 A 721)  
 Sipariş adresi: Bundesministerium für Arbeit und  
 Soziales  
 Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet  
 Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin  
 E-posta: info@bmas.bund.de

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

### 7.3 Engelli insanlar için yardımlar

Engelli insanlar aynı bütün diğer insanlar gibi kendi kaderlerini kendi tayin etme ile iş hayatına ve toplumsal hayata katılma hakkına sahiptirler. Ama çoğu kez yardım almadan günlük hayatlarının üstesinden gelememektedirler ve engelli olmayan diğer insanlara karşı dezavantajlı konumda olmaktadır. Özellikle ağır engelli insanlar iş ve meslek hayatında özel koruma altındadırlar. Örneğin işten çıkartılma konusunda. Siz ya da bir aile ferdiniz engelli iseniz, siz ya da söz konusu aile ferdinizin yazılı başvurusu üzerine yetkili makam (Versorgungsamt) tarafından bir kimlik alabilirsiniz. Bu kimlik engellilik derecesini belgeleyerek farklı indirimlerden faydalanma hakkını sağlamaktadır.

Engelli çocuklar ve gençlerin okula gidebilmeleri ve meslek eğitimi alabilmeleri gerekmektedir. Bu nedenden ötürü kendilerine sosyal daire tarafından uyum yardımları verilir. İş hayatına katılım amaçlı yardımları ise İş Ajansı yapar.

Für die berufliche Wiedereingliederung von Rehabilitanden und arbeitslosen Schwerbehinderten gibt es Förderinstrumente bei den Agenturen für Arbeit, der Renten- und Unfallversicherung, bei den Integrationsämtern oder bei Bezug von Arbeitslosengeld II durch den örtlichen Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende. Im Einzelfall werden Leistungen der beruflichen Wiedereingliederung auch durch die Sozialhilfeträger erbracht.

#### Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Sozialämter, Versorgungsämter. Krankenkassen, Rentenversicherungsträger, Agentur für Arbeit, Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende, Integrationsämter
- Überregional:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
Informationen für behinderte Menschen:  
Telefon Mo.–Do. 08:00–20:00 Uhr: 0180 5 676715\*  
E-Mail: info@bmas.bund.de  
Internet: www.bmas.bund.de  
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:  
Schreibtelefon: 0180 5 676716\*  
Fax: 0180 5 676717\*  
E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de  
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
11018 Berlin  
Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050\*  
E-Mail: info@bmfsfjservice.bund.de  
Internet: www.bmfsfj.de
- Broschüren:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales: „Ratgeber für behinderte Menschen“  
Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Referat Information, Publikation, Redaktion  
53107 Bonn  
Telefon: 0180 5 15151-0\*  
Fax: 0180 5 15151-1\*  
E-Mail: info@bmas.bund.de  
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „bbb e.V. – Assistenz bei der Familienarbeit für behinderte und chronisch kranke Eltern“  
Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock

Rehabilitasyon görenlerin ve ağır engelli işsizlerin mesleki açıdan yeniden uyum sağlayabilmeleri için İş Ajansları'nın, emeklilik ve kaza sigortası kurumunun, uyum dairelerinin ya da işsizlik parası II alınıyorsa iş arayanlara yönelik temel güvence ödemelerini yapan yerel kurum üzerinden teşvik araçları bulunmaktadır. Tek tek durumlarda sosyal yardım kurumları da mesleki uyum için katkıda bulunmaktadır.

#### Daha çok bilgi:

- Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi; Sosyal daireler, genel yardım daireleri. Hastalık kasaları, emeklilik sigortası kurumları, Arbeitsagentur, iş arayanlara yönelik temel güvence ödemesi yapan kurumlar, uyum daireleri
- Almanya genelinde:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
Engelli insanlara yönelik bilgiler:  
Telefon Pazartesi–Perşembe 08:00–20:00 saatleri arasında: 0180 5 676715\*  
E-posta: info@bmas.bund.de  
İnternet: www.bmas.bund.de  
Sağır ve işitme engelliler için hizmet hattı:  
yazılı telefon: 0180 5 676716\*  
Faks: 0180 5 676717\*  
E-posta: info.gehoerlos@bmas.bund.de  
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
11018 Berlin  
Telefon Pazartesi–Perşembe 07:00–19:00 saatleri arasında: 0180 1 907050\*  
E-posta: info@bmfsfjservice.bund.de  
İnternet: www.bmfsfj.de
- Brosürler:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales: “Ratgeber für behinderte Menschen”  
Sipariş adresi: Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Referat Information, Publikation, Redaktion  
53107 Bonn  
Telefon: 0180 5 15151-0\*  
Faks: 0180 5 151 51-1\*  
E-posta: info@bmas.bund.de  
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: “bbb e.V. – Assistenz bei der Familienarbeit für behinderte und chronisch kranke Eltern”  
Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 481009, 18132 Rostock

Telefon: 0180 5 778090\*  
 Fax: 0180 5 778094\*  
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de

\* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

## 7.4 Drogen- und Suchtberatung, Ess-Störungen

Die Abhängigkeit von Drogen (dazu zählen auch Alkohol, Nikotin und Medikamente) ist eine Krankheit. Süchtige und ihre Familien benötigen daher Rat und Hilfe. Sind Sie von diesem Problem direkt oder indirekt betroffen, sollten Sie sich an eine Ärztin bzw. einen Arzt oder eine Beratungsstelle wenden. Je früher Sie das tun, desto größer ist die Chance auf Heilung und Besserung. Anonyme und unbürokratische Hilfe bieten Ihnen aber auch zahlreiche weitere Organisationen sowie Selbsthilfegruppen.

Ein weiteres Problem sind Ess-Störungen, von denen immer mehr Kinder und Jugendliche betroffen sind: Die einen essen zu viel, die anderen zu wenig, wieder andere leiden an Bulimie (Ess-Brech-Sucht). Lassen Sie sich als Eltern frühzeitig vom örtlichen Gesundheitsamt oder einem Kinder-/Jugendarzt beraten. Informationen gibt es kostenlos bei der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung.

### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Gesundheitsamt, Krankenkassen, Beratungsstellen  
**Überregional:** Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BzgA)  
 Telefon (Suchtberatung) Mo.–Do. 10:00–22:00 Uhr, Fr.–So. 10:00–18:00 Uhr: 0221 892031  
 Telefon (Beratung zur Raucherentwöhnung) Mo.–Do. 10:00–22:00 Uhr, Fr.–So. 10:00–18:00 Uhr: 0180 5 313131\*

Telefon: 0180 5 77 80 90\*  
 Faks: 0180 5 77 80 94\*  
 E-posta: publikationen@bundesregierung.de

\* Genel olarak Almanya içi sabit aramada 0180 1 ön numaralı telefonda dakikada 3,9 sent ve 0180 5 ön numaralı telefonda dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirmeler olabilir.

## 7.4 Uyuşturucu ve madde bağımlılığı ile ilgili danışmanlık, beslenme bozuklukları

Uyuşturuculara bağımlı olmak (bu kategoriye alkol, nikotin ve ilaçlar da girmektedir), bir hastalıktır. Bağımlılar ve ailelerinin bu nedenden ötürü tavsiye ve yardıma gereksinimi vardır. Eğer dolaylı ya da dolaysız olarak bu sorunla karşı karşıyaysanız bir doktora ya da danışma merkezine başvurmalısınız. Bunu ne kadar erken yaparsanız, tedavi ve iyileşme şansınız bir o kadar yüksek olmaktadır. Gizli ve bürokratik olmayan yardım birçok başka örgüt ve kendi kendine yardım grubu tarafından da sunulmaktadır.

Diğer bir sorun ise giderek artan sayıda çocuğun ve gencin maruz kaldığı beslenme bozukluklarıdır: Kimisi fazla yerken diğerleri çok az yemekte, bir diğeri ise bulimi hastasıdır (yeme-kusma-bağımlılığı). Ebeveynler olarak erken aşamada yerel sağlık dairesine ya da bir çocuk ya da gençlik doktoruna danışın. Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung'dan ücretsiz bilgi edinebilirsiniz.

### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi: Sağlık dairesi, hastalık kasaları, danışma merkezleri  
**Almanya genelinde:** Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)  
 Telefon (bağımlılık konularında danışma) Pazartesi–Perşembe 10:00–22:00, Cuma–Pazar 10:00–18:00 saatleri arasında: 0221 892031  
 Telefon (Sigarayla bırakmayla ilgili danışma) Pazartesi–Perşembe 10:00–22:00, Cuma–Pazar 10:00–18:00 saatleri arasında: 0180 5 313131\*

Bundesweite Sucht- und Drogenhotline  
(24 Stunden täglich): 0180 5 313031\*  
E-Mail: telefonberatung@bzga.de  
Internet: www.bzga.de  
www.drugcom.de  
www.rauchfrei-info.de  
www.bist-du-staerker-als-alkohol.de  
www.kinderstarkmachen.de  
www.bzga-ernaehrung.de  
www.gutdrauf.net

Deutsche Hauptstelle für Suchtfragen e. V.  
Telefon: 02381 9015-0  
E-Mail: info@dhs.de  
Internet: www.dhs.de

**Broschüren:** „Drogen nehmen?“ (Deutsch und Russisch, Bestellnummer 32240000), „Alles klar – Tipps & Informationen für einen verantwortungsvollen Umgang mit Alkohol“ (Bestellnummer 32010000), „Ja, ich werde rauchfrei!“ (Bestellnummer 31350000), „Essstörungen – was ist das?“ (Bestellnummer 35231002)  
Bestellung: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
51101 Köln  
Fax: 0221 8992-257  
E-Mail: www.order@bzga.de

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

## 7.5 Aidsberatung

Gegen die lebensbedrohende HIV-Infektion und Aidskrankung gibt es bisher leider weder eine Impfung noch ein Heilmittel. Daher ist Ihnen dringend zu empfehlen, sich wirkungsvoll vor einer Ansteckung zu schützen. Beim Geschlechtsverkehr sollten Sie ein Kondom („Präservativ“, „Pariser“) benutzen. Kondome sind in Supermärkten, Drogerien, Apotheken, an vielen Tankstellen und an Automaten in Toiletten-Vorräumen erhältlich. Bei Fragen zu HIV oder Aids können Sie sich an Ärzte, an das städtische Gesundheitsamt oder an spezielle Aids-Beratungsstellen wenden. Die Anonymität der Anrufer bleibt

Almanya genelinde bağımlılık ve uyuşturucu hotline  
(günde 24 saat): 0180 5 313031\*  
E-posta: telefonberatung@bzga.de  
İnternet: www.bgza.de  
www.drugcom.de  
www.rauchfrei-info.de  
www.bist-du-staerker-als-alkohol.de  
www.kinderstarkmachen.de  
www.bzga-ernaehrung.de  
www.gutdrauf.net

Deutsche Hauptstelle für Suchtfragen e. V.  
Telefon: 02381 9015-0  
E-posta: info@dhs.de  
İnternet: www.dhs.de

**Broşürler:** “Drogen nehmen?” (Almanca ve Rusça, Sipariş numarası 32240000), “Alles klar – Tipps & Informationen für einen verantwortungsvollen Umgang mit Alkohol” (Sipariş numarası 32010000), “Ja, ich werde rauchfrei!” (Sipariş numarası 31350000), “Essstörungen – was ist das?” (Sipariş numarası 35231002)  
Sipariş adresi: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
51101 Köln  
Faks: 0221 8992-257  
E-posta: www.order@bzga.de

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 7.5 Aids danışmanlığı

Hayati tehlike oluşturan HIV-enfeksiyonuna ve Aids hastalığına karşı şimdiye kadar maalesef ne bir aşı ne bir iyileştirici ilaç var. Bu nedenden ötürü bulaşmaya karşı kendinizi etkin bir şekilde korumanızı acilen tavsiye etmekteyiz. Cinsel ilişkide bir prezervatif kullanmanız gerekmektedir. Prezervatifleri süper marketlerde, parfümerilerde, eczanelerde, bir çok benzin istasyonunda ve tuvalet girişlerinde otomatlardan alabilirsiniz. HIV ya da Aids ile ilgili sorularınızı doktorlara, şehir sağlık dairesine ya da özel aids danışma merkezlerine yöneltebilirsiniz. Telefon açanlar gizli kalırlar.

gewahrt. Haben Sie keine Scheu, sich auch bei den nachstehenden Beratungsstellen zu informieren, auf Wunsch ebenfalls anonym.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Gesundheitsämter, Krankenkassen, Beratungsstellen

**Überregional:** Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
Telefon Mo.–Do. 10:00–22:00 Uhr, Fr.–So. 10:00–18:00 Uhr:  
0180 5 555444\*  
Internet: [www.aidsberatung.de](http://www.aidsberatung.de)  
[www.gib-aids-keine-chance.de](http://www.gib-aids-keine-chance.de)  
E-Mail: [telefonberatung@bzga.de](mailto:telefonberatung@bzga.de)  
Gesundheitszentrum für Migrantinnen und Migranten, Köln  
Telefon (Türkisch): 0221 95154231  
Anlauf- und Koordinierungsstelle zur gesundheitlichen Aufklärung von Migranten des Verbandes für interkulturelle Arbeit (Regionalverband Berlin/Brandenburg e.V.)  
Telefon (Russisch, Spanisch, Französisch, Englisch):  
030 29006949  
Onlineberatung Deutsche AIDS-Hilfe e.V. (Deutsch, Englisch, Spanisch, Französisch, Niederländisch)  
Telefon: 030 6900870  
Internet: [www.aidshilfe-beratung.de](http://www.aidshilfe-beratung.de)

**Broschüren:** „HIV-Übertragung und Aids-Gefahr“ (Deutsch: Bestellnummer 70280000; auch in Englisch, Französisch, Russisch, Türkisch erhältlich), „Aids von A bis Z: Fragen, Antworten, Informationen“ (Bestellnummer 70010000)  
Bestellung: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
51101 Köln  
Fax: 0221 8992-257  
E-Mail: [order@bzga.de](mailto:order@bzga.de)  
Internet: [www.bzga.de](http://www.bzga.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Aşağıdaki danışma merkezlerinden de bilgi edinmekten çekinmeyin. İsterseniz yine gizli kalabilirsiniz.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi: Sağlık daireleri, hastalık kasaları, danışma merkezleri

**Almanya genelinde:** Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
Telefon Pazartesi–Perşembe 10:00–22:00, Cuma–Pazar 10:00–18:00 saatleri arasında: 0180 5 555444\*  
İnternet: [www.aidsberatung.de](http://www.aidsberatung.de)  
[www.gib-aids-keine-chance.de](http://www.gib-aids-keine-chance.de)  
E-Posta: [telefonberatung@bzga.de](mailto:telefonberatung@bzga.de)  
Gesundheitszentrum für Migrantinnen und Migranten, Köln  
Telefon (Türkçe): 0221 95154231  
Verband für interkulturelle Arbeit (Regionalverband Berlin/Brandenburg e.V.) birliğinin göçmenleri sağlık konularında aydınlatıcı başvuru ve koordinasyon merkezi  
Telefon (Rusça, İspanyolca, Fransızca, İngilizce):  
030 29006949  
Online danışma: Deutsche AIDS-Hilfe e.V. (Almanca, İngilizce, İspanyolca, Fransızca, Hollandaca)  
Telefon: 030 6900870  
İnternet: [www.aidshilfe-beratung.de](http://www.aidshilfe-beratung.de)

**Broşürler:** “HIV-Übertragung und Aids-Gefahr” (HIV-bulaşması ve Aids tehlikesi) (Almanca: Sipariş numarası 70280000; ve İngilizce, Fransızca, Rusça, Türkçe çevirisi de istenebilir), “Aids von A bis Z: Fragen, Antworten, Informationen” (Sipariş numarası 70010000)  
Sipariş adresi: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
51101 Köln  
Faks: 0221 8992-257  
E-posta: [order@bzga.de](mailto:order@bzga.de)  
Internet: [www.bzga.de](http://www.bzga.de)

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 7.6 Aufmerksamkeitsdefizit/Hyperaktivität ADHS

Ist Ihr Kind auffällig unkonzentriert, unruhig und laut? Macht es Ihnen erhebliche und ernsthafte Probleme? Das kann in einem bestimmten Umfang normal sein. Doch die Grenzen zu einem krankhaften Aufmerksamkeitsdefizit, verbunden mit Hyperaktivität (ADHS) sind fließend. Mittlerweile ist ADHS eine der häufigsten Krankheiten im Kindes- und Jugendalter. Sie kommt bei Jungen drei- bis neunmal häufiger vor als bei Mädchen. Wird ADHS nicht frühzeitig erkannt und behandelt, können schwere Störungen des Sozialverhaltens im Jugendalter die Folge sein. Diese werden dann möglicherweise falsch diagnostiziert, weil ADHS, die eigentliche Ursache der Krankheit, nicht mehr als Verursacher erkannt wird. Fragen Sie einen Kinder- oder Jugendarzt rechtzeitig um Rat. Die Kosten der Untersuchung und Behandlung werden von den Krankenkassen übernommen.

### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Kinderärzte, Jugendärzte. Elterninitiativen (Anschriften erhältlich über: Bundesverband Arbeitskreis Überaktives Kind e. V., Bundesgeschäftsstelle, Postfach 41 07 24, 12117 Berlin)  
Internet: [www.bv-auek.de](http://www.bv-auek.de)

**Überregional:** Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
Postfach 91 01 52, 51071 Köln  
Internet: [www.bzga.de](http://www.bzga.de)  
Telefon Mo.–Do. 10:00–22:00 Uhr, Fr.–So. 10:00–18:00 Uhr:  
0180 5 555444\*  
E-Mail: [telefonberatung@bzga.de](mailto:telefonberatung@bzga.de)

**Broschüren:** „ADHS ... was bedeutet das?“  
Bestellung: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)  
51101 Köln  
Fax: 0221 8992-257  
E-Mail: [order@bzga.de](mailto:order@bzga.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

## 7.6 Odaklanma yetersizliği/hiperaktivite ADHS

Çocuğunuz çarpıcı şekilde dikkatsiz, huzursuz ve gürültülü mü? Size önemli ve ciddi sorunlar yaratıyor mu? Belli bir çerçevede bunlar normal olabilir. Ama hiperaktivite (ADHS) ile bağlantılı olarak hastalık derecesinde bir odaklanma eksikliğinin kesin sınırları yoktur. Bu arada ADHS çocuk ve gençlik çağının en sık karşılaşılan hastalıklarındandır. Erkek çocuklarında kız çocuklarında olduğundan üç ile dokuz kat arasında daha fazla görülmektedir. ADHS eğer erken teşhis edilip tedavi olmazsa, gençlik döneminde sosyal davranışlarda ağır derecede bozukluklara yol açabilmektedir. Bu bozukluklara o zaman hatta, ADHS, yani hastalığın asıl kaynağı, neden olarak tesbit edilmediği için, yanlış teşhis konulabilmektedir. Bir çocuk ya da gençlik doktoruna zamanında danışın. Muayene ve tedavi masrafları hastalık kasalarından üstlenilmektedir.

### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Çocuk doktorları, Gençlik doktorları, ebeveyn girişimleri (adresleri edineceğiniz yer: Bundesverband Arbeitskreis Überaktives Kind e. V., Bundesgeschäftsstelle, Postfach 410724, 12117 Berlin)  
İnternet: [www.bv-auek.de](http://www.bv-auek.de)

**Almanya genelinde:** Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung  
Postfach 91 01 52, 51071 Köln  
İnternet: [www.bzga.de](http://www.bzga.de)  
Telefon Pazartesi–Perşembe 10:00–22:00, Cuma–Pazar 10:00–18:00 saatleri arasında: 0180 5 555444\*  
E-posta: [telefonberatung@bzga.de](mailto:telefonberatung@bzga.de)

**Broşürler:** “ADHS ... was bedeutet das?”  
Sipariş adresi: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)  
51101 Köln  
Faks: 0221 8992-257  
E-posta: [order@bzga.de](mailto:order@bzga.de)

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.



# 8.

## Wohnen

### 8.1 Wohngeld

Als Mieterin, Mieter oder selbst nutzende Eigentümerin oder selbst nutzender Eigentümer einer Wohnung oder eines Hauses haben Sie möglicherweise einen Wohngeldanspruch. Das Wohngeld hilft gering verdienenden Haushalten, die angemessenen Wohnkosten zu tragen. Das Wohngeld ist abhängig von der Zahl der zu Ihrem Haushalt zählenden Familienmitglieder, der Höhe des Gesamteinkommens und der Höhe der Miete bzw. Belastung. Über die Zahl der zu einem Haushalt gehörenden Familienmitglieder wird dem erhöhten Wohnbedarf von Familien Rechnung getragen. Je mehr Familienmitglieder einem Haushalt angehören, desto höher ist grundsätzlich auch das mögliche Wohngeld.

# 8.

## İkamet etmek

### 8.1 Konut parası

Bir dairenin ya da evin kiracısı, ya da içinde oturan sahibi olarak belki de konut parası alma hakkınız vardır. Konut parası, daha az para kazananlara, uygun konut masraflarını karşılamakta yardımcı olmaktadır. Konut parası hanenize sayılı aile fertlerinin sayısına toplam gelirin yüksekliğine ve kira ya da oluşan yük tutarına göre hesaplanmaktadır. Bir haneye ne kadar çok aile ferdi dahilse, prensip olarak muhtemel konut parası da bir o kadar daha yüksek olmaktadır.

Eğer devlet tarafından, konut masraflarını zaten içeren ödemeler alıyorsanız, konut parası hakkınızın olmayacağını dikkate alın.



Beachten Sie, dass Sie keinen Wohngeldanspruch haben, wenn Sie staatliche Leistungen erhalten, die die Kosten der Unterkunft bereits berücksichtigen. Das kann der Fall sein bei Empfängern von Arbeitslosengeld II, von Sozialhilfe, Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung oder bestimmten anderen Leistungen. Die erforderlichen Antragsformulare und Informationen erhalten Sie bei der örtlichen Wohngeldstelle der Stadt-, Gemeinde-, Amts- oder Kreisverwaltung.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Wohngeldstelle  
**Überregional:** Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung  
 Invalidenstraße 44, 10115 Berlin  
 Telefon Mo.–Fr. 09:00–12:00 Uhr: 030 2008-3060  
 E-Mail: buergerinfo@bmvbs.bund.de  
 Internet: www.bmvbs.de  
**Broschüren:** „Wohngeld 2007 – Ratschläge und Hinweise“(Online-Broschüre)  
 Internet: www.bmvbs.de/Stadtentwicklung\_-Wohnen/Wohnraumfoerderung-,1567/Wohngeld.htm

## 8.2 Mieterschutz

Den Mietvertrag sollten Sie genau überprüfen, bevor Sie ihn unterzeichnen. Er regelt nämlich alle Einzelheiten des Mietverhältnisses und ist für Mieter und Vermieter bindend, soweit die Regelungen gesetzlich zulässig sind. Informieren Sie sich vor Abschluss eines Mietvertrags umfassend über alle Einzelheiten, vor allem über die Höhe der Grundmiete, der Betriebskosten und der Kautions. Bestehen Sie darauf, alle Vereinbarungen schriftlich festzuhalten, da mündliche Absprachen später häufig zu Streit führen. Eine Kautions müssen Mieter nur dann zahlen, wenn dies im Mietvertrag vereinbart worden ist. Die Kautions darf drei Monatsmieten (ohne Betriebskosten) nicht übersteigen.

Bu, işsizlik parası II, sosyal yardım, yaşlılıkta ve kazanç kaybından ötürü temel güvence alanlar ve bir takım diğer ödemelerden faydalananlar için söz konusu olabilmektedir. Gerekli başvuru formlarını ve bilgileri şehir ve belediye idaresinin, resmi idarenin, ya da ilçe idaresinin yerel konut parası merciinden (Wohngeldstelle) alabilirsiniz.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi: Wohngeldstelle  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung  
 Invalidenstraße 44, 10115 Berlin  
 Telefon Pazartesi–Cuma 09:00–12:00 saatleri arasında:  
 030 2008-3060  
 E-posta: buergerinfo@bmvbs.bund.de  
 İnternet: www.bmvbs.de  
**Broşürler:** “Wohngeld 2007 – Ratschläge und Hinweise”  
 (Elektronik broşür)  
 İnternet: www.bmvbs.de/Stadtentwicklung\_-Wohnen/Wohnraumfoerderung-,1567/Wohngeld.htm

## 8.2 Kiracı güvenliği

Kira anlaşmasını imzalamadan önce tam olarak kontrol etmelisiniz. Çünkü anlaşma, kira ilişkisinin tüm ayrıntılarını düzenlediği gibi, maddelerin yasal olarak caiz olmaları şartıyla kiracı ve ev sahibi için bağlayıcıdır. Kira anlaşmasını imzalamadan önce tüm ayrıntılar üzerine kapsamlı bilgi edinin, özellikle temel kiranın tutarı, işletme giderleri ve ödenecek teminat üzerine. Tüm kararlaştırılan konuları yazılı olarak ifade etmekte ısrarlı olun, çünkü sözlü anlaşmalar daha sonra çok sık anlaşmazlığa yol açmaktadır. Kiracılar teminatı ancak kira anlaşmasında yazıyorsa ödemek zorundadırlar. Teminat, üç aylık kirayı aşmamalıdır (işletme giderleri olmadan).

Temel kiraya (“soğuk kira”) genelde işletme giderleri aylık götürü ödeme olarak eklenmektedir. Her yıl bir hesap döneminin sonunda bunlarla ilgili bir faturayı alırsınız. Bazen götürü ödemelerinizin

Zur Grundmiete („Kaltmiete“) kommen in der Regel noch Betriebskosten hinzu, üblicherweise als monatliche Abschlagszahlung. Jährlich am Ende einer Abrechnungsperiode erhalten Sie darüber eine Abrechnung. Manchmal bekommen Sie dann einen Teil Ihres Abschlags zurück, oft müssen Sie aber auch noch Geld nachzahlen. Wichtig: Das können durchaus größere Beträge sein! Bei den Betriebskosten handelt es sich hauptsächlich um Kosten für Heizung, Wasser, Abwasser, Müllabfuhr. Sie müssen grundsätzlich nur die Betriebskosten zahlen, die im Mietvertrag vereinbart worden sind. Welche Betriebskosten ein Vermieter geltend machen kann, richtet sich nach der Betriebskostenverordnung.

#### Weitere Informationen:

<b>Am Wohnort:</b>	Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Wohnungsämter. Mietervereine (Mitgliedschaft kostenpflichtig)
<b>Überregional:</b>	Deutscher Mieterbund e. V. Internet: <a href="http://www.dmb.de">www.dmb.de</a>
<b>Broschüren:</b>	Bundesministerium der Justiz: „Mieterschutz bei Eigenbedarf“ (Onlinebroschüre) Internet: <a href="http://www.bmj.bund.de/enid/Publicationen/Mieterschutz_bei_Eigenbedarf_bp.html">www.bmj.bund.de/enid/Publicationen/Mieterschutz_bei_Eigenbedarf_bp.html</a>

### 8.3 Sozialwohnung

In den meisten Städten und Gemeinden gibt es ein Angebot staatlich geförderter, kostengünstiger Wohnungen („Sozialwohnungen“). Wenn Sie eine solche Wohnung mieten möchten, benötigen Sie einen Wohnberechtigungsschein (WBS). Sofern Ihr Einkommen eine bestimmte Einkommensgrenze nicht überschreitet, erhalten Sie ihn bei der Kommunalverwaltung – meist beim Wohnungsamt – auf Antrag. Damit ist jedoch kein Anspruch auf eine Sozialwohnung verbunden. Wichtig: Der Wohnberechtigungsschein ist nicht unbefristet gültig. Beachten Sie die Dauer der Gültigkeit.

bir kısmı size iade edilir, ama bir çok defa da üstüne para ödemeniz gerekmektedir. Önemli: Bu tutarlar yüksek de olabilir! İşletme masrafları ana hatlarıyla kalorifer, su, atık su, çöplerin alınması için söz konusu giderlerden oluşur. Sizin yalnızca kira anlaşmasında kararlaştırılan işletme masraflarını ödemeniz gerekmektedir. Ev sahibinin hangi işletme giderlerini kiracıya ödebileceği İşletme Masrafları Yönetmeliği'ne göre belirlenmektedir.

#### Daha çok bilgi:

<b>Oturduğunuz yerde:</b>	Belediye, il ya da ilçe idaresi: Konut daireleri. Kiracı dernekleri (üyelik ücretlidir)
<b>Almanya genelinde:</b>	Deutscher Mieterbund e. V. İnternet: <a href="http://www.dmb.de">www.dmb.de</a>
<b>Broşürler:</b>	Bundesministerium der Justiz: “Mieterschutz bei Eigenbedarf” (Elektronik broşür) İnternet: <a href="http://www.bmj.bund.de/enid/Publicationen/Mieterschutz_bei_Eigenbedarf_bp.html">www.bmj.bund.de/enid/Publicationen/Mieterschutz_bei_Eigenbedarf_bp.html</a>

### 8.3 Sosyal konut

Çoğu şehir ve belediyelerde devlet tarafından teşvik gören, bedeli uygun konutlar bulunmaktadır (“Sosyal Konutlar”). Eğer öyle bir konutu kiralamak isterseniz, “konut hakkı belgesi” (WBS) nin olması gerekmektedir. Geliriniz belli bir sınırı geçmediği sürece bu belgeyi belediye idaresinden – çoğunlukla konut dairesinden (Wohnungsamt) – başvuru üzerine alabilirsiniz. Fakat belgeden ötürü sosyal konutta oturma hakkı oluşmaz. Önemli: “Konut hakkı belgesi” süresiz geçerli değildir. Geçerlilik süresini dikkate alın.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Wohnungsamt  
**Überregional:** Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung  
Invalidenstraße 44, 10115 Berlin  
Telefon Mo.–Fr. 09:00–12:00 Uhr: 030 2008-3060  
Fax: 030 2008-1942  
E-Mail: buergerinfo@bmvbs.bund.de  
Internet: www.bmvbs.de

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi: Wohnungsamt  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung  
Invalidenstraße 44, 10115 Berlin  
Telefon Pazartesi–Cuma 09:00–12:00: 030 2008-3060  
Faks: 030 2008-1942  
E-posta: buergerinfo@bmvbs.bund.de  
İnternet: www.bmvbs.de



## 9.

### Schutz vor und in Notlagen

#### 9.1 Arbeitslosenversicherung, Arbeitslosengeld I nach dem Sozialgesetzbuch III (SGB III)

Gehen Sie einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung nach? Dann zahlen Sie und Ihre Arbeitgeberin bzw. Ihr Arbeitgeber für die Dauer des Beschäftigungsverhältnisses Beiträge zur Arbeitslosenversicherung. Wenn Sie arbeitslos werden und mindestens zwölf Monate sozialversicherungspflichtig beschäftigt waren, können Sie Leistungen aus der Arbeitslosenversicherung beziehen. Dazu müssen Sie sich zuvor persönlich arbeitslos melden („Arbeitslosengeld I“).

Sie sind verpflichtet, sich spätestens drei Monate vor Beendigung Ihres Arbeitsverhältnisses persönlich bei einer Agentur für Arbeit zu

## 9.

### Acil durumlara karşı ve önleyici güvenlik tedbirleri

#### 9.1 İşsizlik sigortası, Sosyal Yasa Kitabı III (SGB III)'e göre işsizlik parası I

Sosyal sigorta yükümlülüğü olan bir işte mi çalışıyorsunuz? O zaman siz ve işvereniniz çalışma süresi için işsizlik sigortasına prim ödemektesiniz. İşsiz kalırsanız ve en azından 12 ay sigortalı olarak çalıştıysanız, işsizlik sigortasından ödeme alma hakkınız olmaktadır. Bunun için bizzat kendiniz işsiz olarak kaydınızı yaptırmak zorundasınız (“işsizlik parası I”).

İş ilişkiniz sona ermeden en geç üç ay önce bir İş Ajansı'na gidip kendiniz başvuruda bulunmakla yükümlüsünüz. Orada, iş aradığınızı bildirirsiniz. Aksi takdirde işsizlik durumunda yapılan

melden. Sie teilen dort mit, dass Sie Arbeit suchen. Ansonsten können Ihnen die Leistungen im Falle der Arbeitslosigkeit gekürzt werden. Die Pflicht zur Meldung besteht auch dann, wenn der Vertrag über den Fortbestand des Arbeitsverhältnisses oder das neue Arbeitsverhältnis noch nicht abgeschlossen wurde. Dies gilt bei befristeten und unbefristeten Arbeitsverhältnissen.

Können Sie die Frist von drei Monaten nicht einhalten, weil Sie erst innerhalb dieser Frist von der Beendigung Ihres Arbeitsverhältnisses erfahren, entstehen Ihnen dadurch keine Nachteile. Sie müssen sich spätestens am dritten Tag, nach dem Sie von der Kündigung erfahren haben, bei der Agentur für Arbeit melden.

Wichtig: Sie müssen der Agentur für Arbeit nicht nur persönlich melden, dass Sie Arbeit suchen (Arbeitsuchendmeldung). Ebenso müssen Sie persönlich melden, dass Sie arbeitslos sind (Arbeitslosmeldung). Die Arbeitslosmeldung ist unter anderem Voraussetzung für den Anspruch auf Arbeitslosengeld.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Agentur für Arbeit  
**Überregional:** Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)  
**Broschüren:** „Was? Wie viel? Wer? Finanzielle Hilfen der Agentur für Arbeit auf einen Blick“  
 Bestellung: Bundesagentur für Arbeit, Bestellservice  
 c/o IBRo Funk- und Marketing GmbH  
 Kastanienweg 1, 18184 Roggentin  
 Telefon: 0180 5 00-3865\*  
 Fax: 0180 5 00-3866\*  
 E-Mail: [arbeitsagentur@ibro.de](mailto:arbeitsagentur@ibro.de)  
 Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

ödemeler kesintiye uğrayabilirler. İş ilişkisinin devamı ya da yeni iş ilişkisi ile ilgili anlaşma henüz tamamlanmasa bile bildirim yükümlülüğü bulunmaktadır. Bu, hem süreli, hem süresiz iş ilişkileri için geçerlidir.

Üç aylık müddeti, iş ilişkinizin sona ereceğini ancak bu süre içerisinde öğrendiğiniz için yerine getiremiyorsanız, bundan ötürü herhangi bir dezavantajınız olmaz. İş akdinin feshini öğrendiğiniz günden en geç üç gün sonra İş Ajansı'na bildirimde bulunmanız gerekmektedir.

Önemli: İş Ajansı'na sadece iş aradığınızı değil (iş arama bildirimi), aynı şekilde, işsiz olduğunuzu da (işsizlik bildirimi) kendinizin bildirmesi gerekmektedir. İşsizlik bildirimi işsizlik parası almak üzere de şart koşulmaktadır.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Agentur für Arbeit  
**Almanya genelinde:** Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)  
**Broşürler:** "Was? Wie viel? Wer? Finanzielle Hilfen der Agentur für Arbeit auf einen Blick"  
 Sipariş adresi: Bundesagentur für Arbeit, Bestellservice  
 c/o IBRo Funk- und Marketing GmbH  
 Kastanienweg 1, 18184 Roggentin  
 Telefon: 0180 5 00-3865\*  
 Faks: 0180 5 00-3866\*  
 E-posta: [arbeitsagentur@ibro.de](mailto:arbeitsagentur@ibro.de)  
 İnternet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 9.2 Arbeitslosengeld II nach dem Sozialgesetzbuch II (SGB II)

Die „Grundsicherung für Arbeitsuchende“ – Arbeitslosengeld II – erhalten alle Personen, die arbeiten können und hilfsbedürftig sind. Können Sie arbeiten, haben aber keine Arbeit oder verfügen über kein ausreichendes Einkommen, um Ihren Lebensunterhalt zu bestreiten, erhalten Sie Arbeitslosengeld II (ALG II). ALG II ist eine staatliche Fürsorgeleistung, die aus Steuern finanziert wird. Diese Grundsicherung will Arbeitsuchende nach dem Grundsatz des „Fördern und Forderns“ wieder in Arbeit vermitteln. Solange dies nicht gelingt, erhalten Sie eine an Ihrem konkreten Bedarf orientierte Unterstützung. Auch die mit Ihnen zusammenlebenden Angehörigen (Bedarfsgemeinschaft) werden dabei berücksichtigt. Soweit keine andere Versicherung besteht, werden die erwerbsfähigen Hilfebefürftigen und die mit Ihnen in Bedarfsgemeinschaft lebenden Angehörigen in der gesetzlichen Krankenversicherung und in der sozialen Pflegeversicherung pflichtversichert.

Sie haben keinen Anspruch auf ALG II, wenn Sie sich ausschließlich zum Zweck der Arbeitssuche in Deutschland aufhalten dürfen oder wenn Sie als Asylsuchende oder Geduldete Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz in Anspruch nehmen können. Wird Ihr Antrag abgelehnt, weil Sie nicht anspruchsberechtigt sind, suchen Sie bitte fachkundigen Rat (z. B. bei den Flüchtlingsräten oder den Beratungsstellen der Wohlfahrtsverbände).

## 9.2 Sosyal Yasa Kitabı II (SGB II)'ye göre işsizlik parası II

“İş arayanlar için temel güvence” – İşsizlik parası II ödemelerini çalışabilen ve yardıma muhtaç herkes alabilir. Çalışabiliyorsanız ama işiniz yoksa ya da geçiminizi sağlamak için yeterli geliriniz yoksa işsizlik parası II (ALGII) alırsınız. ALG II vergiler üzerinden finanse edilen bir devlet yardımudur. Bu temel güvence iş arayanların “teşvik ve talep etme” prensibi doğrultusunda yeniden iş bulmalarını sağlamayı amaçlamaktadır. Bunda başarılı olunmadığı sürece somut gereksiniminiz doğrultusunda bir destek görürsünüz. Sizinle birlikte yaşayan aile fertleriniz de (gereksinim birliği) dikkate alınır. Daha başka bir sigortaları yoksa, çalışabilir olup yardıma muhtaç olanlar ve kendileriyle gereksinim birliği içerisinde yaşayan yakınları zorunlu sigortalı olarak yasal hastalık sigortasına ve sosyal bakım sigortasına alınırlar.

Sadece iş aramak için Almanya’da kalma iznine sahipseniz, ya da iltica talebiniz ya da mûsamaha (Duldung) statünüzden ötürü İltica Talebinde Bulunanlara Yönelik Yardımlar Yasası çerçevesinde ödeme alma hakkınız varsa, ALG II’den faydalanma hakkınız yoktur. Hak sahibi olmadığınız için yaptığımız başvuru reddedilirse lütfen konunun uzmanlarına danışın (örneğin mülteci birliklerine ya da hayır kurumlarının danışma merkezlerine).

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Örtliche Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende: Arbeitsgemeinschaften/Jobcenter, zugelassene kommunale Träger, gegebenenfalls Agentur für Arbeit

**Überregional:** Bundesagentur für Arbeit  
90478 Nürnberg  
Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

**Broschüren:** „Was? Wie viel? Wer? SGB II“  
Bestellung: Bundesagentur für Arbeit, Bestellservice  
c/o IBRo Funk- und Marketing GmbH  
Kastanienweg 1, 18184 Roggentin  
Telefon: 0180 5 00-3865\*  
Fax: 0180 5 00-3866\*  
E-Mail: [arbeitsagentur@ibro.de](mailto:arbeitsagentur@ibro.de)  
Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

### 9.3 Gesetzliche Unfallversicherung

Die gesetzliche Unfallversicherung gleicht Gesundheitsschäden aus, die Versicherte infolge von Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten (Versicherungsfälle) erleiden. Zu den Arbeitsunfällen zählen auch Wegeunfälle, also Unfälle auf dem Weg zur oder von der versicherten Tätigkeit (z.B. Arbeit oder Schule). Nach Eintritt eines Versicherungsfalles erbringt die gesetzliche Unfallversicherung insbesondere Heilbehandlungsmaßnahmen, medizinische Rehabilitation, Leistungen zur Teilhabe am Arbeitsleben, Geldleistungen an Versicherte wie Lohnersatzleistungen und Rentenleistungen sowie im Todesfall Leistungen an Hinterbliebene. Pflichtversichert sind vor allem Arbeitnehmer und Auszubildende, aber auch Kinder in Kindertagesstätten oder bei geeigneten Tagespflegepersonen, Schülerinnen, Schüler und Studierende.

Die Versicherungsbeiträge zahlt der jeweilige Arbeitgeber, sodass die Versicherung für die Versicherten selbst in aller Regel kostenfrei ist. Sie brauchen sich auch um die Anmeldung nicht selbst zu kümmern.

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** İş arayanlara yönelik temel güvence sağlayan yerel kurumlar: Arbeitsgemeinschaften/Jobcenter, yetkili yerel kurumlar, yeri geldiğinde Agentur für Arbeit

**Almanya genelinde:** Bundesagentur für Arbeit  
90478 Nürnberg  
Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

**Broşürler:** „Was? Wie viel? Wer? SGBII“  
Sipariş adresi: Bundesagentur für Arbeit, Bestellservice  
c/o IBRo Funk- und Marketing GmbH  
Kastanienweg 1, 18184 Roggentin  
Telefon: 0180 5 00-3865\*  
Faks: 0180 5 00-3866\*  
E-posta: [arbeitsagentur@ibro.de](mailto:arbeitsagentur@ibro.de)  
Internet: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

### 9.3 Yasal kaza sigortası

Yasal kaza sigortası, sigortalıların iş kazalarından ya da meslek hastalıklarından ötürü yaşadıkları sağlık hasarlarını (sigorta durumları) gidermektedir. Yol kazaları da, yani sigortalı faaliyete giderken ya da oradan dönüşte (örneğin iş ya da okul) olan kazalar da iş kazası sayılmaktadır. Bir sigorta durumu oluştuğunda yasal kaza sigortası özellikle tedavi önlemlerini ve tıbbi rehabilitasyonu karşılar, iş hayatına katılım için yardımlar yapar, sigortalılara ücret yerine ödeme ve emeklilik ödemeleri gibi para ödemelerinde bulunur ve ölüm durumunda geri kalanlara ödeme yapar. Öncelikle ücretli çalışanlar ve eğitim görenler, ama çocuk yuvalarındaki ya da uygun gündüz bakım görevlilerinin himayesindeki çocuklar, öğrenciler ve yüksek okul öğrencileri zorunlu olarak sigortalıdırlar.

Sigorta primlerini söz konusu işveren ödemektedir. Böylece sigorta, sigortalılar için genelde ücretsizdir. Sigortaya kayıt işlemleri ile de ilgilenmeleri gerekmemektedir.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Arbeitgeber, Unfallversicherungsträger  
**Überregional:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
 Telefon: 0180 5 6767-11\*  
 E-Mail: info@bmas.bund.de  
 Internet: www.bmas.bund.de  
 Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:  
 Schreiblefon: 0180 5 676716\*  
 Fax: 0180 5 676717\*  
 E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de  
 Bundesverband der Unfallkassen e.V.  
 Internet: www.unfallkassen.de

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

## 9.4 Private Absicherung, Haftpflicht

Neben den gesetzlich vorgeschriebenen Versicherungen gibt es ein umfangreiches Angebot an privaten Versicherungen zum Schutz vor Risiken. Hierzu zählen unter anderem die Haftpflicht-, Hausrat-, Berufsunfähigkeits- und Lebensversicherung sowie Versicherungen zur privaten Altersvorsorge. Die Entscheidung über den Umfang des privaten Versicherungsschutzes hängt von Ihren individuellen Bedürfnissen und finanziellen Möglichkeiten ab. Unbedingt zu empfehlen ist die „private Haftpflichtversicherung“. Sie als Eltern haften auch für Ihre minderjährigen Kinder, wenn Sie Ihre Aufsichtspflicht vernachlässigt haben. Ältere Kinder können im Einzelfall persönlich haften, wenn sie die entsprechende Einsichtsfähigkeit haben. Gerade wenn ein Unfall mit Personenschaden verursacht wird, kann fehlende Versicherung finanziellen Ruin bis ans Lebensende bedeuten.

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** İşveren, kaza sigortası kurumu  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
 Telefon: 0180 5 6767-11\*  
 E-posta: info@bmas.bund.de  
 İnternet: www.bmas.bund.de  
 Sağır ve işitme engelliler için hizmet:  
 yazılı telefon: 0180 5 676716\*  
 Faks: 0180 5 676717\*  
 E-posta: info.gehoerlos@bmas.bund.de  
 Bundesverband der Unfallkassen e.V.  
 İnternet: www.unfallkassen.de

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 9.4 Özel güvence, mali sorumluluk

Yasal olarak öngörülen sigortaların yanı sıra risklere karşı korunmak için özel sigortaların sunduğu kapsamlı olanaklar bulunmaktadır. Bunların arasında mali sorumluluk, ev eşyaları, mesleği icra edememe ve hayat sigortası ile özel emeklilik sigortaları bulunmaktadır. Özel sigortalarla sağladığınız koruma kapsamına dair kararınız, bireysel gereksinimlerinize ve maddi olanaklarınıza bağlıdır. Mutlaka tavsiye edilmesi gereken sigorta, “özel mali sorumluluk sigortasıdır”. Ebeveyn olarak sizler, denetim yükümlülüğünüzü ihmal ederseniz, yaşı reşit olmayan çocuklarınızdan da sorumlu olursunuz. Daha büyük yaşta çocuklar tek tek duruma göre, eğer idrak etme gücüne sahip iseler, bizzat kendileri sorumluluk taşıyabilirler. Özellikle insanların mağdur olduğu bir kaza olursa, sigortalı olunmadığı zaman hayatınızın sonuna kadar maddi çöküntü söz konusu olabilmektedir.



**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Verbraucherzentrale, Versicherungen  
**Überregional:** Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht  
 Postfach 13 08, 53003 Bonn  
 Internet: [www.bafin.de](http://www.bafin.de)  
 Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.  
 Internet: [www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)

## 9.5 Sozialhilfe

Die Sozialhilfe (Zwölftes Buch Sozialgesetzbuch – SGB XII) schützt Sie und Ihre Familie vor Armut und sozialer Ausgrenzung. Sind Sie erwerbsunfähig und können Ihren Lebensunterhalt nicht aus eigener Kraft decken und haben auch keine ausreichenden Ansprüche aus Versicherungsleistungen und Versorgungssystemen, erhalten Sie Leistungen nach dem SGB XII. Die Leistungen werden als Dienstleistung, Sachleistung oder Geldleistung erbracht, wobei Geldleistungen grundsätzlich Vorrang haben. Asylsuchende, Geduldete und Personen, die ausreisen müssen, aber aus rechtlichen oder tatsächlichen Gründen nicht ausreisen können (§ 25 Abs. 5 des Aufenthaltsgesetzes) erhalten reduzierte Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Sozialamt  
**Überregional:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
 Internet: [www.bmas.bund.de](http://www.bmas.bund.de)  
**Broschüren:** „Sozialhilfe und Grundsicherung“  
 Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
 Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet  
 Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin  
 E-Mail: [info@bmas.bund.de](mailto:info@bmas.bund.de)

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Verbraucherzentrale, sigortalar  
**Almanya genelinde:** Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht  
 Postfach 13 08, 53003 Bonn  
 Internet: [www.bafin.de](http://www.bafin.de)  
 Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.  
 Internet: [www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)

## 9.5 Sosyal yardım

Sosyal yardım (Sosyal Yasa'nın Onikinci Kitabı – SGB XII) sizi ve ailenizi yoksulluğa ve sosyal dışlanmaya karşı korur. Eğer çalışmıyorsanız ve geçiminizi kendi çabalarınızla karşılayamıyorsanız ve sigorta ödemeleri ile belli güvence sistemlerinden yeterli hak sahibi değilseniz, SGB XII'ye göre yapılan yardımlardan faydalanırsınız. Bunlar, verilen hizmet, aynı yardım, ya da para yardımı şeklinde yapılır. Para yardımına prensip olarak öncelik tanınmaktadır. İltica talebinde bulunanlar, müsamaha edilenler (Duldung statüsü) ve ülkeden çıkış yapmaları gereken ama yasal ya da fiili nedenlerden ötürü çıkış yapamayan kişiler (İkamet Yasası'nın 25. maddesinin 5. fıkrası) İltica Talebinde Bulunanlara Yönelik Yardımlar Yasası uyarınca kesintili yardım alırlar.

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi: Sozialamt  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
 Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
 Internet: [www.bmas.bund.de](http://www.bmas.bund.de)  
**Broşürler:** “Sozialhilfe und Grundsicherung”  
 Sipariş adresi: Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
 Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet  
 Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin  
 E-posta: [info@bmas.bund.de](mailto:info@bmas.bund.de)

Telefon: 030 18 527-0  
 Fax: 030 18 527-2236  
 Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:  
 Schreibtelefon: 0180 5 676716\*  
 Fax: 0180 5 676717\*  
 E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

## 9.6 Gesetzliche Rentenversicherung

Die Rentenversicherung ist die wichtigste Säule für die Alterssicherung. Außer den Arbeitnehmern sind unter anderem auch Auszubildende und bestimmte Gruppen von Selbstständigen pflichtversichert. Darüber hinaus gibt es die Möglichkeit der freiwilligen Versicherung.

Hauptaufgaben der Rentenversicherung sind die Zahlung von Renten an Versicherte und Hinterbliebene (Witwen, Witwer und Waisen) sowie die Durchführung medizinischer und berufsfördernder Rehabilitationsmaßnahmen. Für einen Anspruch auf Rente müssen bestimmte Voraussetzungen erfüllt sein. Versicherte müssen ein bestimmtes Lebensalter erreicht (Altersgrenze), eine Mindestversicherungszeit (Wartezeit) erfüllt und einen Rentenantrag gestellt haben. Zurzeit erhalten Sie die Rente noch ab dem 65. Lebensjahr. Das Renteneintrittsalter wird von 2012 an stufenweise auf 67 Jahre bis zum Jahr 2029 angehoben. Für alle ab 1964 Geborenen gilt dann die Regelaltersgrenze 67 Jahre. Allerdings wird es Ausnahmen geben, beispielsweise für besonders langjährig Versicherte.

Die staatliche Rente, die auf dem Solidaritätsprinzip beruht, sollte um eine freiwillige zusätzliche Alterssicherung, z. B. die staatlich geförderte private oder betriebliche Altersvorsorge, ergänzt werden, um den Lebensstandard im Alter zu sichern.

Telefon: 030 18 527-0  
 Faks: 030 18 527-2236  
 Sağır ve işitme engellilere için hizmet hattı:  
 yazılı telefon: 0180 5 676716\*  
 Faks: 0180 5 676717\*  
 E-posta: info.gehoerlos@bmas.bund.de

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 9.6 Yasal emeklilik sigortası

Emeklilik sigortası yaşlılık güvencesi için en önemli taşıyıcı sütundur. İşçilerin dışında eğitim görenler ve serbest çalışanların belli kesimleri zorunlu olarak sigortalıdırlar. Bunun ötesinde gönüllü olarak sigortalı olma olanağı bulunmaktadır.

Emeklilik sigortasının ana görevleri emeklilik aylıklarının sigortalılara ve geride kalanlara (dullar ve yetimler) ödenmesi ve tıbbi ve mesleki açıdan yararlı rehabilitasyon önlemlerinin gerçekleştirilmesidir. Emeklilik hakkının oluşması için belli koşulların yerine getirilmesi gerekmektedir. Sigortalıların belli bir yaşa gelmiş olmaları (yaş sınırı), asgari bir sigortalılık süresini (bekleme süresi) doldurmuş olmaları ve emeklilik başvurusunda bulunmuş olmaları gerekmektedir. Halen emeklilik aylığınızı 65. yaşınızı doldurduktan sonra almaktasınız. 2012'den 2029'a kadar emeklilik yaşı küçük adımlarla 67 yaşına kadar yükseltilecektir. O zaman 1964 yılından sonra doğmuş olan herkes için 67 yaş sınırı kuralı geçerli olacaktır. Ancak örneğin, çok uzun yıllar sigortalı olanlar için istisnalar olacaktır.

Dayanışma ilkesine dayalı ve devlet tarafından karşılanan emeklilik aylığını gönüllü olarak yapılan ek bir yaşlılık güvencesi ile, örneğin devlet tarafından teşvik edilen özel ya da işletme üzerinden sağlanan bir yaşlılık güvencesi ile tamamlamanız, yaşlılıkta hayat standartınızı temin edebilmeniz için önemlidir.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Versicherungsämter

**Überregional:** Auskunfts- und Beratungsstellen der Deutschen Rentenversicherung  
Telefon Mo.–Do. 07:30–19:30 Uhr, Fr. 07:30–15:30 Uhr:  
0800 1000 4800 (entgeltfrei)  
E-Mail: info@deutsche-rentenversicherung.de  
Internet: www.deutsche-rentenversicherung.de  
Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
Telefon: 0180 5 676710\*  
Fax: 0180 5 151511\*  
Internet: www.bmas.bund.de

**Broschüren:** „Ratgeber zur Rente“ (Bestellnummer A 815)  
Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Referat Information, Publikation, Redaktion  
53107 Bonn  
E-Mail: info@bmas.bund.de  
Telefon: 0180 5 151510\*  
Fax: 0180 5 151511\*  
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:  
Schreibtelefon: 0180 5 676716\*  
Fax: 0180 5 676717\*  
E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

## 9.7 Zusätzliche Altersvorsorge

Das Durchschnittsalter unserer Bevölkerung steigt stetig. Bei der gesetzlichen Rentenversicherung kommen immer weniger Beitragszahler auf immer mehr Rentenempfänger.

Um die jüngere Generation nicht zu überfordern, ist es deshalb unausweichlich, dass in Zukunft die gesetzlichen Renten weniger stark steigen als bisher. Damit wird eine zusätzliche Altersvorsorge notwendig, wenn Sie auch im Alter den gewohnten Lebensstandard aufrechterhalten wollen. Sie sollten deshalb einen Vertrag über eine

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ve ilçe idareleri: Sigorta daireleri  
**Almanya genelinde:** Alman Emeklilik Sigortası'nın bilgi ve danışma merkezleri  
Telefon Pazartesi–Perşembe 7:30–19:30, Cuma  
7:30–15:30 saatleri arasında:  
0800 1000 4800 (ücretsiz)  
E-posta: info@deutsche-rentenversicherung.de  
Internet: www.deutsche-rentenversicherung.de  
Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
Telefon: 0180 5 676710\*  
Fax: 0180 5 151511\*  
Internet: www.bmas.bund.de

**Broşürler:** “Ratgeber zur Rente” (Sipariş numarası: A 815)  
Sipariş adresi: Bundesministerium für Arbeit und Soziales – Referat Information, Publikation, Redaktion  
53107 Bonn  
E-posta: info@bmas.bund.de  
Telefon: 0180 5 151510\*  
Faks: 0180 5 151511\*  
Sağır ve işitme engelliler için hizmet hattı:  
yazılı telefon: 0180 5 676716\*  
Faks: 0180 5 676717\*  
E-posta: info.gehoerlos@bmas.bund.de

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 9.7 Yaşlılık ek sigortası

Nüfusumuzun yaş ortalaması sürekli artmaktadır. Yasal emeklilik sigortasına prim ödeyenlerin sayısı sürekli azalırken emekli aylığı alanların sayısı sürekli artmaktadır.

Daha genç kuşakları aşırı yük altına sokmamak için gelecekte yasal emeklilik aylıklarının şimdiye kadar olduğundan daha az artış göstermeleri kaçınılmazdır. Böylece, eğer yaşlılıkta da alıştığımız yaşam standartını korumak isterseniz, ek bir emeklilik güvencesi gerekli olmaktadır. Bu nedenden ötürü gönüllü olarak örneğin devlet tara-

freiwillige zusätzliche Alterssicherung abschließen, z.B. die staatlich geförderte private Altersvorsorge („Riester-Rente“). In vielen, vor allem größeren Unternehmen gibt es auch eine zusätzliche betriebliche Altersversorgung, von der die Beschäftigten profitieren.

Allgemein gilt: Je früher Sie mit der zusätzlichen Altersvorsorge beginnen, desto geringer können die Sparbeiträge sein, denn in der langen Ansparphase kommt über Zinsen auch mit kleinen Beträgen ein beträchtliches Kapital zusammen. Der Staat hilft den Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern beim Aufbau einer zusätzlichen kapitalgedeckten Altersvorsorge mit Zulagen, Steuervergünstigungen oder in der betrieblichen Altersversorgung auch mit Beitragsersparnissen in der Sozialversicherung.

Auch wenn Sie als Selbstständige oder Selbstständiger nicht rentenversicherungspflichtig sind, können Sie bestimmte Formen der staatlich geförderten privaten Altersvorsorge in Anspruch nehmen (Basis-/„Rürup“-Rente).

Zusatzvorsorge ist attraktiv und lohnend – aber keine Pflicht. Vor der Entscheidung über eine private Altersvorsorge oder eine betriebliche Altersversorgung über Entgeltumwandlung sollten immer eine persönliche Vorsorgeanalyse und Prüfung stehen, denn ergänzende Alterssicherung ist eine langfristige Angelegenheit. Informieren Sie sich über die entsprechenden Angebote und lassen Sie sich umfassend von fachkundigen Stellen beraten.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Banken und Sparkassen sowie zur Riester-Rente auch die örtlichen Auskunfts- und Beratungsstellen der Deutschen Rentenversicherung

**Überregional:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
Internet: [www.bmas.bund.de](http://www.bmas.bund.de)  
Bundesministerium der Finanzen  
11016 Berlin  
Internet: [www.bundesfinanzministerium.de](http://www.bundesfinanzministerium.de)

ından teşvik edilen özel yaşlılık güvencesi (“Riester-Rente”) gibi bir yaşlılık ek sigortası anlaşmasını imzalamalısınız. Birçok, özellikle daha büyük işletmelerde ayrıca işletme üzerinden, çalışanların faydalandığı yaşlılık güvencesi sağlanmaktadır.

Genelde geçerli olan: Yaşlılık ek güvencesini ne kadar erken başlatırsanız aylık biriktirmeniz gereken tutarlar bir o kadar düşük olabilirler. Çünkü tasarruf süresi uzadıkça faizin yanı sıra aylık primlerle az da olsa önemli bir servet birikmiş olacaktır. Devlet, bağımlı çalışanlara sermayesi garantili ek bir yaşlılık güvencesini oluşturmaları için ek ödemeler, vergi muafiyetleri ya da işletme üzerinden emeklilik sigortasını yaparlarsa sosyal sigorta primlerinde de indirim sağlayarak destek olmaktadır.

Serbest çalışan olarak emeklilik sigortası yaptırmak zorunda olmasanız da devlet tarafından desteklenen belli özel emeklilik sigortası yöntemlerinden faydalanabilmektesiniz (temel/“Rürup“-Emeklilik Sigortası).

Ek bir güvence, cazip ve yapmaya değerdir – ama zorunlu değildir. Özel ya da işletme üzerinden ücretinizin kısmi dönüşümü ile bir yaşlılık güvencesi üzerine karar vermeden önce her zaman kişisel emeklilik güvencelerinizi gözden geçirip incelemeniz gerekmektedir. Çünkü tamamlayıcı yaşlılık güvencesi uzun vadeli bir konudur. İlgili olanaklar üzerine bilgi alın ve konunun uzmanlarına danışın.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Bankalar ve Tasarruf bankaları (Sparkasse); Riester-Rente uygulaması için Alman Emeklilik Sigortası'nın yerel bilgi ve danışma merkezleri

**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
İnternet: [www.bmas.bund.de](http://www.bmas.bund.de)  
Bundesministerium der Finanzen  
11016 Berlin  
İnternet: [www.bundesfinanzministerium.de](http://www.bundesfinanzministerium.de)

## Broschüren:

Deutsche Rentenversicherung Bund – Zentrale Zulagenstelle für Altersvermögen  
10868 Berlin  
Internet: [www.deutsche-rentenversicherung-bund.de](http://www.deutsche-rentenversicherung-bund.de)  
Stiftung Warentest (Finanztest)  
Internet: [www.test.de](http://www.test.de)  
„Zusätzliche Altersvorsorge“  
Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet  
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin  
Telefon: 030 18 527-0  
Fax: 030 18 527-2236  
E-Mail: [info@bmas.bund.de](mailto:info@bmas.bund.de)  
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:  
Schreibtelefon: 0180 5 676716\*  
Fax: 0180 5 676717\*  
E-Mail: [info.gehoerlos@bmas.bund.de](mailto:info.gehoerlos@bmas.bund.de)  
„Vorsorgen und Steuern sparen – Förderung der zusätzlichen kapitalgedeckten Altersvorsorge“  
Bestellung: Bundesministerium der Finanzen  
Referat für Bürgerangelegenheiten, 11016 Berlin  
Telefon: 030 18 8080800  
Fax: 030 18 108080800  
E-Mail: [buengerreferat@bmf.bund.de](mailto:buengerreferat@bmf.bund.de)  
„Von Ansparphase bis Zulage – ‚Riester‘ leicht gemacht, Ihre Checkliste für die ‚Riester-Rente‘, Betriebliche Altersversorgung“  
Bestellung: Deutsche Rentenversicherung Bund  
10704 Berlin  
Telefon: 030 865-1  
Fax: 030 865-27379  
E-Mail: [drv@drv-bund.de](mailto:drv@drv-bund.de)  
„Sicherheit für ein langes Leben – Die neue Rente“  
Bestellung: Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)  
Friedrichstraße 191, 10117 Berlin  
Telefon: 030 2020-5000, entgeltfreie Hotline für Verbraucher: 0800 3399-399  
Fax: 030 2020-6000  
E-Mail: [berlin@gdv.org](mailto:berlin@gdv.org)  
Internet: [www.gdv.de](http://www.gdv.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

## Broşürler:

Deutsche Rentenversicherung Bund – Zentrale Zulagenstelle für Altersvermögen  
10868 Berlin  
Internet: [www.deutsche-rentenversicherung-bund.de](http://www.deutsche-rentenversicherung-bund.de)  
Stiftung Warentest (Finanztest)  
Internet: [www.test.de](http://www.test.de)  
“Zusätzliche Altersvorsorge”  
Sipariş adresi: Bundesministerium für Arbeit und Soziales – Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet  
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin  
Telefon: 030 18 527-0  
Faks: 030 18 527-2236  
E-posta: [info@bmas.bund.de](mailto:info@bmas.bund.de)  
Sağır ve işitme engelliler için hizmet hattı:  
yazılı telefon: 0180 5 676716\*  
Faks: 0180 5 676717\*  
E-posta: [info.gehoerlos@bmas.bund.de](mailto:info.gehoerlos@bmas.bund.de)  
“Vorsorgen und Steuern sparen – Förderung der zusätzlichen kapitalgedeckten Altersvorsorge”  
Sipariş adresi: Bundesministerium der Finanzen – Referat für Bürgerangelegenheiten, 11016 Berlin  
Telefon: 030 18 8080800  
Faks: 030 18 108080800  
E-posta: [buengerreferat@bmf.bund.de](mailto:buengerreferat@bmf.bund.de)  
“Von Ansparphase bis Zulage – ‘Riester’ leicht gemacht, Ihre Checkliste für die ‘Riester-Rente’, Betriebliche Altersversorgung”  
Sipariş adresi: Deutsche Rentenversicherung Bund  
10704 Berlin  
Telefon: 030 865-1  
Faks: 030 865-27379  
E-posta: [drv@drv-bund.de](mailto:drv@drv-bund.de)  
“Sicherheit für ein langes Leben – Die neue Rente”  
Sipariş adresi: Gesamtverband der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV)  
Friedrichstraße 191, 10117 Berlin  
Telefon: 030 2020-5000, tüketiciler için ücretsiz hotline-telefon: 0800 3399-399  
Faks: 030 2020-6000  
E-posta: [berlin@gdv.org](mailto:berlin@gdv.org)  
Internet: [www.gdv.de](http://www.gdv.de)

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 9.8 Grundsicherung für Rentner und Erwerbsunfähige, Pflege

Die Grundsicherung nach dem SGB XII stockt Ihre Alters- oder Erwerbsminderungsrente auf, wenn sie so niedrig ist, dass Sie davon nicht leben können. Leistungen der Grundsicherung können deshalb auch behinderte junge Erwachsene bekommen, die das 18. Lebensjahr vollendet haben. Wenn Sie als Rentner oder Rentnerin Leistungen der Grundsicherung beantragen, wird das Einkommen Ihrer Kinder, anders als früher, nicht darauf angerechnet. Das gilt allerdings nicht, wenn Sie stationär gepflegt werden (Altenheim oder Pflegeheim). In diesem Fall bekommen Sie Leistungen aus Ihrer Pflegeversicherung und ggf. aufstockende Sozialhilfe nach dem SGB XII. Die Pflegeversicherung funktioniert wie die Krankenversicherung als gesetzliche Pflichtversicherung, zu der alle erwerbstätigen Bürgerinnen und Bürger Beiträge entrichten müssen.

Wenn Sie einen Familienangehörigen zu Hause pflegen, können Sie Pflegegeld aus der Pflegeversicherung (Sozialgesetzbuch XI) bekommen. Dazu muss vorher die Pflegebedürftigkeit und die „Pflegestufe“ durch den medizinischen Dienst der Krankenkassen festgestellt werden. Die Höhe des Pflegegeldes richtet sich nach der Pflegestufe.

## 9.8 Emekliler ve çalışma yetisi olmayanlara temel güvence, bakım

SGB XII'ye göre uygulanan temel güvence ödemesi, yaş itibarıyla ya da iş gücü kaybınızdan ötürü ödenen emeklilik aylığınız geçiminizi sağlayamayacak kadar düşük ise, gerekli farkı kapatır. Dolayısıyla, 18 yaşını doldurmuş engelli genç yetişkinler de temel güvence hizmetlerinden faydalanabilmektedirler. Emekli olarak siz, temel güvence hizmetlerine başvuruda bulunursanız, çocuklarınızın geliri, şimdiye kadar yapıldığı gibi sizin gelir tesbitinizde dikkate alınmaz. Yalnız bu, yatılı bakımda (huzur evi, bakım evi) iseniz, geçerli değildir. Bu durumda bakım sigortanızdan yardım alır ya da SGB XII'ye göre takviye edici yardımlar alırsınız. Bakım sigortası aynı hastalık sigortası gibi tüm çalışanların prim ödemek zorunda olduğu yasal olarak zorunlu bir sigortadır.

Eğer bir aile ferdine evde bakıyorsanız, bakım sigortasından bakım parası (Sosyal Yasası Kitabı XII) alabilirsiniz. Bunun için önce hastalık kasalarının tıbbi hizmet birimince bakıma muhtaçlık ve “bakım derecesi” nin tesbit edilmesi gerekmektedir. Bakım parasının tutarı bakım derecesine göre belirlenmektedir.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Sozialämter, Krankenkassen, Träger von Pflegeeinrichtungen

**Überregional:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
Internet: [www.bmas.bund.de](http://www.bmas.bund.de)

**Broschüren:** „Sozialhilfe und Grundsicherung“  
Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet  
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin  
Telefon: 030 18 527-0  
Fax: 030 18 527-2236  
E-Mail: [info@bmas.bund.de](mailto:info@bmas.bund.de)  
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:  
Schreibtelefon: 0180 5 676716\*  
Fax: 0180 5 676717\*  
E-Mail: [info.gehoerlos@bmas.bund.de](mailto:info.gehoerlos@bmas.bund.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idareleri: Sosyal daireler, hastalık kasaları, bakım yapan kuruluşlar

**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Rochusstraße 1, 53123 Bonn  
Internet: [www.bmas.bund.de](http://www.bmas.bund.de)

**Broşürler:** “Sozialhilfe und Grundsicherung”  
Sipariş adresi: Bundesministerium für Arbeit und Soziales – Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet  
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin  
Telefon: 030 18 527-0  
Faks: 030 18 527-2236  
E-posta: [info@bmas.bund.de](mailto:info@bmas.bund.de)  
Sağır ve işitme engelliler için hizmet hattı:  
yazılı telefon: 0180 5 67 67 16\*  
Faks: 0180 5 676717\*  
E-posta: [info.gehoerlos@bmas.bund.de](mailto:info.gehoerlos@bmas.bund.de)

\* 0180 5 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.



# 10.

## Gleichberechtigung, Schutz vor Gewalt, Opferhilfe

### 10.1 Gleichberechtigung der Frau, Diskriminierungsverbot

„Männer und Frauen sind gleichberechtigt.“ Das Grundgesetz kennt von diesem Grundsatz keine Ausnahme. Das Allgemeine Gleichbehandlungsgesetz bekräftigt diesen Grundsatz insbesondere für das Arbeitsleben.

Das heißt, niemand darf Frauen schlechter behandeln als Männer. Frauen dürfen keinen geringeren Lohn erhalten, wenn sie dieselbe Arbeit wie Männer verrichten.

# 10.

## Eşit muamele, şiddete karşı koruma, mağdurlara yardım

### 10.1 Kadın erkek eşitliği, ayrımcılık yasağı

“Erkekler ve kadınlar eşit haklara sahiptir.” Temel Yasa (Anayasa), bu ilkeye istisna tanımamaktadır. Genel Eşit Muamele Yasası bu ilkeyi özellikle iş hayatı için daha da çok vurgulamaktadır.

Bu, kimsenin kadınlara erkeklerden daha kötü muamele yapamayacağı anlamına gelmektedir. Kadınların, erkeklerle aynı işi yaptıklarında daha düşük bir ücret almaları yasaktır.



Die Gleichbehandlung von Männern und Frauen im Beruf und in der Gesellschaft wird durch „Gleichstellungsgesetze“ gefördert. In vielen Städten gibt es zur besonderen Unterstützung und Förderung von Frauen spezielle Beratungs- und Informationsbüros. Die Büros heißen meist „Regionalstelle Frau und Beruf“, „Frauenbüro“ oder „Gleichstellungsstelle“. Im öffentlichen Dienst und in vielen großen Unternehmen gibt es „Gleichstellungsbeauftragte“.

Nicht nur Benachteiligungen wegen des Geschlechts, sondern jegliche Form von Diskriminierung ist in Deutschland unerwünscht, darunter auch die Benachteiligung aufgrund der Herkunft (ethnische Diskriminierung). Diskriminierungsverbote regelt das Grundgesetz für den staatlichen Bereich. Das Allgemeine Gleichbehandlungsgesetz (AGG) verbietet Diskriminierungen im Arbeitsrecht und Zivilrecht. Es umfasst unter bestimmten Voraussetzungen auch Versicherungen und Mietverträge. Werden Sie oder eines Ihrer Familienmitglieder zum Beispiel wegen Ihrer Herkunft benachteiligt, können Sie sich beschweren und eventuell juristisch dagegen vorgehen. Sie haben unter den im AGG genannten Voraussetzungen die Möglichkeit, Schadenersatzansprüche geltend zu machen. Wohlfahrtsverbände, Gewerkschaften und Ausländer- bzw. Integrationsbeauftragte können Sie dabei unterstützen. In einigen Städten und Kreisen gibt es zudem spezielle „Antidiskriminierungsbüros“.

Mit Inkrafttreten des AGG hat das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend die Antidiskriminierungsstelle des Bundes eingerichtet. Die Antidiskriminierungsstelle ist zuständig für die Information und Beratung Betroffener. Auf ihren Wunsch unterstützt sie Betroffene bei einer gütlichen Beilegung von Streitigkeiten nach dem AGG und vermittelt Unterstützungsangebote in der Nähe ihres Wohnorts. Außerdem ergreift sie Maßnahmen zur Verhinderung von Benachteiligungen und gibt wissenschaftliche Untersuchungen in Auftrag. Regelmäßig legt die Antidiskriminierungsstelle dem Deutschen Bundestag einen Bericht zur Anwendung des AGG vor.

Kadın ve erkeklerin iş hayatında ve toplumda eşit muamele görmeleri “eşit muamele yasaları” ile teşvik edilmektedir. Birçok şehirde kadınların özellikle desteklenmesi ve teşvik edilmesi için özel danışma ve bilgilendirme merkezleri bulunmaktadır. Büroların adı çoğunlukla: “Regionalstelle Frau und Beruf”, “Frauenbüro” ya da “Gleichstellungsstelle”. Kamu hizmetinde ve bir çok büyük işletmede “Eşit Muamele Görevlileri” bulunmaktadır.

Sadece cinsiyetten ötürü dezavantaja uğranması değil, aralarında insanların kökenlerinden ötürü ayrımcılığa uğramasının da (etnik ayrımcılık) olduğu ayrımcılığın her türlü şekli Almanya’da istenilmemektedir. Ayrımcılık yasaklarını devletin sorumluluk alanı için Temel Yasa düzenlemektedir. Genel Eşit Muamele Yasası (AGG) iş hukukunda ve medeni hukukta ayrımcılığı yasaklamaktadır. Belli şartlar altında sigorta ve kira anlaşmalarını da kapsamaktadır. Siz ya da aile fertleriniz örneğin kökenlerinizden ötürü dezavantaja uğrarsanız, şikayette bulunabilir ve gerekirse buna hukuki yoldan karşı gelebilirsiniz. AGG’de anılan koşullarda tazminat haklarınızı kullanma olanaklarınız vardır. Hayır kurumları, sendikalar ve yabancılar ile uyum görevlileri sizi bu girişiminde destekleyebilirler. Bazı il ve ilçelerde ayrıca “Ayrımcılıkla Savaşım Merkezleri” bulunmaktadır.

AGG’nin yürürlüğe girmesi ile birlikte Federal Aile, Yaşlılar, Kadınlar ve Gençlik Bakanlığı, Federal Hükümet’in Ayrımcılık Karşısı birimini kurmuştur. Ayrımcılıkla Savaşım Merkezi, mağdurların bilgilendirilmesi ve kendilerine danışmanlık hizmeti verilmesi ile görevlidir. Mağdurların talebi üzerine, ayrımcılığa uğrayanları anlaşmazlık durumlarında bunların iyilikle çözümlenmesi yolunda AGG kapsamında desteklemektedir ve oturdukları yerin yakınındaki destekleyici olanakları bulmada yardımcı olmaktadır. Ayrıca dezavantajları engellemek için önlemler almakta ve bilimsel araştırmalar yaptırmaktadır. Ayrımcılıkla Savaşım Merkezi düzenli aralıklarla Almanya Federal Meclisi’ne AGG’nin uygulanması ile ilgili rapor sunmaktadır.

Gleichzeitig gibt sie Empfehlungen ab zur Beseitigung und Vermeidung von Benachteiligungen.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Betriebsräte/ Personalräte, Gewerkschaften, Antidiskriminierungsbüros

**Überregional:** Antidiskriminierungsstelle des Bundes  
Alexanderstraße 3, 10178 Berlin  
Telefon: 030 18 555-1865  
Fax: 030 18 555-41865  
E-Mail: ads@bmfsfj.bund.de  
Beauftragte der Bundesregierung für die Belange behinderter Menschen  
Mauerstraße 53, 10117 Berlin  
Telefon: 030 18 527-2944  
Internet: www.behindertenbeauftragte.de  
Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration  
11012 Berlin  
Telefon: 030 18 400-1640  
Fax: 030 18 400-1606  
E-Mail: internetpost@integrationsbeauftragte.de  
Internet: www.integrationsbeauftragte.de

## 10.2 Verbot der sexuellen Belästigung

Das Allgemeine Gleichbehandlungsgesetz (AGG) enthält auch Regelungen zum Schutz vor sexueller Belästigung am Arbeitsplatz. Sexuelle Belästigung ist jedes geschlechtlich bestimmte Verhalten anderer, das von den Betroffenen nicht erwünscht ist. Dazu zählen körperliche Berührungen und Übergriffe, Bemerkungen mit sexuellem Inhalt, Vorzeigen pornografischer Bilder und Aufforderungen zu sexuellen Handlungen. Ihr Arbeitgeber ist gesetzlich verpflichtet, Ihre berechtigte Beschwerde zu überprüfen und für Abhilfe zu sorgen. Umgekehrt gilt: Wenn Sie selbst jemanden am Arbeitsplatz sexuell belästigen, kann dies zur fristlosen Kündigung führen.

Aynı zamanda dezavantajların giderilmesi ve engellenmesi için önerilerde bulunmaktadır.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idareleri: İş yeri temsilcileri/ personel temsilcileri, sendikalar, Ayrımcılıkla Savaşım Merkezleri

**Almanya genelinde:** Antidiskriminierungsstelle des Bundes  
Alexanderstraße 3, 10178 Berlin  
Telefon: 030 18 555-1865  
Faks: 030 18 555-41865  
E-Posta: ads@bmfsfj.bund.de  
Beauftragte der Bundesregierung für die Belange behinderter Menschen  
Mauerstraße 53, 10117 Berlin  
Telefon: 030 18 527-2944  
Internet: www.behindertenbeauftragte.de  
Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration  
11012 Berlin  
Telefon: 030 18 400-1640  
Fax: 030 18 400-1606  
E-mail: internetpost@integrationsbeauftragte.de  
Internet: www.integrationsbeauftragte.de

## 10.2 Cinsel taciz yasağı

Genel Eşit Muamele Yasası (AGG) iş yerinde cinsel tacize karşı koruma düzenlemelerini de içermektedir. Diğer kişiler tarafından ve mağdurların isteğine karşı gerçekleştirilen her türlü cinsel amaçlı davranış, cinsel tacizi teşkil eder. Buna, fiziki dokunma ve saldırılar, cinsel içerikli ifadeler, pornografik resimlerin gösterilmesi ve cinsel fiillerin yapılması talebinde bulunmak da dahildir. İşvereniniz yasal olarak haklı şikayetlerinizi incelemek ve gidermekle yükümlüdür. Diğer taraftan eğer siz iş yerinde bir başkasına cinsel tacizde bulunursanız bu, iş akdinizin derhal ve müddet vermeden feshine yol açabilmektedir.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Gleichstellungsbeauftragte, Betriebsräte/Personalräte, Gewerkschaften, Frauenbüros

**Überregional:** Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration  
11012 Berlin  
Telefon: 030 18 400-1640  
Fax: 030 18 400-1606  
E-Mail: internetpost@integrationsbeauftragte.de  
Internet: www.integrationsbeauftragte.de

**10.3 Misshandlung in der Familie**

In Deutschland ist jede Form der Gewaltanwendung verboten – auch innerhalb der Familie. Eltern dürfen ihr Kind nicht mit Schlägen erziehen. Die „Prügelstrafe“ ist nicht erlaubt. Und es ist ebenfalls unter Strafe gestellt, dass ein Ehepartner den anderen körperlich misshandelt. Auch Vergewaltigung in der Ehe ist strafbar! Häusliche Gewalt und Vergewaltigung in der Ehe sind keine Privatsache! Deshalb rufen Sie im Ernstfall die Polizei zur Hilfe (Telefonnummer: 110). Die Polizei wird kommen, den Gewalttäter aus der Wohnung entfernen und ihm die Wohnungsschlüssel wegnehmen. Beim Familiengericht können Sie sich anschließend die Wohnung zuweisen lassen („Zuweisungsbeschluss“). Dort können Sie auch eine „Schutzanordnung“ beantragen, die dem Gewalttäter den Kontakt zu Ihnen untersagt.

Fühlen Sie sich als Frau danach in Ihrer ehelichen Wohnung trotzdem nicht mehr sicher, können Sie vorübergehend mit Ihren Kindern in ein „Frauenhaus“ ziehen. Die Beraterinnen dort helfen Ihnen im Umgang mit Behörden oder auch bei der Wohnungssuche. Sie wissen, was zu tun ist, wenn Sie in eine andere Stadt umziehen möchten, weil Sie sich an Ihrem Wohnort nicht mehr sicher fühlen. Sie müssen sich nicht davor fürchten, dass Sie Deutschland verlassen müssen, wenn Sie vor Ihrem gewalttätigen Partner flüchten.

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idareleri: Eşit muamele görevlileri, iş yeri temsilcilikleri/personel temsilcilikleri, sendikalar, kadın merkezleri

**Almanya genelinde:** Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration  
11012 Berlin  
Telefon: 030 18 400-1640  
Fax: 030 18 400-1606  
E-mail: internetpost@integrationsbeauftragte.de  
Internet: www.integrationsbeauftragte.de

**10.3 Aile içi kötü muamele**

Almanya’da, aile içinde de olmak üzere, her türlü şiddet uygulaması yasaktır. Ebeveynlerin çocuklarını döverek eğitmeleri yasaktır. “Dövme” cezası yasaktır. Ve aynı şekilde, eşlerden birinin diğerine fiziksel olarak kötü muamele uygulaması da cezai yaptırıma neden teşkil etmektedir. Evlilikte ırza geçmek de cezalandırılmaktadır. Aile içi şiddet ve evlilikte ırza geçmek özel konular değildir! Bu nedenden ötürü, bu durumlarda polisi yardıma çağırın (Telefon numarası: 110). Polis gelecektir, şiddeti uygulayanı haneden çıkartacak ve elinden ev anahtarlarını alacaktır. Daha sonra aile mahkemesi kararıyla evin size tahsis edilmesini sağlayabilirsiniz (“Tahsis kararı”). Mahkemede, şiddet uygulayanın sizinle temasını yasaklayan “Koruma emri” talebinde de bulunabilirsiniz.

Kadın olarak artık kendinizi buna rağmen eşinizle birlikte yaşadığınız evde güvende hissetmiyorsanız, geçici olarak çocuklarınızla birlikte bir “kadın sığınma evine” (Frauenhaus) taşınabilirsiniz. Oradaki kadın danışmanlar resmi makamlarla ilgili işlerinizde, ya da ev aramada yardım etmektedirler. Kendinizi ikamet ettiğiniz yerde güvende hissetmediğiniz için başka bir şehre taşınmak isterseniz, onlar ne yapılması gerektiğini bilirler. Şiddet uygulayan eşinizden kaçarsanız Almanya’yı terketmek zorunda kalacağınızdan korkmanız gerekmemektedir.

Wenn Sie einen deutschen Pass besitzen, behalten Sie diesen auch nach der Trennung. Selbst wenn Sie die Aufenthaltserlaubnis auf Grund Ihrer Ehe besitzen, sind Sie sicher. Bei einer Trennung oder Scheidung von Ihrem Ehegatten haben Sie grundsätzlich ein eigenständiges Aufenthaltsrecht, wenn Sie die Ehe vor der Trennung bereits zwei Jahre in Deutschland geführt haben. Sie können unabhängig von Ihrem Partner in Deutschland leben.

Und auch wenn Sie erst seit kurzem verheiratet oder eingereist sind, finden Sie Hilfe und Beratung. Wenn Ihr Partner Sie oder Ihre Kinder schwer misshandelt, quält oder missbraucht, gelten Sie als Härtefall und bekommen unabhängig von Ihrem Partner ein eigenständiges Aufenthaltsrecht. Sie können also auch bei kurzer Ehedauer berechtigt sein, in Deutschland zu bleiben. Sollten Sie sich in einem Asylverfahren befinden oder mit einer Duldung in Deutschland leben, gelten andere Regeln. Sie sollten deshalb aber nicht zögern, im Falle von Gewalt nach Hilfe zu rufen. Für sämtliche Fragen in diesem Zusammenhang stehen Ihnen erfahrene Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte sowie Frauenhäuser und Fachberatungsstellen zur Verfügung, die Ihnen auch die Polizei nennen kann.

Ist Ihr Kind das Opfer, erhalten Sie Rat und Hilfe beim Jugendamt Ihrer Gemeinde, beim „Kinderschutzbund“ und bei den Wohlfahrtsorganisationen (z. B. „Caritas“, „Diakonie“, „Arbeiterwohlfahrt“). Warten Sie nicht, bis es zu spät ist! Das Familiengericht kann für den Schutz Ihres Kindes eintreten. Es kann zum Beispiel dem Vater den Kontakt mit den Kindern verbieten, Ihnen das Recht geben, über den Aufenthaltsort Ihrer Kinder allein zu bestimmen und Ihnen das alleinige Sorgerecht für Ihre Kinder übertragen. Dann können Sie allein die Entscheidungen für Ihre Kinder treffen. In Beratungsstellen und Frauenhäusern finden Sie kostenlose Unterstützung in diesen rechtlichen Fragen.

Alman pasaportunuz varsa, ayrıldıktan sonra da pasaportunuzu korursunuz. Oturma izniniz evlenmenizden ötürü edinmiş olsanız bile, güvendesiniz. Eşinizden ayrılır ya da boşanırsanız bile, prensip olarak, evliliğinizi ayrılmadan önce iki yıldır Almanya’da sürdürmüş iseniz, bağımsız oturma izniniz bulunmaktadır. Eşinizden bağımsız olarak Almanya’da yaşayabilirsiniz.

Sadece kısa bir süre önce evlenmiş ya da Almanya’ya gelmiş bile olsanız, yardım ve danışabileceğiniz yerler bulacaksınız. Eşiniz, size ya da çocuklara ağır derecede kötü muamele uyguluyor, eziyet ediyor ya da suistimal ediyorsa, durumunuz acil durum kategorisine girer ve eşinizden bağımsız oturma hakkı edirsiniz. Yani kısa bir evlilik süresinde de Almanya’da kalma hakkınız oluşabilmektedir. İltica davanız sürmekte ise, ya da Almanya’da ikamet statünüz müsamaha edilme (Duldung) şeklinde ise, farklı kurallar geçerlidir. Ama buna rağmen şiddet sözkonusu olduğunda yardım çağırmakta tereddüt etmemelisiniz. Bu bağlamda bütün sorularınız için adlarını polis de size verebileceği, deneyimli kadın ve erkek avukatlar, kadın sığınma evleri ve konuyla ilgili danışma merkezleri hazır bulunmaktadır.

Mağdur olan çocuğunuz ise, önerileri ve yardımları için bağlı olduğunuz yerel gençlik dairesine, Çocuk Koruma Birliği (Kinderschutzbund) ’ne ve hayır kurumlarına (örneğin, “Caritas”, “Diakonie”, “Arbeiterwohlfahrt”) başvurabilirsiniz. İş işten geçene kadar beklemeyin! Aile mahkemesi çocuğunuzu korumak üzere devreye girebilir. Örneğin babanın çocuklarla temas etmesini yasaklayabilir, size, çocukların kalacağı yeri tek başınıza belirleme hakkını verebilir ve çocuklarınızın velayetini tek başınıza size devredebilir. O zaman çocuklarınızla ilgili kararları tek başınıza alabilirsiniz. Danışma merkezleri ve kadın sığınma evlerinde bu hukuki konularda ücretsiz olarak destek görebilirsiniz.

**Weitere Informationen:**

- Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Jugendämter, Polizei, Kinderschutzbund, Wohlfahrtsorganisationen (z. B. Arbeiterwohlfahrt, Caritas, Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband, Deutsches Rotes Kreuz, Diakonie), Frauenhäuser
- Überregional:** Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration  
11012 Berlin  
Telefon: 030 18 400-1640  
Fax: 030 18 400-1606  
E-Mail: internetpost@integrationsbeauftragte.de  
Internet: www.integrationsbeauftragte.de
- Broschüren:** „Mehr Schutz vor häuslicher Gewalt“ (Informationen zum Gewaltschutzgesetz), „Gewaltfreie Erziehung“ (über das Gesetz zur Ächtung der Gewalt in der Erziehung)  
Bestellung: Bundesministerium der Justiz  
Adenauerallee 99-103, 53113 Bonn  
Telefon: 0228 99 580-0  
Fax: 0228 99 580-8325  
E-Mail: poststelle@bmj.bund.de  
Internet: www.bmj.bund.de

## 10.4 Kinder- und Jugendschutz

Das „Gesetz zum Schutz von Kindern und Jugendlichen in der Öffentlichkeit“ legt unter anderem fest, was Kinder und Jugendliche allein – ohne Aufsicht der Eltern – tun dürfen und was nicht. Zum Beispiel dürfen Kinder unter 16 Jahren in der Öffentlichkeit nicht rauchen und auch keine Zigaretten kaufen. Deshalb sind u. a. alle Zigarettenautomaten seit dem 1. Januar 2007 jugendschutzgerecht ausgerüstet. An Jugendliche unter 16 bzw. 18 Jahren darf ferner kein Alkohol verkauft werden (das Alter richtet sich nach dem Alkoholgehalt der Getränke). Und abends nach 22 Uhr dürfen sich Kinder und Jugendliche unter 16 bzw. 18 Jahren laut Gesetz nur unter bestimmten Bedingungen in der Öffentlichkeit aufhalten.

**Daha çok bilgi:**

- Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idareleri: Gençlik daireleri, polis, Kinderschutzbund, hayır kurumları (örneğin, “Arbeiterwohlfahrt”, “Caritas”, “Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband”, “Deutsches Rotes Kreuz”, “Diakonie”), kadın evleri
- Almanya genelinde:** Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration  
11012 Berlin  
Telefon: 030 18 400-1640  
Faks: 030 18 400-1606  
E-mail: internetpost@integrationsbeauftragte.de  
İnternet: www.integrationsbeauftragte.de
- Broşürler:** “Mehr Schutz vor häuslicher Gewalt” (Şiddete Karşı Koruma Yasası ile ilgili daha çok bilgi), “Gewaltfreie Erziehung” (Çocuk eğitiminde şiddetin kınanmasına dair yasayla ilgili bilgiler)  
Sipariş adresi: Bundesministerium der Justiz  
Adenauer Allee 99-103, 53113 Bonn  
Telefon: 0228 99 580-0  
Faks: 0228 99 580-8325  
E-posta: poststelle@bmj.bund.de  
İnternet: www.bmj.bund.de

## 10.4 Çocukların ve gençlerin korunması

“Çocukların ve Gençlerin Kamusal Alanda Korunması Yasası” çocuk ve gençlerin yalnız başlarına – anne ve babaların denetimi olmadan – neleri yapmalarına izin verildiğini ve neleri yapmalarının yasak olduğunu belirlemektedir. Örneğin 16 yaşından küçük çocukların kamu önünde sigara içmeleri ve sigara satın almaları da yasaktır. Bu nedenden ötürü 01.01.2007 itibarıyla bütün sigara otomatları buna göre donatılmış bulunmaktadır. 16 ya da 18 yaşından küçük gençlere alkol satışı da yasaktır (yaş sınırı içeceklerin alkol derecesine göre değişmektedir). Ve 16, yerine göre 18 yaşından küçük çocuklar ve gençler akşamları saat 22’den sonra yasaya göre sadece belli koşullar altında toplumsal alanda bulunabilmektedirler.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Jugendamt  
**Überregional:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
 11018 Berlin  
 Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050\*  
 E-Mail: info@bmfsfj.service.bund.de  
 Internet: www.bmfsfj.de

**Broschüren:** „Schützt Kinder vor sexueller Gewalt“, „Sexueller Kindesmissbrauch – Vorbeugen und Helfen“ (Video und Begleitbuch), „Gewaltfreies Erziehen in Familien – Schritte der Veränderung“, „Mit Respekt geht’s besser – Kinder gewaltfrei erziehen“, „Mehr Respekt vor den Kindern“ (Informationsflyer), „Gewalt der Sprache – Sprache der Gewalt“  
 Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung  
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
 Telefon: 0180 5 778090\*  
 Fax: 0180 5 778094\*  
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de

\* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi: Jugendamt  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
 11018 Berlin  
 Telefon Pazartesi–Perşembe 07:00–19:00 saatleri arasında: 0180 1 907050\*  
 E-posta: info@bmfsfj.service.bund.de  
 İnternet: www.bmfsfj.de

**Broşürler:**

“Schützt Kinder vor sexueller Gewalt”, “Sexueller Kindesmissbrauch – Vorbeugen und Helfen” (video ve ilgili kitapçık), “Gewaltfreies Erziehen in Familien – Schritte der Veränderung”, “Mit Respekt geht’s besser – Kinder gewaltfrei erziehen”, “Mehr Respekt vor den Kindern” (bilgilendirici broşür), “Gewalt der Sprache – Sprache der Gewalt”  
 Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundesregierung  
 Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
 Telefon: 0180 5 778090\*  
 Faks: 0180 5 778094\*  
 E-posta: publikationen@bundesregierung.de

\* Genel olarak Almanya içi sabit aramada 0180 1 ön numaralı telefonda dakikada 3,9 sent ve 0180 5 ön numaralı telefonda dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirmeler olabilir.

## 10.5 Opferhilfe und Entschädigung

Wenn Sie oder Ihre Familienmitglieder in Deutschland Opfer einer Gewalttat werden und dadurch Schaden erleiden, erhalten Sie eine „Opferentschädigung“. Diese Regelung gilt auch für Taten, die auf unter deutscher Flagge fahrenden Schiffen oder an Bord eines deutschen Flugzeugs verübt werden. Wie und in welcher Höhe die Opferentschädigung gezahlt wird, hängt unter anderem davon ab, wie lange Sie schon in Deutschland leben. Erhalten Sie Besuch aus Ihrem Heimatland und wird die Besucherin oder der Besucher Opfer einer Gewalttat, gilt eine „Härtefallregelung“.

### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung: Versorgungsamt, Sozialversicherungsträger

**Im Ausland:** Amtliche Vertretung der Bundesrepublik Deutschland

**Broschüren:** „Hilfe für Opfer von Gewalttaten“ (Bestellnummer A 719)  
Bestellung: Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet  
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin  
Telefon: 030 18 527-0  
Fax: 030 18 527-2236  
E-Mail: info@bmas.bund.de  
Internet: www.bmas.bund.de  
Service für Gehörlose und Hörgeschädigte:  
Schreibtelefon: 0180 5 676716\*  
E-Mail: info.gehoerlos@bmas.bund.de  
„Opferfibel – Rechtswegweiser für Opfer einer Straftat“ (Tipps für Opfer und Zeugen von Straftaten), „Ich habe Rechte“ (Ratgeber für Kinder und Jugendliche, die Opfer einer Straftat geworden sind), „Mehr Schutz vor häuslicher Gewalt“ (Informationen zum Gewaltschutzgesetz), „Guter Rat ist nicht teuer“ (Information über das Beratungshilfegesetz und das Gesetz über die Prozesskostenhilfe)  
Bestellung: Bundesministerium der Justiz  
Adenauerallee 99–103, 53113 Bonn

## 10.5 Mağdurlara yardım ve tazminat

Siz ya da aile fertleriniz Almanya’da bir şiddet eylemine maruz kalırsanız ve dolayısıyla zarar görürseniz, “mağdurlara yönelik tazminat” ödemesi alırsınız. Bu düzenleme, Alman bayrağı altında yola çıkan gemilerde ya da bir Alman uçağında işlenen fiiller için de geçerlidir. Mağdurlara yönelik tazminat ödemesinin nasıl ödeneceği ve tutarının ne kadar olacağı Almanya’da ne kadar bir zamandır yaşadığınıza da bağlı olmaktadır. Vatanınızdan ziyaretçiniz olur ve bu ziyaretçi bir şiddet eylemine maruz kalırsa, “acil durum düzenlemesi” geçerli olur.

### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idareleri: Versorgungsamt, sosyal sigorta kurumları

**Yurtdışında:** Almanya Federal Cumhuriyeti resmi temsilciliği

**Broşürler:** “Hilfe für Opfer von Gewalttaten” (Sipariş numarası A 719)  
Sipariş adresi: Bundesministerium für Arbeit und Soziales  
Referat Öffentlichkeitsarbeit und Internet  
Wilhelmstraße 49, 10117 Berlin  
Telefon: 030 18 527-0  
Faks: 030 18 527-2236  
E-posta: info@bmas.bund.de  
İnternet: www.bmas.bund.de  
Sağır ve işitme engelliler için:  
yazılı telefon: 0180 5 676716\*  
E-Posta: info.gehoerlos@bmas.bund.de  
“Opferfibel – Rechtswegweiser für Opfer einer Straftat” (bir suç eylemine maruz kalan ve tanık olanlara yönelik tavsiyeler), “Ich habe Rechte” (bir suç eylemine maruz kalan çocuklara ve gençlere yönelik yasal yol gösterici broşür), “Mehr Schutz vor häuslicher Gewalt” (Şiddete Karşı Koruma Yasası ile ilgili bilgiler), “Guter Rat ist nicht teuer” (Danışma Yardımı Yasası ve Dava Giderleri Yardımı Yasası ile ilgili bilgiler)  
Sipariş adresi: Bundesministerium der Justiz  
Adenauer Allee 99–103, 53113 Bonn

Telefon: 0228 99 5800  
Fax: 0228 99 5808325  
E-Mail: [poststelle@bmj.bund.de](mailto:poststelle@bmj.bund.de)  
Internet: [www.bmj.bund.de](http://www.bmj.bund.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an.  
Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Telefon: 0228 99 5800  
Faks: 0228 99 5808325  
E-posta: [poststelle@bmj.bund.de](mailto:poststelle@bmj.bund.de)  
İnternet: [www.bmj.bund.de](http://www.bmj.bund.de)

\* 0180 5  n numaralı telefonda genel olarak Almanya ii sabit aramada dakikada 14 sent  cret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.





# 11.

## Verbraucherschutz

### 11.1 Preis- und Qualitätsvergleich, Verbraucherberatung

Achten Sie besonders bei größeren Anschaffungen, wie zum Beispiel einer Waschmaschine oder einem Auto, auf ein angemessenes Preis-Leistungs-Verhältnis. Vergleichen Sie mehrere Angebote und Anbieter, bevor Sie ein Produkt kaufen. Eine objektive und neutrale Verbraucherberatung hilft Ihnen bei Ihren Kaufentscheidungen. Häufig sparen Sie dadurch nicht nur viel Geld, sondern Sie ersparen sich auch viel Ärger. Nutzen Sie das Angebot der Verbraucherzentralen, Testzeitschriften und Verbraucherseiten in den Medien und im Internet.

# 11.

## Tüketici güvenliği

### 11.1 Fiyat ve kalite karşılaştırması, tüketici danışmanlığı

Özellikle daha büyük satın alımlarda, örneğin bir çamaşır makinası ya da araba satın alırken, fiyat-kalite ilişkisinin uygun olmasına dikkat edin. Bir ürünü satın almadan önce birden fazla üretici şirketin ürünlerini birbiriyle karşılaştırın. Tüketicie sunulan nesnel ve tarafsız danışmanlık hizmeti satın alım kararlarınızda yardımcı olacaktır. Çoğu kez bu şekilde sadece çok para biriktirmiş olmazsınız, aynı zamanda gereksiz kızgınlıklardan da kaçınmış olursunuz. Tüketici merkezlerinin ve test dergilerinin olanaklarından, yazılı ve görsel basın ile İnternet'te bulacağınız tüketici sayfalarından faydalanın.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Verbraucherzentrale  
**Überregional:** Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz  
 Postfach 14 02 70, 53107 Bonn  
 Telefon: 030 18 529-0  
 Internet: [www.verbraucherministerium.de](http://www.verbraucherministerium.de)  
 Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.  
 E-Mail: [info@vzbv.de](mailto:info@vzbv.de)  
 Internet: [www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)  
 Stiftung Warentest  
 Telefon: 030 2631-0  
 Internet: [www.stiftung-warentest.de](http://www.stiftung-warentest.de)  
**Broschüren:** Zeitschrift „test“ der Stiftung Warentest  
 Internet: [www.stiftung-warentest.de](http://www.stiftung-warentest.de)  
 Ratgeber für Verbraucher  
 Internet: [www.ratgeber.vzbv.de](http://www.ratgeber.vzbv.de)

**11.2 Haustürgeschäft und Internetkauf**

Waren und Dienstleistungen werden gelegentlich an der Wohnungstür angeboten. Und wenn Sie einen Computer mit einem Internetanschluss besitzen, können Sie über das Internet von zu Hause aus auf ein uneingeschränktes Warenangebot zugreifen. Beide Arten des Einkaufens sind bequem, aber mit dem Risiko verbunden, dass man nicht gründlich genug nachdenkt. Zu Ihrem Schutz gibt es daher besondere Vorschriften und Gesetze, die Käufe und Verträge an der Haustür sowie über das Internet regeln. Informieren Sie sich bereits im Vorfeld über Verpflichtungen und eventuelle Sonderbestimmungen, die Sie mit einem Kauf oder einem anderen Rechtsgeschäft eingehen. Wollen Sie das Rechtsgeschäft rückgängig machen, müssen Sie bestimmte Termine beachten. Grundsätzlich gilt: Unterschreiben Sie nichts, was Sie nicht wirklich verstehen! Sollten dennoch Probleme auftreten, holen Sie sich Rat bei den nachstehenden Stellen.

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Verbraucherzentrale  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz  
 Postfach 14 02 70, 53107 Bonn  
 Telefon: 030 18 529-0  
 Internet: [www.verbraucherministerium.de](http://www.verbraucherministerium.de)  
 Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.  
 E-Posta: [info@vzbv.de](mailto:info@vzbv.de)  
 Internet: [www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)  
 Stiftung Warentest  
 Telefon: 030 2631-0  
 Internet: [www.stiftung-warentest.de](http://www.stiftung-warentest.de)  
**Broşürler:** Stiftung Warentest tarafından çıkartılan “test” dergisi  
 Internet: [www.stiftung-warentest.de](http://www.stiftung-warentest.de)  
 Ratgeber für Verbraucher  
 Internet: [www.ratgeber.vzbv.de](http://www.ratgeber.vzbv.de)

**11.2 Kapı önü ve İnternet alış verişleri**

Mallar ve hizmetler size bazan kapınızın önünde de sunulmaktadır. İnternet bağlantılı bir bilgisayarınız da varsa, İnternet üzerinden evinizden sınırsız ürün yelpazesine ulaşabilmektesiniz. Alış verişin bu iki çeşidi de her ne kadar rahat olsa da, yeterince titiz düşünmemeye riskini içinde barındırmaktadır. Bu nedenden ötürü kapı önünde ve İnternet üzerinden yapılan satın alımlar ve anlaşmaları düzenleyen ve sizi korumayı amaçlayan özel kurallar ve yasalar vardır. Bu şekilde bir satın alım ya da hukuki bağlayıcılığı olan bir işlem gerçekleştirdiğinizde oluşacak yükümlülükleriniz ve söz konusu özel kurallar üzerine önceden bilgi edinin. Hukuki işlemden vazgeçmek istediğiniz takdirde belli müddetleri dikkate almanız gerekmektedir. Prensip olarak, tam olarak anlamadığınız hiç bir şeyi imzalamayın! Buna rağmen sorunlarınız olursa, aşağıda sıralı yerlere danışın.

**Weitere Informationen:**

**Am Wohnort:** Verbraucherzentrale  
**Überregional:** Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz  
 Postfach 14 02 70, 53107 Bonn  
 Telefon: 030 18 529-0  
 Internet: [www.verbraucherministerium.de](http://www.verbraucherministerium.de)  
 Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.  
 E-Mail: [info@vzbv.de](mailto:info@vzbv.de)  
 Internet: [www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)

**11.3 Verbrauchercredite**

Schätzen Sie Ihre finanziellen Möglichkeiten realistisch ein, bevor Sie Ihr Girokonto überziehen („Dispositionskredit“) oder einen Kredit aufnehmen. Berücksichtigen Sie bei jeder Kreditaufnahme unbedingt die gesamte Laufzeit, bis der Kredit einschließlich Gebühren und Zinsen zurückgezahlt ist. Vergleichen Sie stets mehrere Angebote. Neben Geldinstituten (Sparkassen, Banken) geben auch andere Anbieter Kredite. Wir empfehlen Ihnen jedoch dringend: Prüfen Sie erst, ob diese Anbieter seriös sind. Lassen Sie sich vorher von einer Verbraucherzentrale beraten.

Der Dispositionskredit ist nur in Verbindung mit einem Girokonto möglich. Er heißt auch „Überziehungskredit“, weil Sie damit – bis zu einer bestimmten Grenze – mehr Geld ausgeben können, als sich auf Ihrem Konto befindet. Wie stark Sie Ihr Konto überziehen dürfen, hängt von Ihrem durchschnittlichen Guthaben und Ihrem Einkommen ab. Im Rahmen Ihres Dispositionskredits können Sie Geld abheben, Überweisungen ausführen lassen und einiges mehr. Sie können auch jederzeit Geld einzahlen und so das Konto wieder ausgleichen. Innerhalb des vereinbarten Kreditrahmens sind Sie mit einem Dispositionskredit sehr flexibel. Die Abrechnung der Zinsen und Gebühren

**Daha çok bilgi:**

**Oturduğunuz yerde:** Verbraucherzentrale  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz  
 Postfach 14 02 70, 53107 Bonn  
 Telefon: 030 18 529-0  
 İnternet: [www.verbraucherministerium.de](http://www.verbraucherministerium.de)  
 Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.  
 E-mail: [info@vzbv.de](mailto:info@vzbv.de)  
 İnternet: [www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)

**11.3 Tüketici kredileri**

Açık kredi (“Dispositionskredit“) ya da kredi almadan önce maddi olanaklarınızı gerçekçi bir şekilde değerlendirin. Her kredi alışınızda mutlaka, kredinin ücretleri ve faiziyle birlikte geri ödenmesine kadar geçen toplam vadeyi dikkate alın. Her zaman birden fazla teklifi birbiriyle karşılaştırın. Bankaların yanısıra (Tasarruf Bankaları, Bankalar) başka kuruluşlar da kredi vermektedirler. Fakat biz size önemle şunu önermekteyiz: İlk önce bu kuruluşların ciddi olup olmadıklarını inceleyin. İlk önce bir tüketici merkezine danışın.

Açık kredi ancak bankada cari hesabınız varsa verilmektedir. Bu yöneme “hesabınızın limitini aşma kredisi” de denmektedir, çünkü bu şekilde, belli bir sınıra kadar hesabınızda olduğundan daha çok para çekebilmektesiniz. Hesabınızda olduğundan ne kadar daha çok para çekebileceğiniz ortalama mevduatınıza ve gelirinize bağlıdır. Açık kredinin çerçevesinde para çekebilir, havaleler ve benzeri bir takım işlemleri daha yaptırabilirsiniz. Hesabınızı her zaman için para yatırarak denkleştirebilirsiniz. Açık kredi olanağı size, kararlaştırdığımız kredi çerçevesinde esneklik sunmaktadır. Faiz ve ücretlerin hesaplanması ve hesabınızın güncel durumunu dekontlarınızda görebilirsiniz. Ancak açık kredi faizleri taksitle ödenen kredi faizlerinden daha yüksektir.

sowie den aktuellen Kontostand können Sie auf Ihrem Kontoauszug einsehen. Die Zinsen für einen Dispositionskredit sind allerdings höher als etwa für einen Ratenzahlungskredit.

Ratenzahlungen können Sie mit Geldinstituten, Warenhäusern, Auto- und Möbelhäusern, dem Versandhandel usw. vereinbaren. Solche Kredite erleichtern zwar häufig die Kaufentscheidung, können Sie aber sehr schnell in die Schuldenfalle treiben. Sie verleiten Sie dazu, mehr zu kaufen als Sie sich vielleicht leisten können. Gehen Sie mit dieser Kreditart ebenfalls sehr vorsichtig um!

Für Kredite über hohe Summen, zum Beispiel für den Kauf eines Hauses, müssen Sie Sicherheiten bieten, die über den Nachweis eines regelmäßigen Einkommens hinausgehen.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Verbraucherzentrale, Geldinstitut, Bausparkasse  
**Überregional:** Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.  
 Telefon: 030 25800-0  
 E-Mail: info@vzbv.de  
 Internet: www.verbraucherzentrale.de

## 11.4 Schuldnerberatung

Familien, die wegen Überschuldung in einer wirtschaftlichen Not-situation sind, können dabei unterstützt werden, ihre Lebensverhältnisse zu ordnen. Schuldnerberatungsstellen können helfen, außerge-richtliche Einigungen zur Schuldenregulierung mit den Gläubigern zu erwirken.

Ist die Überschuldungssituation im Zusammenhang mit der Finan-zierung von Wohneigentum entstanden, so empfiehlt es sich, eine

Taksit ödemelerini para kurumları, mağazalar, otomobil ve mobilya şirketleri, posta yolu ile satış yapan şirketlerle vs. ile kararlaştırabilir-siniz. Bu tür krediler gerçı çoğu zaman satın alım kararını kolaylaş-tırmaktadır ama sizi çok çabuk borç tuzağına da düşürebilmektedir. Sizi belki ödeyebileceğinizden daha çok satın almaya sevk edebil-mektedir. Bu kredi şekline karşı da çok dikkatli olun.

Yüksek tutarların söz konusu olduğu kredilerde, örneğin bir ev satın alımında, düzenli bir gelirinizi olduğunu kanıtlamanın da ötesinde belli teminatları sunmanız gerekecektir.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Verbraucherzentrale, para kurumları, Bausparkasse  
**Almanya genelinde:** Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.  
 Telefon: 030 25800-0  
 E-mail: info@vzbv.de  
 İnternet: www.verbraucherzentrale.de

## 11.4 Borçlu danışmanlığı

Fazla borçtan ötürü ekonomik açıdan zor duruma düşen aileler, hayatlarını düzene sokabilmeleri için desteklenebilmektedirler. Borçlu danışma merkezleri, borçların düzenlenmesi için alacaklılar ile mahkeme yolu dışında bir anlaşmaya varılmasında yardımcı olabilirler.

Aşırı borç durumu konut mülkiyetinin finansmanını sağlama çerçevesinde oluştu ise, konut finansmanı konusunda uzman borçlu ya da tüketici danışma merkezlerine başvurulması önerilmektedir. Mahkeme yolu dışında anlaşmaya varma çabaları başarısızlıkla sonuçlanırsa, tüketicinin ödeme acizliğinin tesbitine dair açılan bir mahkeme davası ile kalan borçlardan muaf tutulma olanağı bulunmaktadır.

auf Wohnungsbaufinanzierung spezialisierte Schuldner- oder Verbraucherberatungsstelle aufzusuchen. Wenn die außergerichtlichen Bemühungen scheitern, eröffnet das gerichtliche Verbraucherinsolvenzverfahren die Möglichkeit der Restschuldbefreiung.

Vorsicht vor unseriösen, oft am Rande der Legalität arbeitenden, sogenannten Schuldenregulierern. Deren Dienste zielen oft nur darauf ab, eigene Gewinne zu machen, an einer nachhaltigen Schuldenregulierung sind sie nicht interessiert. Informationen bietet das Faltblatt „Vorsicht Geldhaie!“ der Polizeilichen Kriminalprävention der Länder und des Bundes.

Auf der im Auftrag des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend erarbeiteten Internetseite [www.meine-schulden.de](http://www.meine-schulden.de) sind umfangreiche Informationen und Hinweise zum Umgang mit Schulden und Gläubigern zu finden.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Verbraucherzentrale, Schuldnerberatung  
**Überregional:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
 11018 Berlin  
 Adressen seriöser Schuldnerberatungsstellen in Wohnnähe  
 Telefon Mo.–Fr. 07:00–19:00 Uhr (nur Anrufe aus dem Festnetz): 0180 1 907050\*  
 E-Mail: [info@bmfsfj.service.bund.de](mailto:info@bmfsfj.service.bund.de)  
 Internet: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)  
 Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.  
 Telefon: 030 25800-0  
 E-Mail: [info@vzbv.de](mailto:info@vzbv.de)  
 Internet: [www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)  
 Bundesarbeitsgemeinschaft Schuldnerberatung e.V.  
 Internet: [www.bag-schuldnerberatung.de](http://www.bag-schuldnerberatung.de)  
**Broschüren:** Bundesministerium der Justiz: „Restschuldbefreiung – eine neue Chance für redliche Schuldner“ (Überblick über das Verbraucherinsolvenzverfahren), „Pfändungsfreigrenzen“ (tabellarische Übersicht über die pfändbaren Beträge)

Ciddi olmayan, çoğu zaman gayri meşruluk sınırında çalışan sözde borç düzenleyicilere dikkat ediniz. Bunların hizmetleri çoğu zaman sadece kendilerinin kar yapmasına yönelik olup, sürdürülebilir bir borç düzenlemesini amaçlamamaktadırlar. Eyaletler ve federal çerçevede suçlara karşı polisiye önlemler alınması faaliyetleri arasında çıkartılan “Vorsicht Geldhaie!” broşürü konuyla ilgili bilgi vermektedir.

Federal Aile, Yaşlılar, Kadın ve Gençlik Bakanlığı tarafından hazırlanan [www.meine-schulden.de](http://www.meine-schulden.de) başlıklı İnternet sayfasında da borçlar ve alacaklılar konusunda neler yapılabileceğine dair kapsamlı bilgi ve öneri bulunmaktadır.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Verbraucherzentrale, Schuldnerberatung  
**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
 11018 Berlin  
 Yakınızdaki ciddi borçlu danışma merkezlerinin adreslerini hizmet hattı üzerinden edinebilirsiniz  
 Telefon Pazartesi–Cuma 07:00–19:00 saatleri arasında (sadece sabit telefon hattından): 0180 1 907050\*  
 E-posta: [info@bmfsfj.service.bund.de](mailto:info@bmfsfj.service.bund.de)  
 İnternet: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)  
 Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.  
 Telefon: 030 25800-0  
 E-mail: [info@vzbv.de](mailto:info@vzbv.de)  
 İnternet: [www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)  
 Bundesarbeitsgemeinschaft Schuldnerberatung e.V.  
 İnternet: [www.bag-schuldnerberatung.de](http://www.bag-schuldnerberatung.de)  
**Broşürler:** Bundesministerium der Justiz: “Restschuldbefreiung – eine neue Chance für redliche Schuldner” (Tüketicilerin ödeme acizliğinin tesbiti için yürütülen mahkeme sürecine genel bakış), “Pfändungsfreigrenzen” ( haciz konabilecek tutarlar üzerine şematik bilgi)  
 Sipariş adresi: Bundesministerium der Justiz  
 Adenauer Allee 99–103, 53113 Bonn  
 Telefon: 0228 99 5800  
 Faks: 0228 99 5808325  
 E-posta: [poststelle@bmj.bund.de](mailto:poststelle@bmj.bund.de)

Bestellung: Bundesministerium der Justiz  
Adenauerallee 99–103, 53113 Bonn  
Telefon: 0228 99 5800  
Fax: 0228 99 5808325  
E-Mail: [poststelle@bmj.bund.de](mailto:poststelle@bmj.bund.de)  
Internet: [www.bmj.bund.de](http://www.bmj.bund.de)  
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und  
Jugend: „Was mache ich mit meinen Schulden“  
Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
Telefon: 0180 5 778090\*  
Fax: 0180 5 778094\*  
E-Mail: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)  
Internet: [www.meine-schulden.de](http://www.meine-schulden.de)

\* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

## 11.5 Handyfallen I (Erwachsene)

Mobiltelefone sind praktisch, aber die Sicherheitsrisiken sollten Sie nicht unterschätzen. Handviren, die sich über Download von Klingeltönen, Logos, Bildschirmschonern, Musikstücken und Handyspielen ausbreiten, können beträchtliche Kosten verursachen. Schalten Sie nicht benötigte Funkschnittstellen Ihres Handys ab. Deaktivieren Sie die Bluetooth-Funktionen standardmäßig und aktivieren Sie sie immer nur so lange, wie Sie sie konkret benötigen. Installieren Sie, sofern möglich, eine „Firewall“ und die aktuellste Virenschutzsoftware.

Vorsicht vor der „Lockanrufstrategie“: Über SMS oder durch Anrufversuche mit nur einem Klingeln werden Handybesitzer dazu bewegt, teure Nummern zurückzurufen. Tun Sie das nicht! Im Falle des Missbrauchs von Nummern kann die Bundesnetzagentur durch Nummernentzug tätig werden. Aktuelle Informationen zu missbräuchlich genutzten Nummern finden Sie auf den Internetseiten

Internet: [www.bmj.bund.de](http://www.bmj.bund.de)  
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und  
Jugend: „Was mache ich mit meinen Schulden“  
Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundes-  
regierung  
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
Telefon: 0180 5 778090\*  
Faks: 0180 5 778094\*  
E-posta: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)  
Internet: [www.meine-schulden.de](http://www.meine-schulden.de)

\* Genel olarak Almanya içi sabit aramada 0180 ön numaralı telefonda dakikada 3,9 sent ve 0180 5 ön numaralı telefonda dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirmeler olabilir.

## 11.5 Cep telefonu tuzakları I (yetişkinler)

Cep telefonları pratiktir ama güvenlik risklerini küçümsememelisiniz. Cep telefonu melodilerinin, logoların, ekran koruyucularının müzik parçalarının ve cep telefonu oyunlarının indirilmesi yolu ile yaygınlaşan cep telefonu virüsleri önemli masraflara yol açabilmektedirler. Cep telefonunuzun gereksinim duymadığınız telsiz kesişme noktalarını devre dışı bırakın. Bluetooth işlevlerini standart olarak deaktif edin ve her zaman ancak somut olarak kullanacağınız kadar aktive edin. Mümkünse bir “Firewall” ve en güncel virüs koruma programını yükleyin.

“Tuzak arama yöntemi” karşısında dikkatli olun: SMS ya da tek bir defa çaldırarak arama yolu üzerinden cep telefonu sahipleri pahalı numaraları geri aramaya sevk edilmektedirler. Bunu yapmayın! Numaraların suistimali durumunda Federal Ağ Ajansı numarayı silerek devreye girebilmektedir. Suistimal edilen numaralarla ilgili güncel bilgileri Federal Elektrik, Gaz, Telekomünikasyon, Posta ve Demir Yolları Ağı Ajansı'nın [www.bundesnetzagentur.de](http://www.bundesnetzagentur.de) ve Federal Bilgi İşlem Teknolojisinde Güvenlik Dairesi'nin [www.bsi.de](http://www.bsi.de) internet sayfalarında bulabilirsiniz.

der Bundesnetzagentur für Elektrizität, Gas, Telekommunikation, Post und Eisenbahnen [www.bundesnetzagentur.de](http://www.bundesnetzagentur.de) und des Bundesamts für Sicherheit in der Informationstechnik [www.bsi.de](http://www.bsi.de).

Hier noch fünf weitere Tipps: Vorsicht beim Telefonieren im und ins Ausland – durch Roaming-Gebühren können extrem hohe Kosten entstehen! Lassen Sie bei Verlust Ihres Handys möglichst schnell Ihre SIM-Karte sperren! Gehen Sie vorsichtig mit den Zugangsdaten wie PIN um! Achten Sie auf die Kosten bei WAP und MMS! Lassen Sie Ihr Handy nicht unbeaufsichtigt irgendwo liegen und vermeiden Sie dadurch Missbrauch!

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Verbraucherzentrale  
**Überregional:** Bundesnetzagentur für Elektrizität, Gas, Telekommunikation, Post und Eisenbahnen  
 Tulpenfeld 4, 53113 Bonn  
 Telefon: 0228 14-0  
 Fax: 0228 14-8872  
 E-Mail: [poststelle@BNetzA.de](mailto:poststelle@BNetzA.de)  
 Internet: [www.bundesnetzagentur.de](http://www.bundesnetzagentur.de)  
 Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI)  
 Godesberger Allee 185–189, 53175 Bonn  
 Telefon: 0228 99 9582-0  
 Fax: 0228 99 9582-5400  
 E-Mail: [bsi@bsi.bund.de](mailto:bsi@bsi.bund.de)  
 Internet: [www.bsi.bund.de](http://www.bsi.bund.de)  
**Broschüren:** Informationen der Bundesnetzagentur und des Bundesamts für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) können Sie kostenfrei von den jeweiligen Internetseiten herunterladen (Download).

Size beş öneri daha: Yurtdışına ve yurtdışında telefon açarken dikkat – Roaming ücretleri olağanüstü masraflı olabilmektedir! Cep telefonunuzu kaybettiğinizde hemen SIM kartınızı iptal ettirin! PIN gibi kullanım bilgilerinizde dikkatli olun! WAP ve MMS masraflarına dikkat edin! Cep telefonunuzu denetimsiz bir şekilde herhangi bir yerde bırakmayın ve bu sayede suistimali önleyin!

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Verbraucherzentrale  
**Almanya genelinde:** Bundesnetzagentur für Elektrizität, Gas, Telekommunikation, Post und Eisenbahnen  
 Tulpenfeld 4, 53113 Bonn  
 Telefon: 0228 14-0  
 Faks: 0228 14-8872  
 E-posta: [poststelle@BNetzA.de](mailto:poststelle@BNetzA.de)  
 İnternet: [www.bundesnetzagentur.de](http://www.bundesnetzagentur.de)  
 Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI)  
 Godesberger Allee 185–189, 53175 Bonn  
 Telefon: 0228 99 9582-0  
 Faks: 0228 99 9582-5400  
 E-posta: [bsi@bsi.bund.de](mailto:bsi@bsi.bund.de)  
 İnternet: [www.bsi.bund.de](http://www.bsi.bund.de)  
**Broşürler:** Bundesnetzagentur ve Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) bilgilerini ücretsiz olarak ilgili internet sayfalarından indirebilirsiniz (Download).

## 11.6 Handyfallen II (Kinder und Jugendliche)

Zwei Millionen Mobiltelefone in Deutschland befinden sich im Besitz von Kindern und Jugendlichen – und viele junge Leute sind dadurch schon überschuldet. Zahlreiche Mobilfunkanbieter reagieren auf die Kritik der Verbraucherschützer und erkennen das Verschuldungsrisiko. Sie bieten spezielle „Jugendtarife“ an. Das Prinzip: Für eine monatliche Grundgebühr kaufen Eltern für ihr eigenes Handy eine zusätzliche Handykarte für das Kind. So können sie bestimmen, über welche Handysumme ihr Kind im Monat verfügen darf. Die Abrechnung erfolgt über den elterlichen Vertrag. Wichtig ist, dass bei diesen „Jugendtarifen“ die teuren sogenannten Premium-Nummern, z. B. zum Abrufen von Klingeltönen, gesperrt sind. Das Kostenrisiko ist damit gemindert. Es gibt auch „Vertragsoptionen“, mit denen sich z. B. festlegen lässt, wie viele Minuten im Monat maximal telefoniert werden darf. Ist die Summe verbraucht, kann man zwar angerufen werden, jedoch nicht mehr selbst telefonieren.

Die einfachste Kontrollmöglichkeit sind „Prepaid-Karten“. Der Handynutzer erwirbt ein begrenztes Guthaben zum Abtelefonieren. Ist es verbraucht, kann er bis auf Notrufnummern niemanden mehr anrufen, ist aber weiterhin für alle Freunde erreichbar. Nachteil: Die Gesprächsgebühren sind bei Prepaid-Karten meist höher als bei Vertragsbindung.

Achten Sie darauf, dass Ihr Kind keine Klingelton-Abonnements abschließt und keine Bilder, Grußkarten und kurzen Filme verschickt. Es entstehen hohe Kosten. Der Kauf eines Handyspiels ist oft mit einem Spieleabonnement verbunden, das erhebliche Zusatzkosten verursacht. Handys mit Kartenvertrag können von minderjährigen Jugendlichen (bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres) nicht gekauft werden. Anders ist es nur, wenn Eltern als gesetzliche Vertreter den Vertrag abschließen. Wenn Ihr Kind ohne Ihre Einwilligung einen Handyvertrag abgeschlossen hat, können Sie dem Anbieter mitteilen, dass Sie die Genehmigung des Geschäfts verweigern. Weder Sie noch Ihr Kind müssen dann für die entstandenen Kosten aufkommen.

## 11.6 Cep telefonu tuzakları II (çocuklar ve gençler)

Almanya’da iki milyon cep telefonu çocuklara ve gençlere aittir ve bir çok genç insan bu nedenden ötürü borçlanmış durumdadır. Bir çok cep telefonu şirketi tüketiciyi koruma kuruluşlarının eleştirilerini benimseyerek borçlanma riskini görmektedirler. Özel “gençlik tarifeleri” sunmaktadırlar. Prensip: Aylık bir temel ücret karşılığında veliler kendi cep telefonlarına ek olarak çocukları için bir cep telefonu kartı satın alıyorlar. Bu şekilde çocuklarının ayda ne kadarlık cep telefonu harcaması yapabileceğini belirleyebilmektedirler. Fatura, anne babanın sözleşmesi üzerinden kesilmektedir. Önemli olan, bu “gençlik tarifelerinde” pahalı ve sözde “premium numaraların” – örneğin melodi seçmek için – kapalı olmasıdır. Böylece masraf riski azaltılmış olmaktadır. “Sözleşme opsiyonları” yolu ile örneğin ayda en fazla kaç dakika telefon edilebileceği belirlenebilmektedir. Bu tutar kullanıldıktan sonra kişi, gelen telefonları yanıtlayabilmekte ama kendisi telefon açamamaktadır.

En kolay denetim olanağı “Prepaid kartları” (hazır kart) ile yapılabilmektedir. Cep telefonu sahibi belli bir kontür sayısına sahiptir. Kontürlerini kullandıktan sonra acil numaralar dışında kimseyi arayamamaktadır, ama arkadaşları kendisine ulaşabilmektedirler. Dezavantajı: Hazır kartla yapılan görüşmelerde ücret çoğunlukla, sözleşmeli kullanımdan daha yüksektir.

Çocuğunuzun melodili çağrı sesi için abonelik sözleşmesi imzalamamasına ve resimler, tebrik kartları ve kısa filmler göndermesine dikkat edin. Bunlar yüksek masraflara yol açmaktadır. Bir cep telefonu oyununun satın alınması çoğu zaman önemli derecede ek masrafa yol açan oyun aboneliği ile bağlantılıdır. Sözleşmeli cep telefonlarının yaşları reşid olmayan (18 yaşını doldurmayan) gençler tarafından satın alınması yasaktır. Sözleşmeyi yasal temsilcileri olarak anne ve babaları imzalarlarsa, durum farklıdır. Çocuğunuz buna rağmen sizin onayınız olmadan bir cep telefonu sözleşmesini imza-



Der Verkauf eines Prepaid-Handys an Minderjährige ab 16 Jahren ist zwar möglich. Er ist rechtlich über den sogenannten Taschengeldparagraphen (§ 110 BGB) abgesichert. Manche Handys sind allerdings sehr teuer. Deren Erwerb kann nicht mehr mit dem Taschengeld bezahlt werden. Sind Sie mit einem solchen Einkauf nicht einverstanden, können Sie das Handy zurückgeben. Das Geld bekommen Sie zurück.

Und noch eine Warnung: Pädophile können die Mobilfunknetze nutzen, um mit Ihren Kindern in Telefon- oder SMS-Kontakt zu treten. Behalten Sie auch diese Gefahr im Auge.

#### Weitere Informationen:

<b>Am Wohnort:</b>	Verbraucherzentrale
<b>Überregional:</b>	Bundesnetzagentur für Elektrizität, Gas, Telekommunikation, Post und Eisenbahnen Tulpenfeld 4, 53113 Bonn Telefon: 0228 14-0 Fax: 0228 14-8872 E-Mail: <a href="mailto:poststelle@BNetzA.de">poststelle@BNetzA.de</a> Internet: <a href="http://www.bundesnetzagentur.de">www.bundesnetzagentur.de</a> Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) Godesberger Allee 185-189, 53175 Bonn Telefon: 0228 99 9582-0 Fax: 0228 99 9582-5400 E-Mail: <a href="mailto:bsi@bsi.bund.de">bsi@bsi.bund.de</a> Internet: <a href="http://www.bsi.bund.de">www.bsi.bund.de</a> Verbraucherzentrale Bundesverband e.V. Internet: <a href="http://www.verbraucherzentrale.de">www.verbraucherzentrale.de</a> <a href="http://www.Dialerschutz.de">www.Dialerschutz.de</a> (User-Forum, das kostenlos Hilfe und Tipps für aktuelle Fälle von Abzocke durch versteckte Einwahlprogramme/Dialer bietet)
<b>Brochüren:</b>	Informationen der Bundesnetzagentur und des Bundesamts für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) können Sie kostenfrei von den jeweiligen Internetseiten herunterladen (Download).

larsa, anlaşmayı yapan şirkete sözleşmeye karşı çıktığınızı bildirebilirsiniz. Bu sayede ne siz, ne çocuğunuz oluşan masrafları karşılamak zorunda kalmazsınız. Hazır kartlı bir cep telefonunun yaşları reşid olmayıp 16 yaşını doldurmuş olan gençlere satılması gerçi mümkündür. Bu yasal yönden, cep harçlığı maddesi olarak adlandırılan (BGB, madde 110) ile mümkün kılınmaktadır. Fakat bazı cep telefonları çok pahalı olduğundan, bunları cep harçlığı ile ödemek mümkün değildir. Böyle bir satın alımı onaylamıyorsanız, cep telefonunu geri verebilirsiniz. Parayı geri alırsınız.

Ve bir uyarı daha: Pedofiller çocuklarınızla telefon ya da SMS ilişkisine girmek için cep telefonu şebekelerini kullanabilirler. Bu tehlikenin de bilincinde olun.

#### Daha çok bilgi:

<b>Oturduğunuz yerde:</b>	Verbraucherzentrale
<b>Almanya genelinde:</b>	Bundesnetzagentur für Elektrizität, Gas, Telekommunikation, Post und Eisenbahnen Tulpenfeld 4, 53113 Bonn Telefon: 0228 14-0 Faks: 0228 14-8872 E-posta: <a href="mailto:poststelle@BNetzA.de">poststelle@BNetzA.de</a> İnternet: <a href="http://www.bundesnetzagentur.de">www.bundesnetzagentur.de</a> Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) Godesberger Allee 185-189, 53175 Bonn Telefon: 0228 99 9582-0 Faks: 0228 99 9582-5400 E-posta: <a href="mailto:bsi@bsi.bund.de">bsi@bsi.bund.de</a> İnternet: <a href="http://www.bsi.bund.de">www.bsi.bund.de</a> Verbraucherzentrale Bundesverband e.V. İnternet: <a href="http://www.verbraucherzentrale.de">www.verbraucherzentrale.de</a> <a href="http://www.Dialerschutz.de">www.Dialerschutz.de</a> (gizli numara çevirme programları yolu ile (Dialer) tuzağa düşen kullanıcılara ücretsiz yardım eden ve önerilerde bulunan kullanıcı forumu)
<b>Broşürler:</b>	Bundesnetzagentur ve Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) bilgilerini ücretsiz olarak ilgili internet sayfalarından indirebilirsiniz (Download).



# 12.

## Freizeit, Sport, Medien

### 12.1 Kultur für alle

Nutzen Sie das umfassende Angebot an kulturellen Veranstaltungen in den Städten und Gemeinden. Sie haben die Möglichkeit, andere Menschen kennenzulernen und Ihre Sprachkenntnisse zu verbessern. Das Programm der Kulturveranstaltungen wird regelmäßig in den Zeitungen angekündigt. In jeder größeren Stadt gibt es zusätzlich spezielle Veranstaltungsmagazine.

In den öffentlichen Bibliotheken („Stadtbibliothek“, „Städtische Leihbücherei“, „Staatsbibliothek“) bekommen Sie neben Literatur, Fachbüchern, Zeitungen und Zeitschriften in deutscher Sprache häufig auch fremdsprachige Bücher und Zeitungen. Viele bieten

# 12.

## Boş zamanlar, spor, medya

### 12.1 Herkes için kültür

Şehir ve belediyelerde var olan kapsamlı kültürel etkinliklerden faydalanın. Diğer insanlarla tanışma ve dil bilgilerinizi ilerletme fırsatınız olur. Kültürel etkinlik programları düzenli aralıklarla gazetelerde duyurulmaktadır. Her daha büyük şehrin ayrıca etkinlik haberlerini veren özel dergileri bulunmaktadır.

Kamuya açık kütüphanelerde (“Stadtbibliothek”, “Städtische Leihbücherei”, “Staatsbibliothek”) edebiyat kitapları, farklı konularda uzmanlık bilgileri veren kitapları, gazete ve dergileri Almanca olarak bulabileceğiniz gibi çoğu zaman yabancı dillerde de kitap ve dergiler bulabileceksinizdir. Birçok kütüphane video filmleri, müzik ve

auch Videofilme, Musik und Lernprogramme für Computer an. Die Bücher, Videos und CDs können Sie erst dann ausleihen, wenn Sie einen Bibliotheksausweis haben. Damit Ihnen Ihre Bibliothek einen solchen Ausweis ausstellen kann, sollten Sie ihr Ihren Personalausweis oder Pass vorlegen.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung, Tageszeitungen, Stadtmagazine, Veranstaltungsmagazine, Radio, Fernsehen, Kino, Theater, Stadtbibliotheken, Volkshochschulen

**Überregional:** Internet: [www.kulturserver.de](http://www.kulturserver.de)  
[www.kulturportal-deutschland.de](http://www.kulturportal-deutschland.de)

## 12.2 Sport und Musik

Werden Sie aktives Mitglied in einem Sportverein – als Sportler oder Sportlerin oder als Übungsleiter oder Übungsleiterin. Die Sportvereine bieten neben der körperlichen Fitness auch den großen Vorteil, Kontakte über den Sport hinaus zu knüpfen. Es gibt kaum eine bessere Möglichkeit, sich schnell in Deutschland heimisch zu fühlen.

Wenn sich Kinder und Jugendliche für besondere Freizeitaktivitäten interessieren – wie Sport und/oder Musik –, können sie sich im Rathaus der Stadt über Angebote informieren. Fast immer finden sich auch Hinweise oder Anzeigen in den lokalen Tageszeitungen. In vielen Städten gibt es „Jugendmusikschulen“; das sind Musikschulen mit speziellen Angeboten für Kinder und Jugendliche.

Fußball ist zwar der Nationalsport der Deutschen, aber auch für viele andere Sportarten gibt es in den Städten und Gemeinden ehrenamtlich geleitete Sportvereine oder kommerzielle Anbieter. Die Sportvereine bieten tagsüber zahlreiche Möglichkeiten für Ihre Kinder – vom Judo bis zum Schwimmen – und abends preiswerte

bilgisayarda izlemek üzere eğitim programları da sunmaktadırlar. Kitapları, videoları ve CD'leri ancak önceden bir kütüphane kartı çıkartma şartıyla ödünç alabilmektesiniz. Bunun için nüfus kağıdınızı ya da pasaportunuzu ibraz etmeniz gerekmektedir.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi. Günlük gazeteler, şehir dergileri, şehrin etkinlik dergileri, radyo, televizyon, sinema, tiyatro, şehir kütüphaneleri, Volkshochschule

**Almanya genelinde:** İnternet: [www.kulturserver.de](http://www.kulturserver.de),  
[www.kulturportal-deutschland.de](http://www.kulturportal-deutschland.de)

## 12.2 Spor ve müzik

Bir spor derneğine aktif üye olun – sporcu, ya da idmanlarda çalıştıran olarak. Spor dernekleri beden eğitiminin yanı sıra sporu aşan ilişkilerin de kurulması gibi büyük bir avantajı da sunmaktadırlar. Kendinizi Almanya'da hemen ülkenizde gibi hissedebilmeniz için nerdeyse daha iyi bir fırsat olamaz.

Çocuklar ve gençler boş zamanlarını değerlendirmek için özel etkinliklere ilgi duyuyorlarsa – spor ve/veya müzik – şehrin belediye binasında ilgili olanaklar üzerine bilgi edinebilirler. Yerel gazetelerde de nerdeyse her zaman duyuru ya da ilanlar olmaktadır. Birçok şehirde “Jugendmusikschule” denilen, çocuklara ve gençlere yönelik özel programları olan müzik okulları vardır.

Almanların milli sporu gerçi futboldur ama, bir çok diğer spor çeşitleri için de şehir ve belediyelerde gönüllülerin yönettiği spor dernekleri ya da ticari kuruluşlar bulunmaktadır. Spor dernekleri gündüzleri çocuklarınız için – judodan yüzmeye kadar – akşamları ise çalışanlar için uygun fiyata birçok olanak sunmaktadırlar. Ticari

Angebote für Berufstätige. Mitgliedschaften in kommerziellen „Sportclubs“ (Tennis, Golf etc.) oder „Fitnessstudios“ sind ebenfalls sehr beliebt, aber teurer.

#### Weitere Informationen:

**Am Wohnort:** Gemeinde-, Stadt- oder Kreisverwaltung; Jugendamt, Volkshochschulen, Musikschulen, Musikalienhandlungen, Sportclubs, Sportvereine, Sportgeschäfte, Fitnessstudios, Internetseite Ihrer Stadt/Gemeinde oder Ihres Landkreises

### 12.3 Medien

Ganz wichtig für das Funktionieren eines demokratischen Staates ist die Freiheit der Meinungsäußerung und der Berichterstattung. In Deutschland haben Sie zum Beispiel die Wahl zwischen 20 000 Zeitungen und Zeitschriften sowie allen Radio- und Fernsehprogrammen dieser Welt. Das eine wie das andere bietet Ihnen die Möglichkeit, sich zu informieren, zu unterhalten und sich in der deutschen Sprache fit zu machen oder fit zu halten. Die öffentlich-rechtlichen und die privaten Fernseh- und Rundfunkprogramme ermöglichen es Ihnen, direkt von zu Hause aus an vielen kulturellen und sportlichen Angeboten teilzuhaben. Darüber hinaus gibt es Kinderprogramme bei fast allen Sendern. Zwei der lehrreichsten Produktionen für Kinder bis etwa elf Jahre sind „Die Sendung mit der Maus“ (jeweils sonntags um 11:30 Uhr) und „Löwenzahn“. Ein besonderer Fernsehsender für Kinder ist der „Kinderkanal“, „KiKa“ genannt. Das ist ein nicht-kommerzieller Sender mit vielen kindgerecht aufgearbeiteten Produktionen.

Bitte denken Sie daran, dass die Nutzung des Radio- und Fernsehangebots in Deutschland nicht kostenlos ist. Melden Sie Ihre Fernseh- und Radiogeräte bei der Gebühreneinzugszentrale (GEZ) an. Die ent-

“spor klüplerine” (tenis, golf, vs.) ya da “fitness stüdyosuna” üyelik çok rağbet görmekte birlikte çok da pahalıdır.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Belediye, il ya da ilçe idaresi: Jugendamt, Halk Yüksek Okulları, müzik okulları, müzik marketleri, spor klüpleri, spor dernekleri, spor mağazaları, fitness stüdyoları, ilinizin, belediyenizin ya da ilçenizin internet sayfaları

### 12.3 Medya

Demokratik bir devletin çalışabilirliği için fikirlerini ifade ve haber yapma özgürlüğü çok önemlidir. Almanya’da örneğin 20.000 gazete ve dergi arasında ve de dünyanın tüm radyo ve televizyon programları arasında tercih hakkınız bulunmaktadır. Her biri aynı diğeri gibi size bilgi edinme, eğlenme ve Almancanızı ilerletme ya da Almancanızı koruma olanakları sunmaktadır. Kamu ve özel televizyon kanalları sizin doğrudan evinizden birçok kültürel ve spor faaliyetlerini izleyebilmenizi sağlamaktadırlar. Bunun ötesinde nerdeyse her kanalda çocuk programları vardır. Onbir yaşında ve daha küçük olan çocuklar için en eğitici yapımlar “Die Sendung mit der Maus” (her pazar saat 11.30’da) ve “Löwenzahn” dır. Çocuklar için çok özel bir televizyon kanalı, “Kinderkanal”, yani kısa adıyla “KiKa”, ticari amaçlı çalışmayan ve çocuklara göre hazırlanan pek çok yapımları olan bir televizyon kanalıdır.

Lütfen Almanya’da radyo ve televizyon programlarından faydalanmanın bedava olmadığını dikkate alın. Televizyon ve radyo aletlerinizi Ücret Toplama Merkezi’ne (GEZ) kaydettirmeniz gerekmektedir. Gerekli formları banka ve tasarruf bankaları ve internet üzerinden edinebilirsiniz.

sprechenden Formulare erhalten Sie bei Banken und Sparkassen und über das Internet.

Die meisten TV- und Radioprogramme, darunter auch viele von ausländischen Sendern, bietet der Empfang per Satellit. Satellitenanlagen sind in Fachgeschäften erhältlich. Wichtig: Ob Sie als Mieterin oder Mieter eine Satellitenschüssel am Haus anbringen dürfen, müssen Sie unbedingt vorher mit Ihrer Vermieterin bzw. Ihrem Vermieter abstimmen.

#### Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Tageszeitungen, Programmzeitschriften; Vermieterin/ Vermieter oder Wohnungsbaugesellschaften
- Überregional:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
11018 Berlin  
Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050\*  
E-Mail: [info@bmfsfj.service.bund.de](mailto:info@bmfsfj.service.bund.de)  
Internet: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)  
Gebühreneinzugszentrale  
50656 Köln  
Internet: [www.gez.de](http://www.gez.de)
- Broschüren:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „Geflimmer im Zimmer“ (nur als Download erhältlich)  
Internet: [www.bmfsfj.de/bmfsfj/generator/Kategorien/Publikationen/publikationsliste,did=3850.html](http://www.bmfsfj.de/bmfsfj/generator/Kategorien/Publikationen/publikationsliste,did=3850.html)  
Die meisten Radio- und Fernsehsender haben auch eigene Broschüren, Zeitschriften und Online-Angebote (zu erreichen beispielsweise über die Internetseiten [www.ard.de](http://www.ard.de), [www.zdf.de](http://www.zdf.de)); Sendung mit der Maus, Internet: [www.wdrmaus.de](http://www.wdrmaus.de)

\* Bei der Vorwahl 0180 1 fallen in der Regel 3,9 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

Aralarında birçok yabancı kanallarınki de olmak üzere en çok televizyon ve radyo programını uydu anten üzerinden izleyebilirsiniz. Uydu tesisatını özel satış mağazalarından alabilirsiniz. Önemli: Kiracı olarak çanak anteni evinize asıp asamayacağınızı önceden mutlaka ev sahibinizle görüşmeniz gerekmektedir.

#### Daha çok bilgi:

**Oturduğunuz yerde:** Günlük gazeteler, program dergileri; kiraya verenler veya konut kuruluşları

**Almanya genelinde:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
11018 Berlin  
Telefon Pazartesi–Perşembe 07:00–19:00 saatleri arasında: 0180 1 907050\*

E-posta: [info@bmfsfj.service.bund.de](mailto:info@bmfsfj.service.bund.de)

İnternet: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)

Gebühreneinzugszentrale

50656 Köln

İnternet: [www.gez.de](http://www.gez.de)

**Brosürler:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: “Geflimmer im Zimmer” (sadece elektronik yolla edinilebilir)

İnternet: [www.bmfsfj.de/bmfsfj/generator/](http://www.bmfsfj.de/bmfsfj/generator/)

Kategorien/Publikationen/publikationsliste,did=3850.html

Çoğunlukla radyo ve televizyon kanallarının da kendi broşürleri, dergileri ve elektronik olanakları bulunmaktadır (örneğin [www.ard.de](http://www.ard.de), [www.zdf.de](http://www.zdf.de) gibi internet sayfaları üzerinden ulaşabilirsiniz); Sendung mit der Maus,

İnternet: [www.wdrmaus.de](http://www.wdrmaus.de)

\* 0180 1 ön numaralı telefonda genel olarak Almanya içi sabit aramada dakikada 3,9 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

## 12.4 Internet

Das Internet ist eine viel genutzte Quelle für Informationen – aber nicht alle sind gleichermaßen korrekt und verlässlich. Damit Sie sich seriös über die Regierungspolitik, Ihre Rechte und Pflichten informieren können, finden Sie fast alle Broschüren der Bundesregierung im Internet. Sie können die Texte am Bildschirm lesen, nach Stichwörtern durchsuchen und komplett oder teilweise sofort ausdrucken.

Wichtig: Das Internet ist auch eines der gefährlichsten Einfallstore für Betrüger, sodass Ihnen und Ihren Kindern von dort erhebliche Gefahren drohen: moralische und materielle. Besonders Seiten mit brutalen, pornografischen oder rassistischen Inhalten stellen eine massive Bedrohung für Ihre Kinder dar. Auch als Onlinekontaktbörse kann das Internet sich von seiner gefährlichen Seite zeigen. Pädophile versuchen, Minderjährige zu persönlichen Treffen zu überreden, Dealer nutzen „Chatrooms“ als Marktplätze, und „Selbstmordforen“ gefährden Jugendliche in labilen Stimmungslagen. Geschützt werden müssen Kinder auch vor der brutalen Gewaltdarstellung in vielen Computerspielen.

Das beste Werkzeug zum Schutz Ihrer Kinder ist es, wenn Sie sich als Eltern fundierte Informationen verschaffen und sich darum kümmern, was Ihre Kinder vor dem Computerbildschirm tun. Informationen und Ratschläge bekommen Sie kostenlos beim Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) auf der Internetseite [www.bsi-fuer-buerger.de](http://www.bsi-fuer-buerger.de).

Übrigens: Neben gefährlichen Inhalten gibt es auch ernsthafte technische Gefahren, etwa durch Viren, Würmer und Trojaner, die über präparierte Internetseiten oder durch E-Mails verbreitet werden. Gehen Sie darum niemals mit Ihrem Computer ins Netz, ohne dass Sie vorher (!) ein aktuelles Virenschutzprogramm installiert haben. Denn es kann sein, dass schon innerhalb der ersten fünf Minuten der

## 12.4 İnternet

İnternet, bilgi edinmek için çok kullanılan bir kaynaktır. Ama bilgilerin hepsi eşit derecede doğru ve güvenilir değildir. Hükümet politikası, haklarınız ve yükümlülükleriniz üzerine ciddi bilgiler alabilmeniz için Federal Hükümet'in neredeyse bütün broşürlerini internette bulabilirsiniz. Metinleri ekran başında okuyabilirsiniz, belli konu başlıklarını tarayabilirsiniz ve bütün olarak ya da bir bölümünü hemen basabilirsiniz.

Önemli: İnternet aynı zamanda dolandırıcılar için de en tehlikeli giriş kapılarından biri olduğu için çocuklarınızı ve sizin için buradan, ahlaki ve maddi olmak üzere, önemli tehlikeler söz konusu olabilmektedir. Özellikle, dehşet verici, pornografik, ya da ırkçı içerikli sayfalar çocuklarınız için yoğun bir tehlike oluşturmaktadır. Elektronik flört borsası olarak da internet tehlikeli yüzünü gösterebilir. Pedofiller küçük yaştakileri bizzat görüşmeye ikna etmeye çalışmaktadırlar. Uyuşturucu satıcıları "Chatrooms" (sohbet odaları) olanaklarını pazar oluşturmak üzere kullanmakta, "İntihar forumları" ise ruhsal durumu sağlam olmayan gençlere tehdit oluşturmaktadır. Çocukların bir çok bilgisayar oyunundaki gaddar şiddet gösterilerine karşı da korunması gerekmektedir.

Çocuklarınızı korumanın en iyi yolu, anne baba olarak köklü bilgiler edinmeniz ve çocuklarınızın bilgisayar ekranı önünde ne yaptığını dikkat etmeniz olacaktır. Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik ( Bilgi İşlem Teknolojisi Federal Güvenlik Dairesi –BSI ) İnternet sayfası [www.bsi-fuer-buerger.de](http://www.bsi-fuer-buerger.de) üzerinden ücretsiz bilgi ve öneriler alabilirsiniz.

Bir noktaya daha dikkat: Tehlikeli içeriklerden başka ciddiye alınması gereken teknik tehlikeler de vardır. Örneğin virüsler, solucanlar ve Truvalılar. Bunlar, manipüle edilmiş internet sayfaları üzerinden ya da E-posta ile yayılmaktadırlar. Bu nedenden ötürü kesinlikle, önceden(!) güncel ve virüslerden koruyan bir programı bilgisayarınıza

erste kriminelle Angriffsversuch auf Ihren Rechner startet. Seien Sie auf der Hut! Und öffnen Sie auch keine angehängten Dateien in verdächtigen E-Mails.

#### Weitere Informationen:

- Am Wohnort:** Computer-Fachzeitschriften, Ratgeber-Sendungen in Hörfunk und Fernsehen, Tagespresse, Verbraucherberatung
- Überregional:** Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI)  
Godesberger Allee 185–189, 53175 Bonn  
Telefon: 0228 99 9582-0  
Fax: 0228 99 9582-5400  
E-Mail: [bsi@bsi.bund.de](mailto:bsi@bsi.bund.de)  
Internet: [www.bsi.bund.de](http://www.bsi.bund.de)  
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
11018 Berlin  
Telefon Mo.–Do. 07:00–19:00 Uhr: 0180 1 907050\*  
E-Mail: [info@bmfsfj.service.bund.de](mailto:info@bmfsfj.service.bund.de)  
Internet: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)
- Broschüren:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: „Ein Netz für Kinder – Surfen ohne Risiko?“  
Bestellung: Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
Telefon: 0180 5 778090\*  
Fax: 0180 5 778094\*  
E-Mail: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)  
Internet: [www.bmfsfj.de/bmfsfj/generator/Kategorien/Publikationen/publikationsliste,did=4712.html](http://www.bmfsfj.de/bmfsfj/generator/Kategorien/Publikationen/publikationsliste,did=4712.html)

\* Es fallen in der Regel aus dem deutschen Festnetz bei der Vorwahl 0180 1 als Kosten 3,9 ct/min und bei der Vorwahl 0180 5 als Kosten 14 ct/min an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind jeweils möglich.

yüklemeyen elektronik ortama girmeyin. Çünkü daha ilk beş dakika içerisinde bilgisayarınıza ilk saldırı suçu teşebbüsünde bulunulabilir! Gözünüz açık olsun! Ve şüpheli e-postalarda ek dosyaları açmayın.

#### Daha çok bilgi:

- Oturduğunuz yerde:** Bilgisayar dergileri ve rehberleri, radyo ve televizyonda rehber programları, günlük yazılı ve görsel basın, tüketici danışma merkezleri
- Almanya genelinde:** Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik (BSI) Godesberger Allee 185–189, 53175 Bonn  
Telefon: 0228 99 9582-0  
Faks: 0228 99 9582-5400  
E-posta: [bsi@bsi.bund.de](mailto:bsi@bsi.bund.de)  
İnternet: [www.bsi.bund.de](http://www.bsi.bund.de);  
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend  
11018 Berlin  
Telefon Pazartesi–Perşembe 07:00–19:00 saatleri arasında: 0180 1 907050\*  
E-posta: [info@bmfsfj.service.bund.de](mailto:info@bmfsfj.service.bund.de)  
İnternet: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)
- Broşürler:** Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend: “Ein Netz für Kinder – Surfen ohne Risiko?”  
Sipariş adresi: Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
Telefon: 0180 5 778090\*  
Faks: 0180 5 778094\*  
E-Posta: [publikationen@bundesregierung.de](mailto:publikationen@bundesregierung.de)  
İnternet: [www.bmfsfj.de/bmfsfj/generator/Kategorien/Publikationen/publikationsliste,did=4712.html](http://www.bmfsfj.de/bmfsfj/generator/Kategorien/Publikationen/publikationsliste,did=4712.html)

\* Genel olarak Almanya içi sabit aramada 0180 1 ön numaralı telefonda dakikada 3,9 sent ve 0180 5 ön numaralı telefonda dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirmeler olabilir.

Diese Broschüre ist Teil der Öffentlichkeitsarbeit der Bundesregierung. Sie wird kostenlos abgegeben und ist nicht zum Verkauf bestimmt.

Herausgeber:  
 Presse- und Informationsamt der Bundesregierung  
 Dorotheenstraße 84, 10117 Berlin; Postanschrift: 11044 Berlin  
 www.bundesregierung.de  
 E-Mail: poststelle@bpa.bund.de

Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration,  
 Flüchtlinge und Integration  
 11012 Berlin  
 www.integrationsbeauftragte.de  
 www.forumintegration.de  
 E-Mail: as@bk.bund.de

Gestaltung:  
 UVA Kommunikation und Medien GmbH, Potsdam

Druck:  
 Bonifatius Druckerei, Paderborn

Sprachen:  
 Deutsch, Türkisch, Russisch

Stand:  
 2007, 1. Auflage 2008

Die Broschüre kann kostenlos bestellt werden bei:  
 Publikationsversand der Bundesregierung,  
 Postfach 48 10 09; 18132 Rostock  
 Telefon: 0180 5 778090\*  
 Fax: 0180 5 778094\*  
 E-Mail: publikationen@bundesregierung.de

\* Bei der Vorwahl 0180 5 fallen in der Regel 14 ct/min aus dem deutschen Festnetz an. Andere Preise aus Mobilfunknetzen sind möglich.

**Wichtiger Hinweis:**  
 Die in der Broschüre genannten Rechtsvorschriften, Adressen und Telefonnummern können sich nach Drucklegung ändern. Bitte erkundigen Sie sich deshalb in wichtigen Angelegenheiten immer bei den zuständigen Stellen. Die Informationen in dieser Broschüre können Ihnen im Übrigen nur einen ersten Überblick verschaffen. Bitte lassen Sie sich beraten, bevor Sie wichtige Entscheidungen treffen.

**Bildnachweis:**  
 S. 2-3 oben: Nihad Nino Pusija, S. 2 unten: Bundesregierung/Bienert, S. 6: photothek.net/Johannssen, S. 14-15: picture-alliance/dpa, S. 38-39: picture-alliance/chromorange, S. 56-57: Caro/Trappe, S. 78-79: picture-alliance/dpa, S. 86-87: BilderBox, S. 104-105: photothek.net/Grabowsky, S. 132-133: photothek.net/Köhler, S. 156-157: transit/Hirth, S., 164-165: BfA/Malter, S. 188-189: laif/Huber, S. 206-207: Javier Larrea, S. 224-225: Caro/Kaiser

Bu broşür Federal Hükümet'in halkla ilişkiler çalışması çerçevesinde ücretsiz dağıtılmakta olup, satılmak üzere hazırlanmamıştır.

Yayınlayan:  
 Presse- und Informationsamt der Bundesregierung  
 Dorotheenstraße 84, 10117 Berlin; Posta adresi: 11044 Berlin  
 www.bundesregierung.de  
 E-posta: poststelle@bpa.bund.de

Die Beauftragte der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und  
 Integration  
 11012 Berlin  
 www.integrationsbeauftragte.de  
 www.forumintegration.de  
 E-posta: as@bk.bund.de

Genel tasarım:  
 UVA Kommunikation und Medien GmbH, Potsdam

Basım:  
 Bonifatius Druckerei, Paderborn

Diller:  
 Almanca, Rusça, Türkçe

Durum:  
 2007, 1. Baskı 2008

Broşür ücretsiz olarak aşağıdaki adresten sipariş verilebilir:  
 Publikationsversand der Bundesregierung,  
 Postfach 4810 09; 18132 Rostock  
 Telefon: 01805778090\*  
 Faks: 01805778094\*  
 E-posta: publikationen@bundesregierung.de

\* 0180 5 ön numarasında Almanya içi sabit aramada genel olarak dakikada 14 sent ücret alınmaktadır. Cep telefonlarında farklı ücretlendirme olabilir.

**Önemli bilgi:**  
 Broşürde anılan hukuk kuralları, adresler ve telefon numaraları baskı sonrasında değişebilirler. Bu nedenden ötürü önemli durumlarda her zaman lütfen yetkili mercilere başvurarak bilgi alın. Ayrıca, bu broşürdeki bilgiler size ancak bir ilk özet sunabilirler. Önemli kararları vermeden önce lütfen danışma hizmetlerinden faydalanın.

**Resimler:**  
 S. 2-3 üstte: Nihad Nino Pusija, S.2 altta: Bundesregierung/Bienert, S. S. 6: photothek.net/Johannssen, S. 14-15: picture-alliance/dpa, S. 38-39: picture-alliance/chromorange, S. 56-57: Caro/Trappe, S. 78-79: picture-alliance/dpa, S. 86-87: BilderBox, S. 104-105: photothek.net/Grabowsky, S. 132-133: photothek.net/Köhler, S. 156-157: transit/Hirth, S., 164-165: BfA/Malter, S. 188-189: laif/Huber, S. 206-207: Javier Larrea, S. 224-225: Caro/Kaiser